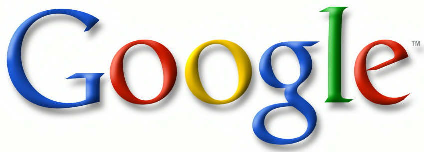

Google

KURZER LEITFADEN

zur

...ISCHEN SPRACHE

...ÜR DEN REISEGEBRAUCH

nebst

...DEWENDUNGEN

und

WÖRTERVERZEICHNIS

DRITTE AUFLAGE

LEIPZIG

...VON KARL BÆDEKER

1897


SEAL OF THE LELAND STANFORD JUNIOR UNIVERSITY
SEMPER VIRENS
1885

KURZER LEITFADEN

DER

RUSSISCHEN SPRACHE

FÜR DEN REISEGEBRAUCH

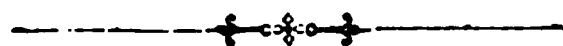
NEBST

REDEWENDUNGEN

UND

WÖRTERVERZEICHNIS

DRITTE AUFLAGE



LEIPZIG
VERLAG VON KARL BAEDEKER
1897

I. Grammatik.

I. Buchstaben.

Die russische Schrift basiert auf dem von dem griechischen Mönche Kyrillos im IX. Jahrh. bei Gelegenheit der Bibelübersetzung ins Slavische angenommenen Alphabet. Die 36 Schriftzeichen sind folgende:

Druckschr.	Schreibschr.	Benennung	Druckschr.	Schreibschr.	Benennung
А а	А, а	a	С с	С, с	ss
Б б	Б, б	b	Т т	Т, т	t
В в	В, в, в	w	У у	У, у	u
Г г	Г, г	g	Ф ф	Ф, ф	f
Д д	Д, д, д	d	Х х	Х, х	cha
Е е	Е, е	je	Ц ц	Ц, ц	z
Ж ж	Ж, ж	she	Ч ч	Ч, ч	tsche
З з	З, з, з	se	Ш ш	Ш, ш	scha
И и	И, и	i	Щ щ	Щ, щ	schtscha
й	й	is'krátkoi	ъ	ъ	jerr
І і	І, і	i	ы	ы	jerrû
К к	К, к	k	ь	ь	jerj
Л л	Л, л	l	Ѣ ѣ	Ѣ, ѣ	jatj
М м	М, м	m	Э э	Э, э	e
Н н	Н, н	n	Ю ю	Ю, ю	ju
О о	О, о	o	Я я	Я, я	ja
П п	П, п	p	Ѳ ѵ	Ѳ, ѳ	fita
Р р	Р, р	r	Ѵ ѳ	Ѵ, ѵ	ishiza

Die Buchstaben werden eingeteilt in

a) Vokale: *harte*, а (a), э (e), о (o), у (u), ы (jerrü); *weiche*, я (ja), ѣ (jatj), е (je), ё (jo), ю (ju), и (i), і (i); endlich ѵ (ishiza), das höchst selten vorkommt;

b) Halbvokale: ъ (jerr), ь (jerj), й (i s'krátkoi);

c) Konsonanten: *Kehllaute*, г (g), к (k), х (cha); *Gaumenlaute*, л (l), н (n), р (r); *Zahnlaute*, д (d), т (t), з (s), с (ss), ж (she), ч (tsche), ш (scha), щ (schtscha), ц (z); *Lippenlaute*, б (b), в (w), м (m), п (p), ф (f); ѳ (fita) wird nur in Worten, die der griechischen Sprache entlehnt sind, an Stelle des th (ph) gebraucht.

Aussprache der Buchstaben.

Man merke, daß die Vokale meist kurz ausgesprochen werden. Doppellaute giebt es in der russischen Sprache nicht, sondern jeder Vokal wird für sich ausgesprochen, ausgenommen die, die mit й (i s'krátkoi) zusammenstehen.

In vorliegendem Leitfaden sind die zu betonenden Silben, nur zur Erleichterung des Lernenden, mit einem Accent (′) bezeichnet.

а (a) wird wie ein kurzes deutsches *a* ausgesprochen; wie *o* in der betonten adjektivischen Genitivendung áго (neuerdings auch óго geschrieben), z. B. глухáго (gluchówo) taub.

в (w) wie das deutsche *w;* vor einem Konsonanten am Ende der Wörter wie *f*.

г (g) klingt wie das deutsche *g;* wie *h* in госпóдь (hospód') Gott; wie *k* am Schluß von Wörtern und Silben, z. B. лугъ (luk) Wiese; wie *w* in der Genetivendung аго, z. B. дóбраго (dóbrawo); wie *ch* vor к, х, т, z. B. кóгти (kóchti) Klauen.

е (je) wird ausgesprochen wie *je* am Anfange eines Wortes oder einer Silbe, z. B. едвá (jedwá) kaum; wie *e* nach ц und nach den Zischlauten ж, ч, ш, щ, z. B. вéчеръ (wjétscherr) der Abend; wie *jo* in vielen Fällen, wenn es betont ist, das Zeichen dafür ist ein (meist weggelassenes) Trema, z. B. котёлъ (kotjóll) der Kessel; wie *o* nach ц und nach den Zischlauten ж, ч, ш, щ, z. B. чёртъ (tschortt) der Teufel.

In den zuletzt angeführten Fällen, wo е wie *jo* oder *o* ausgesprochen wird, sind über dasselbe zwei Punkte gesetzt.

ж (she) wie das französische j in journal.

з (se) wie das deutsche *s* in Musik, sagen, z. B. зло (slo) das Böse.

и (i) ist gleich dem deutschen *i* und wird nur in den Fürwörtern ихъ, имъ und и́ми (ihrer, ihnen, durch sie) wie *jich*, *jim* und *jími* ausgesprochen.

й (i s'krátkoi), gleichfalls ein *i*, das sich von den beiden andern (и und і) dadurch unterscheidet, daß es *nur nach Vokalen* steht, *z. B. май (mai) Mai*; kann nie ein Wort beginnen.

і (i) unterscheidet sich von den vorhergehenden (и und й) dadurch, *daß es nur vor Vokalen* und dem Halbvokale й (i s'krátkoi) steht.

mit Ausnahme des einzigen Wortes міръ (mir) die Welt, zum Unterschiede von dem gleichlautenden миръ (mir) der Friede.

л (l) wird vor den harten Vokalen а (a), о (o), у (u), ы (jerrü) fast wie ein deutsches *ll* ausgesprochen, z. B. лобъ (llobb) die Stirne; dagegen weich vor den weichen Vokalen е (e), и (i), і (i), я (ja), ю (ju) und ѣ (jatj), z. B. лицó (lizó) das Gesicht; ganz weich, wenn es vor dem Halbvokale ь (jerj) steht, z. B. ель (jel') die Tanne.

о (o) wird in nicht betonten Silben weich ausgesprochen, sodaß der entstehende Laut die Mitte zwischen o und a hält, z. B. морóзъ (morós) der Frost; sonst gleicht es dem deutschen o.

с (ss) wie das deutsche *ß* in Riß, z. B. сонъ (ssonn) der Schlaf.

х (cha) wie das deutsche *ch* in Drache, z. B. coxá (ssochá) der Pflug.

ч (tsche) wie *tsche*, z. B. чýдо (tschúdo) das Wunder.

ш (scha) wie *sch*, z. B. шýба (schúba) der Pelz.

щ (schtscha) wie *schtsch*, z. B. щýка (schtschúka) der Hecht.

ъ (jerr) ist ein stummer Buchstabe, der anzeigt, daß der vorhergehende Konsonant *hart* ausgesprochen wird; steht nie am Anfange eines Wortes.

ы (jerrü) lautet nach р wie i, wenn betont nach б, в, м wie *ui* (z. B. мы = mui, wir), sonst fast wie *y*; steht nie am Anfange eines Wortes.

ь (jerj) ist ein stummer Buchstabe, der anzeigt, daß der vorhergehende Konsonant *weich* und die Silbe etwas gedehnt ausgesprochen wird (in der Aussprachebezeichnung durch ' bezeichnet); steht nie am Anfange eines Wortes.

ѣ (jatj) wird wie *ä* ausgesprochen; wie *jo* in звѣ́зды (swjósdy) Sterne, гнѣ́зда (gnjósda) Nester, сѣ́дла (ssjódla) Sättel, цвѣлъ (zwjoll) blühte.

ю (ju) wie *ju* am Beginn einer Silbe oder eines Wortes.

я (ja) wird, wenn es betont ist und am Anfang einer Silbe oder am Ende eines Wortes steht, wie das deutsche *ja* ausgesprochen, sonst wie *jä*.

ѳ (fitá) wird wie das deutsche *f* ausgesprochen.

ѵ (íshiza) wie das deutsche *i*.

II. Hauptwort.

Da das russische Hauptwort weder einen bestimmten noch einen unbestimmten Artikel hat, erkennt man das Geschlecht (männlich, weiblich, sächlich) größtenteils an der Endung.

Männlich sind die Hauptwörter auf ъ (jerr), й (i s'krátkoi) und ь (jerj) [mit der Genitivendung я (ja)],

Weiblich sind die Hauptwörter auf а (a) я (ja) und ь (jerj) [mit der Genitivendung и (i)],

Sächlich sind die auf о (o), е (je) und мя.

Eine einzige Ausnahme bildet das Wort дитя́ (ditjá), das Kind, das sächlichen Geschlechts ist.

Alle Wörter, die ein männliches lebendes Wesen bezeichnen, sind auch männlichen Geschlechts, selbst wenn sie, was jedoch selten vorkommt, mit **а**, **я**, **о** oder **е** endigen, obschon sie nach den entsprechenden Endungen dekliniert werden; z. B. **слугá** (sslugá) der Diener, **судья́** (ssud'já) der Richter, **мѣня́ло** (mjenjálo) der Wechsler, **подмастéрье** (podmaßtér'je) der Geselle.

Communia sind solche Substantiva mit der Endung **а** und **я**, die für das männliche und weibliche Geschlecht nur eine Wortform haben; z. B. **сиротá** (ssirotá) die Waise.

Die Kasus sind folgende:

1) Nominativ auf die Frage wer? **кто?** (kto), was? **что?** (schto);

2) Genitiv auf die Frage wessen? **когó?** (kowó), **чегó?** (tschewó), **чей?** (tscheī), **чья?** (tschja), **чьё?** (tscho);

3) Dativ auf die Frage wem? **кому́?** (komú), **чему́?** (tschemú);

4) Akkusativ auf die Frage wen? **когó** (kowó), was? **что?** (schto);

5) Instrumental auf die Frage mit wem? durch wen? **кѣмъ?** (kjemm), womit? wodurch? **чѣмъ?** (tschemm);

6) Präpositiv auf die Frage von wem? **о комъ?** (o komm), wovon? **о чёмъ** (o tschomm).

Regelmäßige Deklinations-Tabelle.

	Männlich: harte Endung	Männlich: weiche Endung	Weiblich: harte Endung	Weiblich: weiche Endung		Sächlich: harte Endung	Sächlich: weiche Endung	
	I.	II. III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.
Singular:								
Nom.	ъ	ь й	а	ь	я	о	е	мя
Gen.	а	я	ы	и	и	а	я	мени
Dat.	у	ю	ѣ	и	ѣ	у	ю	мени
Akk.	ъ oder а	ь oder я, й	у	ь	ю	о	е	мя
Instr.	омъ	емъ	ою od. ой	ью, ію	ею, ей	омъ	емъ	менемъ
Präp.	ѣ	ѣ	ѣ	и	ѣ	ѣ	ѣ	мени
Plural:								
Nom.	ы	и	ы	и	и	а	я	мена
Gen.	овъ	ей, евъ	ъ	ей	ь, ей	ъ	ей	менъ
Dat.	амъ	ямъ	амъ	ямъ	ямъ	амъ	ямъ	менамъ
Akk.	ы od. овъ	и od. ей, евъ	ы oder ъ	и od. ей	и, ь od. ей	а	я	мена
Instr.	ами	ями	ами	ями	ями	ами	ями	менами
Präp.	ахъ	яхъ	ахъ	яхъ	яхъ	ахъ	яхъ	менахъ

Im Singular und Plural der männlichen und im Plural der *iblichen Substantiva ist* der Akkusativ bei *belebten* Gegen*nden gleich dem Genitiv*; bei *unbelebten* und *abstrakten* gleich

dem Nominativ; bei *Sammelnamen* ist der Akkusativ jedoch *immer* gleich dem Nominativ, z. B. **народъ** (naródd) das Volk.

Man merke sich:

Nach **г, к, х, ж, ч, ш, щ,**	stehen nicht **ы, ю, я**	sondern	**и** (i), **у, а,**
» **ц**	» » **ю, я**	»	**у, а,**
» **г, к, х**	steht nicht **ь**	»	**ъ,**
» **і**	» » **ѣ**	»	**и,**
» **ж, ч, ш, щ, ц**	» » **о** (unbetont)	»	**е,**
Vor Vokalen	» » **и**	»	**і**

Ausgenommen hiervon sind Fremdwörter. — Im Russischen werden die Substantiva klein geschrieben, vorausgesetzt daß sie nicht am Anfange eines Satzes stehen; dagegen werden *Eigennamen, Titulaturen* wie Kaiser, Gott, Herr (Gott) etc. mit großen Anfangsbuchstaben hervorgehoben.

Deklinations-Beispiele.

I.

Singular:	*Plural:*
N. **столъ** (sstoll) der Tisch	**столы́** (sstolý) die Tische
G. **стола́** (sstolá) des Tisches	**столо́въ** (sstolóww) der Tische
D. **столу́** (sstolú) dem Tische	**стола́мъ** (sstolámm) den Tischen
A. **столъ** (sstoll) den Tisch	**столы́** (sstolý) die Tische
I. **столо́мъ** (sstolómm) mit dem Tische	**стола́ми** (sstolámi) mit den Tischen
P. (o) **столѣ́** (o sstoljé) von dem Tische.	(o) **стола́хъ** (o sstolách) von den Tischen.

II.

Singular:	*Plural:*
N. **фона́рь** (fonár') die Laterne	**фонари́** (fonarí) die Laternen
G. **фонаря́** (fonarjá) der Laterne	**фонаре́й** (fonarjéi) der Laternen
D. **фонарю́** (fonarjú) der Laterne	**фонаря́мъ** (fonarjámm) den Laternen
A. **фона́рь** (fonár') die Laterne	**фонари́** (fonarí) die Laternen
I. **фонарёмъ** (fonarjómm) mit der Laterne	**фонаря́ми** (fonarjámi) mit den Laternen
P. (o) **фонарѣ́** (o fonarjé) von der Laterne.	(o) **фонаря́хъ** (o fonarjách) von den Laternen.

III.

Singular:	*Plural:*
N. **геро́й** (gerói) der Held	**геро́и** (gerói) die Helden
G. **геро́я** (gerója) des Helden	**геро́евъ** (gerójew) der Helden
D. **геро́ю** (geróju) dem Helden	**геро́ямъ** (gerójamm) den Helden
A. **геро́я** (gerója) den Helden	**геро́евъ** (gerójew) die Helden
I. **геро́емъ** (gerójemm) mit dem Helden	**геро́ями** (gerójami) mit den Helden
P. (o) **геро́ѣ** (o gerója) von dem Helden.	(o) **геро́яхъ** (o gerójach) von den Helden.

IV.

	Singular:	*Plural:*
N.	стѣна́ (sstjená) die Wand	стѣ́ны (sstjény) die Wände
G.	стѣны́ (sstjený) der Wand	стѣнъ (sstjenn) der Wände
D.	стѣнѣ́ (sstjenjé) der Wand	стѣна́мъ (sstjenámm) den Wänden
A.	стѣ́ну (sstjénu) die Wand	стѣ́ны (sstjény) die Wände
I.	стѣно́ю (sstjenóju) mit der Wand	стѣна́ми (sstjenámi) mit den Wänden.
P.	(о) стѣнѣ́ (o sstjenjé) von der Wand.	(о) стѣна́хъ (o sstjenách) von den Wänden.

V.

	Singular:	*Plural:*
N.	ло́шадь (lóschad') das Pferd	ло́шади (lóschadi) die Pferde.
G.	ло́шади (lóschadi) des Pferdes	лошаде́й (loschadjéi) der Pferde
D.	ло́шади (lóschadi) dem Pferde	лошадя́мъ (loschadjámm) den Pferden
A.	ло́шадь (lóschad') das Pferd	лошаде́й (loschadjéi) die Pferde
I.	ло́шадью (lóschad'ju) mit dem Pferde	лошадя́ми (loschadjámi) mit den Pferden
P.	(о) ло́шади (o lóschadi) von dem Pferde.	(о) лошадя́хъ (o loschadjách) von den Pferden.

VI.

	Singular:	*Plural:*
N.	пу́ля (púlja) die Kugel (Flinten-)	пу́ли (púli) die Kugeln
G.	пу́ли (púli) der Kugel	пу́ль (pul') der Kugeln
D.	пу́лѣ (púlje) der Kugel	пу́лямъ (púljamm) den Kugeln
A.	пу́лю (púlju) die Kugel	пу́ли (púli) die Kugeln
I.	пу́лею (púleju) mit der Kugel	пу́лями (púljami) mit den Kugeln
P.	(о) пу́лѣ (o púlje) von der Kugel.	(о) пу́ляхъ (o púljach) von den Kugeln.

VII

	Singular:	*Plural:*
N.	сло́во (sslówo) das Wort	слова́ (sslowá) die Wörter
G.	сло́ва (sslówa) des Wortes	сло́въ (sslóww) der Wörter
D.	сло́ву (sslówu) dem Worte	слова́мъ (sslowámm) den Wörtern
A.	сло́во (sslówo) das Wort	слова́ (sslowá) die Wörter
I.	сло́вомъ (sslówomm) mit dem Worte	слова́ми (sslowámi) mit den Wörtern
P.	(о) сло́вѣ (o sslówje) von dem Worte.	(о) слова́хъ (o sslowách) von den Wörtern.

VIII.

	Singular:	*Plural:*
N.	мо́ре (mórje) das Meer	моря́ (morjá) die Meere
G.	мо́ря (mórja) des Meeres	море́й (morjéi) der Meere
D.	мо́рю (mórju) dem Meere	моря́мъ (morjámm) den Meeren
A.	мо́ре (mórje) das Meer	моря́ (morjá) die Meere
I.	мо́ремъ (mórjemm) mit dem Meere	моря́ми (morjámi) mit den Meeren
P.	(о) мо́рѣ (o mórje) von dem Meere.	(о) моря́хъ (o morjách) von den Meeren

IX.

Singular:	*Plural:*
N. **вре́мя** (wrémja) die Zeit	**времена́** (wremjená) die Zeiten
G. **вре́мени** (wrémjeni) der Zeit	**времёнъ** (wremjónn) der Zeiten
D. **вре́мени** (wrémjeni) der Zeit	**времена́мъ** (wremjenámm) den Zeiten
A. **вре́мя** (wrémja) die Zeit	**времена́** (wremjená) die Zeiten
I. **вре́менемъ** (wrémjenemm) mit der Zeit	**времена́ми** (wremjenámi) mit den Zeiten
P. (**о**) **вре́мени** (o wrémjeni) von der Zeit.	(**о**)**времена́хъ** (o wremjenách) von den Zeiten.

Einige Substantiva werden n u r i m P l u r a l gebraucht, z. B. **часы́** (tschassý) die Uhr (m.), Genitiv **часо́въ** (tschassów); **де́ньги** (djén'gi) das Geld (w.), Genitiv **де́негъ** (djénegg); **очки́** (otschkí) die Brille (m.), Genitiv **очко́въ** (otschków); **са́ни** (ssáni) der Schlitten (w.), Genitiv **сане́й** (ssanéi) u. s. w.

Abweichungen von den regelmäßigen Deklinationen.

1) Beim männlichen Geschlecht:

a) Die Stoffnamen auf **ъ** und **й** haben im Genitiv Sing. zur Bezeichnung der Menge, des Gewichtes u. ä. statt **а** und **я** die Endung **у** und **ю**, z. B. **кусо́къ са́хару** (kussók ssácharu) ein Stück Zucker; **ча́шка ча́ю** (tscháschka tscháju) eine Tasse Thee.

b) Öfter werden bei Wörtern auf **ъ** und **й**, die Ort, Zeit oder Stoff bezeichnen, im Präpositiv Sing. nach den Präpositionen **въ**, **на** anstatt **ѣ**, die betonten Endungen **у́**, **ю́** gebraucht, z. B. **на берегу́** (na bjeregú) am Ufer. Auch bei folgenden Wörtern gilt diese Regel: **балъ** (ball) Ball; **лѣсъ** (ljeß) Wald; **мостъ** (moßt) Brücke; **садъ** (ssadd) Garten; **глазъ** (gläs) Auge; **о́стровъ** (ósstrow) Insel; **полкъ** (polk) Regiment; **на Дону́** (na Donú) am Don; **въ Крыму́** (w krymú) in der Krim.

c) Bei einigen Substantiven auf **ъ**, **ь**, **й** ist der Nominativ Pluralis gleich dem Genitiv Singularis mit dem Unterschiede, daß die Betonung auf die letzte Silbe übergeht:

Nominativ Sing.	*Gen. Sing.*	*Nom. Plur.*
бе́регъ (bjéregg) das Ufer	**бе́рега**	**берега́**
ве́черъ (wjétscher) der Abend	**ве́чера**	**вечера́**
го́лосъ (góloß) die Stimme	**го́лоса**	**голоса́**
го́родъ (gorodd) die Stadt	**го́рода**	**города́**
ко́локолъ (kólokoll) die Glocke	**ко́локола**	**колокола́**
лугъ (luk) die Wiese	**лу́га**	**луга́**
лѣсъ (ljeß) der Wald	**лѣ́са**	**лѣса́**
о́стровъ (óßtrow) die Insel	**о́строва**	**острова́**
по́гребъ (pógrebb) der Keller	**по́греба**	**погреба́**
снѣгъ (ssnjegg) der Schnee	**снѣ́га**	**снѣга́**

d) Statt ы hat im Nom. Pl. ья (im Gen. Pl. ьевъ jew): **братъ** (bratt) der Bruder Nom. Pl. **бра́тья** (brát'ja), Gen. **бра́тьевъ** (brát'jew); ebenso **стулъ** (sstull) der Stuhl. — Außerdem haben im Plural: **князь** (knjas') der Fürst N. Pl. **князья́**, G. **князе́й**, D. **князья́мъ**; **другъ** (druk) der Freund N. Pl. **друзья́**, G. **друзе́й**, D. **друзья́мъ**; **сынъ** (ssynn) der Sohn N. Pl. **сыновья́**, G. **сынове́й**, D. **сыновья́мъ**.

e) Der Genitiv Plur. hat in den Wörtern auf **жъ**, **чъ**, **шъ**, **щъ** anstatt der Endung **овъ**, **ей**, z. B. **сто́рожъ** (sstórosh) der Wächter Gen. Pl. **сторожéй** (sstoroshéi). Anstatt **овъ** im Gen. Pl. endigen auf ъ und lauten wie der Nom. Sing. folgende Wörter: **во́лосъ** (wólloß) das Haar (Gen. Plur. **воло́съ**, wollóß); **глазъ** (glas) das Auge; **солда́тъ** (ssoldátt) der Soldat; **чуло́къ** (tschullókk) der Strumpf.

f) Noch weichen ab und zwar im Singular: **путь** (put') der Weg (**пути́**, **пути́**, **путь**, **путёмъ**, **на пути́**); im Plural **сосѣ́дъ** (ssoßjédd) der Nachbar (**сосѣ́ди**, **сосѣ́дей**, **сосѣ́дямъ**).

g) Bei den meisten Wörtern mit der Nominativ-Endung **окъ**, **екъ**, **ецъ**, **олъ**, **елъ**, (**оль**, **ель**) **онъ**, **енъ**, (**ень**) **оръ**, **еръ** (**орь**) **отъ** fallen die Vokale о und е in den übrigen Kasus aus, z. B.

кусо́къ (kussókk) das Stück Gen. **куска́** Dat. **куску́**
оте́цъ (otjézz) der Vater » **отца́** » **отцу́**
ротъ (rott) der Mund » **рта** (rta)
сонъ (ssonn) der Schlaf » **сна** (ßna) etc.

Wenn den Vokalen о und е zwei oder mehrere Konsonanten vorhergehen, fallen diese *nicht* weg, z. B. **игро́къ** (igrókk) der Spieler, Gen. **игрока́**. Die Wörter auf **екъ** mit vorhergehendem **л**, **н**, **р**, **с** verwandeln das е in ь, z. B. **конёкъ** (konjókk) der Schlittschuh, Gen. **конька́** (kon'ká); auch in den Wörtern mit einem der Endung **ецъ** vorhergehenden **л** verwandelt sich das е in ь, z. B. **па́лецъ** (páljezz) der Finger, Gen. **па́льца** (pál'za), sowie in **лёдъ** (lljodd) das Eis, Gen. **льда** (l'da); **левъ** (ljew) der Löwe Gen. **льва** (l'wa) und in folgenden Wörtern auf **ей**: **воробе́й** (worobjéi) der Sperling (Gen. **воробья́**, worob'já); **руче́й** (rutschéi) der Bach (Gen. **ручья́**, rutsch'já).

Die Taufnamen auf **ій** werden gewöhnlich ebenso dekliniert, z. B. **Васи́лій** (Wassílij) Gen. **Васи́лья** (Wassíl'ja) Dat. **Васи́лью** (Wassíl'ju); — **екъ** und **ецъ** mit vorhergehendem Vokal verwandeln das е in й, z. B. **ручеёкъ** (rutschejókk) das Bächlein, Gen. **ручейка́** (rutscheiká); hierher gehört auch **за́яцъ** (sájaz) der Hase, Gen. **за́йца** (sáiza) etc.

h) Substantiva, die eine Abstammung oder einen Stand von Personen bezeichnen und mit **инъ** (inn) endigen, stoßen diese Endung im Plural ab; z. B. **граждани́нъ** (grashdanínn) der Bürger, N. Pl. *гра́ждане*, Gen. **гра́жданъ**, Dat. **гра́жданамъ**; **ба́ринъ** (bárinn) der Herr, *N. Pl. ба́ры*, *Gen. баръ*, Dat. **ба́рамъ**; **господи́нъ** (goßpodínn) der Herr, *N. Pl. господа́*, Gen. **госпо́дъ**, Dat. **господа́мъ**; **хозя́инъ** (chosjáinn) der Wirt, der Brotherr, der Hausherr, N. Pl. **хозя́ева**, Gen. **хозя́евъ**, Dat. **хозя́евамъ**.

i) Wörter, die mit **éнокъ** (jenokk), **óнокъ** (onokk) endigen (Junge von Tieren bezeichnend), verwandeln diese Endungen im Plural, wie folgt: **телёнокъ** (teljónokk) das Kalb, N. Pl. **телята**, Gen. **телятъ**, Dat. **телятамъ**; **ребёнокъ** (rebjónokk) das Kind (Säugling), N. Pl. **ребята**, Gen. **ребятъ**, Dat. **ребятамъ**.

2. Beim weiblichen Geschlecht:

a) Die Wörter **мать** (mat') die Mutter und **дочь** (dotsch') die Tochter, dekliniert man: **мать** (mat'), Gen. **мáтери** (máteri); **дочь** (dotsch'), Gen. **дóчери** (dótscheri) etc.

b) Die Wörter **любóвь** (ljubów') die Liebe, **цéрковь** (zérkow') die Kirche, **рожь** (rosh') der Roggen, **ложь** (losh') die Lüge, werfen das **о** in allen Kasus mit Ausnahme des Akkusativ und Instrumental Singularis weg.

c) Die meisten Wörter auf **жа**, **ча**, **ша**, **ща** mit vorhergehenden Konsonanten, ferner die auf **дя**, **зя**, **ря** haben im Genitiv Pluralis **ей** statt **ъ** oder **ь**, z. B. **возжá** (wosshá) der Zügel, Gen. Pl. **возжéй** etc.; die auf **ья** (ohne Accent) haben im Gen. Pl. **iй**.

Wörter auf **ня** mit vorhergehendem Konsonant oder Halbvokal nehmen meist im Gen. Pl. statt **ь** ein **ъ** an, z. B. **спáльня** (spál'nja) das Schlafzimmer, Gen. Pl. **спáленъ**.

3. Beim sächlichen Geschlecht:

a) Das Wort **дитя́** (ditjá) das Kind wird folgendermaßen dekliniert:

N. **дитя́** (ditjá)	**дѣ́ти** (djéti)
G. **дитя́ти** (ditjáti)	**дѣтéй** (djetéi)
D. **дитя́ти** (ditjáti)	**дѣ́тямъ** (djétjamm)
A. **дитя́** (ditjá)	**дѣтéй** (djetéi)
I. **дитя́тею** (ditjáteju)	**дѣтьми́** (djet'mí)
P. (о) **дитя́ти** (o ditjáti)	(о) **дѣ́тяхъ** (o djétjach).

b) Die Wörter auf **ще**, **ко**, **це** (**цо**), wenn sie Vergrößerungs- oder Verkleinerungswörter sind (s. S. 13), endigen im Nom. Pl. auf **и** oder **ы**, im Gen. Pl. aber **ще** auf **ей**, **ко** auf **ъ**, **кó** auf **ковъ**, **це** (**цо**) auf **цевъ**, z. B. **колéчко** (koljétschko) das Ringlein, Pl. Nom. **колéчки**, Gen. **колéчекъ** etc.

c) Die gewöhnlichen Wörter auf **ще** und **це** werden fast ebenso wie die regelmäßigen auf **о** dekliniert und haben auch im Gen. Plur. **ъ**, z. B. **учи́лище** (utschflischtsche) die Schule, Gen. Plur. **учи́лищъ** etc.

Wenn der Ton im Singular auf der letzten Silbe ruht, geht er im Plural auf die erste über und umgekehrt.

d) Noch weichen im Plural ab:

сóлнце (ssólnze) die Sonne, Plural **сóлнца**, **сóлнцевъ** etc.
я́блоко (jábloko) der Apfel „ **я́блоки**, **я́блокъ**;
плечó (pljetschó) die Schulter „ **плéчи**, **плечъ**;
ýхо (úcho) das Ohr „ **ýши**, **ушéй**;

перó (pjeró) die Feder Plural пéрья, пéрьевъ;
нéбо (njébo) der Himmel » небесá, небéсъ;
чýдо (tschúdo) das Wunder » чудесá, чудéсъ etc.

e) Die Wörter auf ьé (mit dem Accent) enden im Gen. Plural auf ей; dagegen die auf ье (ohne Accent) haben ьевъ, zuweilen auch ій, wo ье für ій steht.

4. Andere Abweichungen.

a) Wenn im Genitiv Pluralis des weiblichen und sächlichen Geschlechtes vor der Endung ъ und ь zwei Konsonanten zu stehen kommen, so wird zwischen dieselben ein o oder e des Wohlklangs wegen eingeschoben, z. B. землá (semljá) das Land, Gen. Pl. земéль; окнó (oknó) das Fenster, Gen. Pl. окóнъ; wo aber vor dem Endkonsonanten ein ь oder й im Gen. Pl. zu stehen käme, wird statt derselben ein e gesetzt, z. B. кольцó (kol'zó) der Ring, Gen. Pl. колéцъ; копѣйка (kopjêika) der Kopek, Gen. Pl. копѣекъ.

b) Es giebt Substantiva mit doppelter Pluralform und sind dies hauptsächlich folgende:

1) mit verschiedener Bedeutung:

зубъ (subb) der Zahn, Pl. { зýбы (súby), -óвъ, die Zähne im Munde, зýбья (súb'ja), -ьевъ, die Zähne eines Kammes, einer Säge etc.;

кóрень (kórjen') die Wurzel, Pl. { кóрни (kórni), -ей, die Baumwurzeln, корéнья (korén'ja), -ьевъ, die Gemüsewurzeln;

листъ (lißtt), das Blatt, Pl. { листы́ (lißtý), -óвъ, Papierblätter, ли́стья (líßt'ja), -ьевъ, Baumblätter;

мужъ (mush) der Mann, Pl. { мýжи (múshi), -éй, die Männer, мужья́ (mush'já), -éй, (auch ёвъ), die Ehemänner;

сынъ (ssynn) der Sohn, Pl. { сыны́ (ssyný), -óвъ, die Söhne im bildlichen Sinne z. B. des Vaterlandes, сыновья́ (ssynow'já), -éй, die Söhne;

хлѣбъ (chlebb) das Brot, das Korn, Pl. { хлѣ́бы (chlébui), -óвъ, die Brote, хлѣбá (chlebá), -óвъ, die Kornarten;

цвѣтъ (zwjett) die Blüte, Blume, die Farbe, der Farbenglanz, Pl. { цвѣты́ (zwjetý), -óвъ, die Blumen, цвѣтá (zwjetá), -óвъ, die Farben; u. e. a.

2) mit derselben Bedeutung:

вóлосъ (wóloß) das Haar, Pl. вóлосы (wólossy), волосá (wolossá), die Haare;
годъ (godd) das Jahr, Pl. гóды (gódy), годá (godá);

дéрево (djérewo) der Baum, Pl. **деревá (ъ)** (djerewá), **дерéвья (ьевъ)** (djeréw'ja);

домъ (domm) das Haus, Pl. **дóмы** (dómui), **домá** (domá);

кáмень (kámjen') der Stein, Pl. **кáмни** (kámni) **(ей)**, **камéнья** (kamén'ja) **(ьевъ)**.

c) Zur Anrede gebraucht der Russe statt des Familiennamens des Angeredeten gern dessen Taufnamen, dem er dann den sog. Vatersnamen beifügt. Dieser besteht aus dem Taufnamen des Vaters und einer besonderen Endung, die man sich etwa als „Sohn des ...", „Tochter des ..." erklären mag, und zwar der Endung

1) **овичъ** (owitsch) (männlich), **овна** (owna) (weiblich) bei Namen auf **ъ**, z. B. **Ивáнъ** (Iwánn) **Ивáновичъ** (Iwánowitsch), **Ивáновна** (Iwánowna); nur **Яковъ** hat **Яковлевичъ**, **Яковлевна**;

2) **евичъ** (jewitsch), **евна** (jewna) bei Namen auf **й**, z. B. **Николáй** (Nikolâi) Nikolaus, **Николáевичъ**, **Николáевна**;

3) **ичъ** (itsch), **инишна** (inischna), bei Namen auf **а** und **я**, z. B. **Ѳомá** (fomá) Thomas, **Ѳомúчъ**, **Ѳомúнишна**. — Hierher gehören auch **царéвичъ** (zaréwitsch) und **царéвна** (zaréwna) von **царь** (zar') der Kaiser etc. Diese Wörter werden nach ihrer Endung wie die übrigen Substantiva dekliniert.

d) Familien- und Ortsnamen auf **овъ**, **евъ**, **инъ**, **цынъ**, **скій**, **цкій**, **ой**, **ово**, **ево**, **ино** und **цыно** sind ursprünglich Adjektiva und werden wie diese dekliniert, nur haben die Familiennamen auf **ъ** im Präpositiv Sing. **ѣ** statt **омъ**, ebenso die Ortsnamen auf **ъ** und **о**.

Mit der Endung **омъ** im Instrumental werden einige Städtenamen gebraucht, wie z. B. **Кíевъ** (Kíjew), **Ростóвъ** (Roßtów) etc.

e) Vergrößerungs- und besonders Verkleinerungswörter kommen im Russischen nicht nur unter den Substantiven sondern auch unter den Adjektiven vor.

1) Die (seltneren) substantivischen Vergrößerungswörter enden auf **ище**, **ина** (männlich), **ища** (weiblich), **ище** (sächlich);

2) Die sehr oft gebrauchten substantivischen Verkleinerungs- (sogen. Kose-) Wörter endigen auf **икъ**, **окъ**, **екъ**, **ецъ** (männlich); **ка**, **ичка**, **очка**, **ица** (weiblich) und **ко**, **ышко**, **це**, **цо** (sächlich) z. B. **сестрúца** (ssjeßtríza) das Schwesterchen, **брáтецъ** (brátjez) das Brüderchen, **дóмикъ** (dómikk) das Häuschen u. a. m.

Über die Abweichungen der Deklination dieser Vergrößerungs- oder Verkleinerungswörter vgl. die Ausnahmen bei der Deklination sächlichen Geschlechts unter b (S. 11).

Mit diesen Wörtern dürfen natürlich Substantiva nicht verwechselt werden, die zwar dieselbe Endung, aber eine ganz andere Bedeutung haben; z. B. **учúлище** (utschílischtsche) die Schule etc.

f) *Wie die russischen* Wörter gleicher Endung (auf **ъ**, **ь**, **й**, **а**, **я**) *werden auch* die Fremdwörter und Eigennamen als Gattungs-

namen dekliniert, dagegen werden Fremdwörter auf **е, и, о, у** (**ю**), sowie die französischen auf *ois* (ya) *nicht* dekliniert.

Die deklinierbaren *nicht* russischen Familiennamen werden nur im männlichen, *nie* im weiblichen Geschlecht dekliniert.

Die nicht deklinierbaren Fremdwörter, falls sie nicht Personennamen sind (deren Geschlecht sich immer nach dem Geschlecht der Person richtet), gehören zum *männlichen* Geschlecht, wenn sie *belebte*, zum *sächlichen*, wenn sie *unbelebte* Gegenstände bezeichnen.

g) Substantiva mit adjektivischer Endung (**ый, ой, ій, ая, яя, ое** und **ее**) werden wie Adjektiva dekliniert; (s. unten).

III. Das Adjektiv oder Eigenschaftswort.

a) Die Eigenschaftswörter richten sich in Geschlecht, Zahl und Kasus nach dem dazu gehörigen Hauptworte und werden mit demselben entweder als Attribut oder als Prädikat verbunden; demnach haben die Adjektiva für jedes der drei Geschlechter eine doppelte Endung und zwar eine *attributive* oder *volle:* **ый** (**ой**) oder **ій*** männl.; **ая** oder **яя** weibl.; **ое** oder **ее** sächl.; und eine *prädikative* oder *abgekürzte:* **ъ** oder **ь** männl.; **а** oder **я** weibl.; **о** oder **е** sächlich.

Beispiele: mit voller Endung: **бѣ́дный** (bjédnyi), arm, männlich, **бѣ́дная** (bjédnaja) weiblich, **бѣ́дное** (bjédnoje) sächlich; mit abgekürzter Endung: **бѣ́денъ** (bjédjenn) männlich, **бѣдна́** (bjedná) weiblich, **бѣдно́** (bjednó) sächlich; — **си́ній** (ssinij), blau, männlich, **си́няя** (ssínjaja) weiblich, **си́нее** (ssíneje) sächlich; mit abgekürzter Endung: **синь** (ssin') männlich, **си́ня** (ssínja) weiblich, **си́не** ssínje) sächlich.

Anstatt **ый, ій** braucht man **ой**, wenn der Accent auf der letzten Silbe ruht, z. B. **худо́й** (chudói) schlecht statt **худы́й** (chudýi).

b) Die verkürzten Endungen der Eigenschaftswörter **ъ, а, о** oder **ь, я, е** werden nicht dekliniert, haben aber im Plural **ы** oder **и** für alle drei Geschlechter, z. B.:

im Sing. **бѣ́денъ, -дна́, -дно́** im Plural **бѣ́дны** (bjédny) arm;
синь, -ня, -не, » **си́ни** (síni) blau.

c) Zwischen zwei Endkonsonanten wird ein **о** oder **е** des Wohllauts wegen bei den abgekürzten Adjektiven männlichen Geschlechts eingeschaltet, z. B. **то́нокъ** (tónokk) von **то́нкій** (tónkij) dünn; **бѣ́денъ** (bjédjenn) von **бѣ́дный** (bjédnyi) arm.

d) **й** und **ь** gehen im männlichen Geschlechte vor dem Endkonsonanten in **е** über; z. B. **споко́енъ** (sspokójenn) von **споко́йный** ruhig; **досто́йный** würdig aber wird verkürzt in **досто́инъ** (doßtóinn).

---

* *Die Endsilben* **ый** und **ій** sind in der Aussprachebezeichnung durch *yi* und *ij* wiedergegeben, um anzudeuten, daß diese Silbe wie ein gedehnter Laut, verstärkt durch ein herangezogenes i bzw. j ausgesprochen wird.

b) *Keine* Einschaltung nehmen die Adjektiva auf **рый** und **тый** an, z. B. **му́дрый** (múdryi) weise, abgekürzt **мудръ** (mudrr).

Deklination der Adjektiva mit voller Endung:

	Singular.						Plural.	
	Männlich:		Weiblich:		Sächlich:		Für alle drei Geschl.:	
	harte Endung.	weiche Endung.	harte Endung.	weiche Endung.	harte Endung.	weiche Endung.	harte Endung.	weiche Endung.
							männl., wbl. u. sächl.	männl., wbl. u. sächl.
N.	ый, ой	ій	ая	яя	ое	ее	ые ыя	іе ія
G.	аго	яго	ой	ей	аго	яго	ыхъ	ихъ
D.	ому	ему	ой	ей	ому	ему	ымъ	имъ
A.	wie N. od. G.		ую	юю	ое	ее	wie der Nom. od. Gen.	
I.	ымъ	имъ	ою (ой)	ею (ей)	ымъ	имъ	ыми	ими
P.	омъ	емъ	ой	ей	омъ	емъ	ыхъ	ихъ

Hauptwörter mit adjektivischer Endung verändern sich in den verschiedenen Kasus genau wie die Adjectiva, z. B. **портно́й** (portnôi) der Schneider Sing. G. **портна́го**, D. **портно́му**, A. **портна́го**, I. **портны́мъ**, P. (о) **портно́мъ**; Pl. N. **портны́е**, G. **портны́хъ**, D. **портны́мъ**, A. **портны́хъ**, I. **портны́ми**, P. (о) **портны́хъ**.

Die beziehenden Adjektiva sind in der Regel nur mit einer Endung gebräuchlich, entweder nur mit der verkürzten oder nur mit der vollen.

Von Namen von Personen oder personifizierten Gegenständen leitet man persönliche beziehende Adjektiva ab, indem man die Endung des Genitiv Singularis

а in (männl.) **овъ**, (weibl.) **ова**, (sächl.) **ово**,
я » » **евъ**, » **ева**, » **ево**,
ы, и » » **инъ**, » **ина**, » **ино**,

verwandelt; z. B. **Ива́нъ**, Johann, Gen. Sing. **Ива́на**, Adjektiv **Ива́новъ день**, Johannistag; **сестра́** die Schwester, Gen. **сестры́**, Adjektiv **се́стрино помѣ́стье** das Landgut der Schwester. Diese Adjektiva werden nach folgender Tabelle dekliniert:

	Männl.		Weibl.		Sächl.		Alle drei Geschlechter.	
N.	ъ	ь	а	я	о	е	ы	и
G.	а	я	ой	ей	а	я	ыхъ	ихъ
D.	у	ю	ой	ей	у	ю	ымъ	имъ
A.	wie N. od. G.		у	ю	о	е	wie N. oder G.	
I.	ымъ	имъ	ою	ею	ымъ	имъ	ыми	ими
P.	омъ	емъ	ой	ей	омъ	емъ	ыхъ	ихъ

Die Gattungsadjektiva enden:

1) *wenn sie von* Länder-, Städte-, Dorf- und Flußnamen, *sowie von Menschennamen abgeleitet* sind, auf **скій** (sskij) oder **цкій**

(zkij); z. B.: **ру́сскій, -ая, -ое** (rúßkij) von **русь** (russ') russisch; **нѣме́цкій, -ая, -ое** (njemézkij) von **нѣмецъ** (njémez) deutsch;

2) wenn von Tieren, auf **ій** (ij), **ья** ('ja) **ье** ('je); z. B. **оле́ній, -ья, -ье** (oljénij) Hirsch- (von **оле́нь** der Hirsch); **соба́чій, -ья, -ье** (ssobátschij) Hunde- von **соба́ка** (ssobáka) der Hund etc.

3) von Vögeln auf **иный** (inyi); z. B. **орли́ный, -ая, -ое** (orlínyi) Adler-, von **орёлъ** (orjól) der Adler [dieselbe Endung kommt vor in: **лошади́ный** (loschadínyi) Pferde-, **козли́ный** (koslínyi) Ziegen-, Bocks-, **льви́ный** (l'wínyi) Löwen-].

4) von Pflanzen auf **овый** (owyi), **евый** (ewyi); z. B. **дубо́вый, -ая, -ое** (dubówyi) Eichen-, von **дубъ** (dubb) die Eiche; **гру́шевый, -ая, -ое** (grúschewyi) Birn-, von **гру́ша** (grúscha) die Birne, der Birnbaum. Dieselbe Endung nehmen auch einige Tiernamen an; z. B. **бобро́вый** (bobrówyi) Biber-, von **бобръ** (bobrr) der Biber.

Die Umstandsadjektiva enden auf **ный** (nyi), **ній** (nij), **шній** (schnij); z. B. **сѣ́верный** (ssjéwernyi) nördlich; **лѣ́тній** (ljétnij) Sommer-.

Von den Gattungs- und Umstandsadjektiven weichen von der regelmäßigen Deklination nur diejenigen ab, die auf **ій, яя** und **ее** enden, und zwar werden sie dekliniert wie folgt:

Singular. *Plural.*

	männlich	weiblich	sächlich	für alle drei Geschl.
N.	ій	ья	ье	ьи
G.	ьяго	ьей	ьяго	ьихъ
D.	ьему	ьей	ьему	ьимъ
A.	ій oder ьяго	ью	ье	ьи oder ьихъ
I.	ьимъ	ьею	ьимъ	ьими
P.	ьемъ	ьей	ьемъ	ьихъ.

z. B. N. **ры́бій** Fisch-, männlich (ríbij), G. **ры́бьяго**, D. **ры́бьему**, A. **ры́бій** oder **ры́бьяго**, I. **ры́бьимъ**, P. (о) **ры́бьемъ**, Pl. N. **ры́бьи**, G. **ры́бьихъ**, D. **ры́бьимъ**, A. **ры́бьи** oder **ры́бьихъ**, I. **ры́бьими**, P. (о) **ры́бьихъ**.

Komparation der Adjektiva.

a) Der Komparativ wird aus dem Positiv dadurch gebildet:

1) daß man für die *prädikative Form* die Positivendung für alle drei Geschlechter in **ѣе**, nach Zischlauten in **е** verwandelt, z. B. **прія́тный** (prijátnyi), **прія́тная** (prijátnaja), **прія́тное** (prijátnoje), der, die, das angenehme, **прія́тнѣе** (prijátneje) angenehmer; **го́рькій** górkij) bitter, **го́рьче** (gór'tsche) bitterer.

2) Für die *attributive Form* wird die Komparativ- (eigentl. *Superlativ-) Endung* **ѣйшій** (éischij), **ѣйшая** (éischaja), **ѣйшее** (éischeje) *angehängt, z. B.* **сильнѣ́йшій** (ssil'néischij) der stärkere. Die Adjektiva auf **гій** (gij), **кій** (kij), **хій** (chij) verwandeln diese Endung

in **айшій** (áischij), wobei die Kehllaute **г, к, х** in die entsprechenden Zischlaute **ж, ч, ш** übergehen, z. B. **стрóгій** (sstrógij) streng, **строжáйшій** (sstroshâischij) strenger.

Die Adjektiva auf **дый** (dyi), **дой** (doi), **тый** (tyj), **стый** (sstyi) bekommen ebenfalls in der *abgekürzten* Endung **е** mit vorhergehenden Zischlauten, und zwar gehen **д** in **ж**, **т** in **ч**, **ст** in **щ** über, z. B.: **тóлстый** (tólstyi) dick; **толстѣ́йшій** (tolsstéischij), **тóлще** dicker etc.

3) Statt der Komparativ-Endung wird oft dem Positiv das Wort **бóлѣе** (bóljeje) mehr vorgesetzt, z. B. **бóлѣе пріятный** angenehmer.

4) Das Wörtchen *als*, russ. **нéжели** (njésheli), **чѣмъ** (tschemm), **какъ** (kakk) wird nach dem Komparativ, wenn das darauf folgende Wort nicht indeklinabel ist, gewöhnlich weggelassen und der verglichene Gegenstand oder die dem Komparativ folgenden Substantiva, Adjektiva, Pronomina und Zahlwörter, falls sie im Nominativ oder Akkusativ stehen, in den *Genitiv* gesetzt.

5) Nur die *vollen* Komparativformen werden *dekliniert*, die *abgekürzten* bleiben *unverändert*.

6) *Unregelmäßige Komparative* bilden folgende Adjektiva:

Positiv.	Komp. volle Endung.	Komp. abgek. Endung.
богáтый (bogátyi) reich,	**богатѣ́йшій** (bogatéischij),	**богáче** (bogátsche);
велúкій (welíkij) groß,	**бóльшій*** (ból'schij), **величáйшій** (welitschâischij),	**бóльше** (ból'sche);
высóкій (wyssókij) hoch,	**вы́сшій** (wûisschij),	**вы́ше** (wûische);
дешёвый (deschówui) billig,		**дешéвле** (deschéwle);
дóлгій (dólgij) lang (der Zeit nach),	**должáйшій** (dolshâischij),	**дóлѣе** (dóleje), **дóльше** (dól'sche);
мáлый (mályi) klein,	**мéньшій*** (mjén'schij),	**мéньше** (mjén'sche);
молодóй (molodói) jung,	**млáдшій** (mládschij),	**молóже** (molóshe);
рѣ́дкій (rjédkij) selten,	**рѣдчáйшій** (rjedtschâischij),	**рѣ́же** (rjéshe);
стáрый (sstáryi) alt, von lebenden Wesen,	**стáршій** (sstárschij),	**стáрше** (sstársche);
стáрый (sstáryi) alt, von Sachen,	**старѣ́йшій** (sstaréischi),	**старѣ́е** (sstaréje);
хорóшій (choróschij) gut,	**лýчшій** (lútschschij),	**лýчше** (lútsche) besser;

* *nicht zu verwechseln mit* **большóй** (bol'schói) groß und **меньшóй** (mjen'schói) jünger unter Geschwistern.

Positiv.	Komp. volle Endung.	Komp. abgek. Endung.
худой (chudói), schlecht	худший (chúdschij)	хуже chúshe
чистый (tschístyj), rein,	чистѣйшій (tschistéi-schij)	чище (tschischtsche) u. a. m.

Zur Verstärkung des Komparativs mit abgekürzter Endung dient das Wort гораздо (gorásdo) viel, weit, zur Milderung die Vorsilbe по (po); z. B. гораздо больше (gorásdo bólsche) viel größer; посильнѣе (possil'njéje) etwas stärker.

b) Der Superlativ wird gebildet:

1) *attributiv* in der Regel durch самый (ssámui), самая (ssámaja), самое (ssámoje) mit dem Positiv, z. B. самый пріятный der angenehmste, oder durch die volle Form des Komparativs (s. S. 16 2 unten) allein; letztere wird bisweilen noch durch die Vorsilbe наи (nai), все (wssjo) verstärkt, z. B. наилучшій (nailútschschij) der allerbeste.

2) *prädikativ* durch die prädikative (abgekürzte) Komparativform verbunden mit всего (wssjewó) bei unbelebten, mit всѣхъ (wssjech) bei belebten Gegenständen, z. B. лучше всѣхъ der allerbeste.

IV. Pronomen oder Fürwort.

a) Persönliche Fürwörter.

	Singular.		
	Erste Person.	Zweite Person.	Dritte Person.
N.	я (ja) ich.	ты (ty) du.	онъ (onn) er, она (oná) sie, оно (onó) es.
G.	меня (menjá) meiner	тебя (tebjá) deiner.	его (jewó) seiner. ея (jejá) ihrer. его (jewó) seiner.
D.	мнѣ (mnje) mir	тебѣ [illegible] dir	ему (jemú) ihm. ей [illegible] ihr. ему (jemú) ihm.
A.	[illegible]	[illegible]	его [illegible] ее (jejé) sie. его ihn. es
I.	[illegible]	[illegible]	[illegible]
P.	[illegible]	[illegible]	[illegible]

[illegible]

	Plural.		
N.	мы (mui) wir,	вы (wui) ihr,	они́ (oní) sie, онѣ́ (onjé) sie, они́ (oní) sie,
G.	насъ (naß) unser,	васъ (waß) euer,	ихъ (jich) ihrer,
D.	намъ (namm) uns,	вамъ (wamm) euch,	имъ (jimm) ihnen,
A.	насъ (naß) uns,	васъ (waß) euch	ихъ (jich) ~~ihrer~~ sie
I.	на́ми (námi) durch uns,	ва́ми (wámi) mit euch,	и́ми (jími) mit ihnen,
P.	(на) насъ (na naß) auf uns, in uns,	(въ) васъ (w waß) in euch,	(о) нихъ (o nich) von ihnen.

Für die höfliche Anrede „Sie" wird вы (wui) gebraucht.

Das persönliche Pronomen der dritten Person nimmt nach einer Präposition ein н an; z. B. для него́ (dlja njewó) für ihn.

b) Zurückbeziehendes Fürwort.

N. fehlt
G. себя́ (ssebjá) sich
D. себѣ́ (ssebjé) sich
A. себя́ (ssebjá) sich
I. собо́ю (ssobóju) durch sich
P. (о) себѣ́ (o ssebjé) von sich.

себя́ steht anstatt меня́, тебя́ etc., wo die handelnde Person etwas *für sich selbst*, nicht aber für eine andere Person thut z. B.

ты хо́чешь купи́ть себѣ́ (nicht тебѣ́) кни́гу (ty chótschesch' kupít' ssebjé knígu), du willst dir ein Buch kaufen.

c) Besitzanzeigende Fürwörter.

	Singular	
	männlich:	weiblich:
N.	мой (moi) mein,	моя́ (mojá) meine,
G.	моего́ (mojewó) meines,	мое́й (mojéi) meiner,
D.	моему́ (mojemú) meinem,	мое́й (mojéi) meiner,
A.	мой oder моего́ (s. N. od. G.)	мою́ (mojú) meine,
I.	мои́мъ (mojímm) mit meinem,	мое́ю (mojéju) mit meiner,
P.	(о) моёмъ (o mojómm) von meinem,	(о) мое́й (o mojéi) von meiner,
	sächlich:	Plural für alle drei Geschlechter:
N.	моё (mojó) mein,	мои́ (moí) meine,
G.	моего́ meines,	мои́хъ (mojích) meiner,
D.	моему́ meinem,	мои́мъ (mojímm) meinen,
A.	моё mein,	мои́ oder мои́хъ meine,
I.	мои́мъ mit meinem,	мои́ми (mojími) mit meinen,
P.	*(о) моёмъ von meinem.*	(о) мои́хъ (o mojích) von meinen.

Ebenso werden dekliniert: **твой** (twoi), **твоя́** (twojá), **твоё** (twojó) dein, deine, deines; **свой** (sswoi), **своя́** (sswojá), **своé** (sswojó) sein, seine, sein.

Singular	
männlich:	weiblich:
N. **нашъ** (nasch) unser,	**нáша** (náscha) unsere,
G. **нáшего** (náschewo) unseres	**нáшей** } (náschei) unserer
D. **нáшему** (náschemu) unserem,	**нáшей** }
A. **нашъ** od. **нáшего** (N. od. G.)	**нáшу** (náschu) unsere
I. **нáшимъ** (náschimm) mit unserem,	**нáшею** (náscheju) mit unserer
P. (o) **нáшемъ** (o náschemm) von unserem,	(o) **нáшей** (o náschei) von unserer,
	Plural
sächlich:	für alle drei Geschlechter:
N. **нáше** (násche) unser,	**нáши** (náschi) unsere,
G. **нáшего** unseres,	**нáшихъ** (náschich) unserer,
D. **нáшему** unserem,	**нáшимъ** (náschimm) unseren,
A. **нáше** unser,	**нáши** oder **нáшихъ** unsere,
I. **нáшимъ** mit unserem,	**нáшими** mit unseren,
P. (o) **нáшемъ** von unserem.	(o) **нáшихъ** von unseren.

Eró (jewó) sein, **eя́** (jejá) ihr (weiblich), **eë** (jejó) sein (sächlich); **ихъ** (jich) ihr (Plural) nehmen als besitzanzeigende Fürwörter gebraucht kein *н* nach einer Präposition an und werden auch nicht dekliniert; z. B. **я былъ у eró брáта** (ja buill u jewó bráta) ich war bei seinem Bruder.

Свой (**своя́**, **своё**) steht anstatt **мой**, **твой**, **нашъ**, **вашъ**, wenn der Gegenstand der Handlung sich auf die Person, die da handelt bezieht; bisweilen steht es auch im Nominativ als Substantiv in dem Sinne von der, die, das Seinige (Anverwandter); z. B. **мы говори́мъ о свои́хъ дѣлáхъ** (mui goworímm o sswoích djellách), wir sprechen von unsern Geschäften.

d) Hinweisende Fürwörter.

Singular	
männlich:	weiblich:
N. **э́тотъ** (åtott) dieser,	**э́та** (åta) diese,
G. **э́того** (åtowo) dieses,	**э́той** } (åtoi) dieser,
D. **э́тому** (åtomu) diesem,	**э́той** }
A. = Nom. oder Gen. diesen,	**э́ту** (åtu) diese,
I. ***э́тимъ*** *(åtimm) mit diesem,*	**э́тою** (åtoju) mit dieser,
P. (объ) ***э́томъ*** *(obb* åtomm) von *diesem,*	(объ) **э́той** (obb åtoi) von dieser,

Singular sächlich:	*Plural* für alle drei Geschlechter:
N. **э́то** (åto) dieses,	**э́ти** (åti) diese,
G. **э́того** dieses,	**э́тихъ** (åtich) dieser,
D. **э́тому** diesem,	**э́тимъ** (åtimm) diesen,
A. **э́то** dieses,	= Nom. oder Gen. diese,
I. **э́тимъ** mit diesem,	**э́тими** (åtimi) mit diesen,
P. **(объ) э́томъ** von diesem.	**(объ) э́тихъ** (obb åtich) von diesen.

сей (ssei), **сія́** (ssijá), **сіё** (ssijó) dieser, diese, dieses, kommt nur noch in einigen Worten vor, z. B. **сейча́съ** (sseitscháß) sogleich, **сего́дня** (ssjewódnja) heute.

Hierher gehören noch **тотъ** (tott), **та** (ta), **то** (to) (oder auch nur selten gebraucht **о́ный, о́ная, о́ное**) jener, jene, jenes, das im Singular wie **э́тотъ** dekliniert wird, während der Plural lautet N. **тѣ** (tje), G. **тѣхъ** (tjech), D. **тѣмъ** (tjemm), A. wie Nom. oder Gen.; I. **тѣми** (tjémi), P. **(на) тѣхъ** (na tjech); ferner **тако́й** (takói), **така́я** (takája), **тако́е** (takóje) solcher, solche, solches; **таково́й** (takowói), **такова́я** (takowája), **таково́е** (takowóje), (**тако́въ, á, ó**) solch (so) einer, eine, eines; diese und **о́ный** (ónyi) werden wie Adjektiva dekliniert, nur daß **тако́й** im Gen. Sing. im männlichen und sächlichen Geschlecht die Endung **ого́** (statt aro) annimmt.

e) Beziehende und fragende Fürwörter.

Zu diesen gehören: **кто** (kto) wer, **что** (schto) was (Deklination siehe beim Hauptwort S. 6);

кото́рый, ая, ое (kotórii) der, die, das, welcher, e, es (wird wie ein Adjektiv dekliniert);

како́й, áя, óе (kakói), **каково́й, áя, óе** (kakowói) irgend einer, e, es (wird wie **тако́й** dekliniert). Für **како́й** wird auch **како́въ** (kaków) „was für ein" und „wie" (gleich welcher im deutschen) und für **тако́й, тако́въ**, (takói, taków) so in der Bedeutung von solcher gebraucht. Endlich gehört noch **чей, чья, чьё** (tschei) *wessen* hierher, das in Kasus, Geschlecht und Zahl stets dem Hauptwort entsprechen muß und dekliniert wird wie folgt:

Singular männlich:	weiblich:	sächlich:	*Plural* für alle drei Geschl.:
N. **чей** (tschei),	**чья** (tscha)	**чьё** (tscho)	**чьи** (tschi)
G. **чьего́** (tschewó),	**чьей** (tschei)	**чьего́**	**чьихъ** (tschich)
D. **чьему́** (tschemú)	**чьей** (tschei)	**чьему́**	**чьимъ** (tschimm)
A. Nom. oder Gen.	**чью** (tschju)	**чьё**	Nom. oder Gen.
I. **чьимъ** (tschimm),	**чье́ю** (tschéju)	**чьимъ**	**чьи́ми** (tschími)
P. (о) чьёмъ tschomm),	(о) **чьей** (tschei)	**чьёмъ**	(о) **чьихъ** (o tschich).

f) Bestimmende Fürwörter:

Сáмый, ая, ое (ssámui), der-, die-, dasselbe; **кáждый, ая, о** (káshdyi), jeder, e, es; **всáкій, ая, ое** (wssjákij), jeder e, es, jede mann. Sie werden wie Adjektiva dekliniert. **Сáмый** dient übe haupt zur näheren Bestimmung eines Gegenstandes und wird s wohl mit hinweisenden Pronomen als auch mit Substantiven g braucht, z. B. **э́то тотъ сáмый человѣ́къ** (áto tott ssámui tschellowjék das ist derselbe Mensch, **при сáмомъ дóмѣ** (pri ssámomm dómj beim Hause selbst etc.

Сáмый mit einem Adjektiv verbunden, drückt wie schon ob gesagt, den *Superlativ* aus; ferner **самъ, á, ó** (ssamm) er, sie, selbst, wird ganz wie ein Adjektiv dekliniert nur daß es überall hat, wo es nach der Regel **ы** haben sollte; endlich noch **весь** (wjeß ganz, aller und **оди́нъ** (odínn), allein, die wie folgt dekliniert werde

Singular

	männlich:	weiblich:	sächlich:
N.	весь (wjeß'),	вся (wssja),	всё (wssjo)
G.	всегó (wssjewó),	всей (wssjei),	всегó
D.	всемý (wssjemú),	всей (wssjei),	всемý
A.	Nom. oder Gen.	всю (wssju).	всё
I.	всѣмъ (wssjemm),	всéю (wssjéju),	всѣмъ
P.	(о) всёмъ (o wssjomm),	всей (wssjei),	(о) всёмъ

Plural

für alle drei Geschlechter:

N. всѣ (wssje),	A. Nom. oder Gen.
G. всѣхъ (wssjech),	I. всѣ́ми (wssjémi),
D. всѣмъ (wssjemm),	P. (о) всѣхъ (o wssjech).

Singular

	männlich:	weiblich:	sächlich:
N.	оди́нъ (odínn),	однá (odná),	однó (odnó)
G.	одногó (odnowó),	однóй (odnói),	одногó
D.	одномý (odnomú),	однóй (odnói),	одномý
A.	= Nom. oder Gen.	однý (odnú),	однó
I.	одни́мъ (odnímm),	однóю (odnóju),	одни́мъ
P.	(объ) однóмъ (obb odnómm),	однóй (odnói),	(объ) однóм

Plural

	männlich, sächlich:	weiblich:
N.	одни́ (odní),	однѣ́ (odnjé),
G.	одни́хъ (odních),	однѣ́хъ (odnjéch),
D.	одни́мъ (odnímm),	однѣ́мъ (odnjémm),
A.	= Nom. od. Gen.	= Nom. oder Gen.
I.	одни́ми (odními),	однѣ́ми (odnjémi),
P.	(объ) одни́хъ (obb odních).	однѣ́хъ (odnjéch).

Die zusammengesetzten Fürwörter wie **самъ-другъ** (ssamm-druk) selbander, **самъ-третéй** (ssamm-tretéi) selbdritt etc. werden nicht dekliniert.

g) Unbestimmte Fürwörter:

ктó-то (któ-to) [**нѣкто** njékto, **кóе-кто** kóje-kto] jemand;
чтó-то (schtó-to) [**нѣчто** njétschto, **кóе-что** kóje-schto] etwas;
никтó (niktó) niemand;
ничтó (nitschtó) nichts;
кто-нибýдь (kto-nibúd'), **кто-лѝбо** (kto-líbo) irgend jemand, irgend einer;
что-нибýдь (schto-nibúd'), **что-лѝбо** (schto-líbo) irgend etwas;
какóй-нибýдь (kakói-nibúd') irgend einer;
какóй-то (kakói-to) ein gewisser;
никакóй (nikakói) keiner;
ничéй (nitschéi) keines, niemandes;
нигдѣ́ (nigdjé) nirgends;
нѣкоторый (njékotorii) einiger;
инóй (inói) mancher;
другъ-другá (druk-drúga) einander (Genitiv);
одѝнъ (odínn) der eine;
другóй (drugói) anderer, der andere.

Die Deklination der unbestimmten Fürwörter richtet sich nach der Deklination von **кто**, **что**, **какóй**, **котóрый**, **чей**. Die Zusätze **нѣ**, **то**, **нибýдь**, **лѝбо** bleiben unverändert, nur **ни** wird durch eine Präposition vom Fürwort getrennt; daher z B. **ни у когó** (ni u kowó) bei Niemand; **ни за чтó** (ni sa schtó) um nichts etc. Bei **другъ-другá** wird ebenfalls nur das letzte Wort dekliniert, vor das auch die Präposition gesetzt wird, z. B. **другъ-о-другѣ́**.

Nach den verneinenden Fürwörtern **никтó**, **ничтó** etc. hat das Zeitwort jedesmal auch noch die Verneinungspartikel **не**; z. B. **нигдѣ́ егó нé было** (nigdjé jewó né buillo), er war nirgends.

Anmerkung. Der-, die-, dasselbe ohne Hauptwort gebraucht, wird gewöhnlich durch das Personalpronomen der dritten Person oder auch, wo es einen Besitz anzeigt, durch die besitzanzeigenden **егó**, **ея́**, **ихъ** wiedergegeben; ein und derselbe heißt aber **одѝнъ и тóтъ-же** (odínn i tótt-she).

V. Zahlwort.

I. Grundzahlen.

1 одинъ (odínn, männl.), одна (odná, weibl.), одно (odnó, sächl.),
2 два (dwa) m. u. s., двѣ (dwje weiblich),
3 три (tri),
4 четыре (tschetýre),
5 пять (pjat'),
6 шесть (schest'),
7 семь (ssjemm'),
8 восемь (wóssjemm'),
9 девять (déwjat'),
10 десять (déßjat'),
11 одиннадцать (odínnadzat'),
12 двѣнадцать (dwenádzat'),
13 тринадцать (trinádzat'),
14 четырнадцать (tschetýrnadzat'),
15 пятнадцать (pjatnádzat'),
16 шестнадцать (scheßtnádzat'),
17 семнадцать (ssjemnádzat'),
18 восемнадцать (wossjemnádzat'),
19 девятнадцать (dewjatnádzat'),
20 двадцать (dwádzat'),
21 двадцать одинъ, á, ó (dwádzat' odínn, á, ó),
22 двадцать два, двѣ (dwádzat' dwa, dwje),
30 тридцать (trídzat'),
31 тридцать одинъ, a, o (trídzat' odínn, á, ó),
40 сорокъ (ssórokk),
50 пятьдесятъ (pjat'deßjátt),
60 шестьдесятъ (scheßt'deßjátt),
70 семьдесятъ (ssjém'deßjatt),
80 восемьдесятъ (wóssjem'deßjatt),
90 девяносто (dewjanósto),
100 сто (ssto),
101 сто одинъ, á, ó (ssto odínn, á, ó),
102 сто два, двѣ (ssto dwa),
200 двѣсти (dwjéßti),
300 триста (trísta),
400 четыреста (tschetýrjeßta),
500 пятьсотъ (pjat'ssótt),
600 шестьсотъ (scheßt'ssótt),
1000 тысяча (týßjatscha),
2000 двѣ тысячи (dwje týßjatschi),
5000 пять тысячъ (pjat'týßjatsch),
10000 десять тысячъ (déßjat' tyßjatsch),
100000 сто тысячъ (ssto týßjatsch),
1000000 милліонъ (milliónn).

II. Ordnungszahlen.

der, die, das 1. первый, ая, ое (pjérwui),
» » 2. второй, áя, óе (wtorói),
» » 3. третій, ья, ье (trétij),
» » 4. четвёртый, ая, ое (tschetwjórtyi),
» » 5. пятый, ая, ое (pjátyi),
» » 6. шестой, áя, óе *(scheßtói)*,
der, die, das 7. седьмой, áя, óе (sjed'mói),
» » 8. восьмой oder осьмой, áя, óе ([w] oß'mói),
» » 9. девятый, ая, ое (dewjátyi),
der 10. десятый, ая, ое (deßjátyi),
» 11. одиннадцатый, ая, ое (odínnadzatyi),
» 12. двѣнадцатый, ая, ое (dwjenádzatyi),

der 13. **тринáдцатый, ая, ое** (tri-nádzatyi),
» 14. **четы́рнадцатый, ая, ое** (tschetýrnadzatyi),
» 15. **пятнáдцатый, ая, ое** (pjat-nádzatyi),
» 16. **шестнáдцатый, ая, ое** (scheßtnádzatyi),
» 17. **семнáдцатый, ая, ое** (ssjem-nádzatyi),
» 18. **восемнáдцатый, ая, ое** (woßjemnádzatyi),
» 19. **девятнáдцатый, ая, ое** (dewjatnádzatyi),
» 20. **двадцáтый, ая, ое** (dwad-zátyi),
» 21. **двáдцать пéрвый, ая, ое**, (dwádzat' pjérwui),
» 22. **двáдцать вторóй, áя, óе** (dwádzat' wtoroi),
» 30. **тридцáтый, ая, ое** (tridzátyi),
» 31 **трйдцать пéрвый, ая, ое** (tridzát'pjérwui),
» 40. **сороковóй, áя, óе** (ssoro-kowoi),
» 50. **пятидеся́тый, ая, ое** (pjati-deßjátyi),

der 80. **восьмидеся́тый, ая, ое** (woß'-mideßjátyi),
» 90. **девянóстый, ая, ое** (dew-janóßtyi),
» 100. **сóтый, ая, ое** (ssótyi),
» 101. **сто пéрвый, ая, ое** (ssto pjérwui),
» 102. **сто вторóй, áя, óе** (ssto wtoroi),
» 200. **двухъ-сóтый, ая, ое** (dwuch-ssótyi),
» 300. **трёхъ-сóтый, ая, ое** (trjoch-ssótyi),
» 500. **пятисóтый, ая, ое** (pjati-ssótyi),
» 1000. **ты́сячный, ая, ое** (týßjatsch-nyi),
» 2000. **двухъ-ты́сячный** (dwuch-týßjatschnyi),
» 5000. **пятиты́сячный** (pjatitýß-jatschnyi),
» 10000. **десяти-ты́сячный** (deßjati-týßjatschnyi),
» 100000. **сто-ты́сячный** (ssto-týßja-tschnyi),
» 1000000. **миллióнный** (milljónnyi).

In zusammengesetzten Zahlen werden die höheren Zahlen immer vor den niedrigen ohne das Bindewort *und* (**и**) ausgesprochen; z. B. **ты́сяча восемьсóтъ пятьдеся́тъ три** (týßjatscha woßjem'ssótt pjat'-deßját' tri) 1853.

a) Deklination der Grundzahlen und ihre Verbindung mit den Haupt- und Eigenschaftswörtern.

1) Die Deklination von **одúнъ** s. S. 22. — **два, три, четы́ре** werden dekliniert wie folgt:

N. **два, двѣ** (dwa, dwje),	**три** (tri),	**четы́ре** (tschetýrje),
G. **двухъ** (dwuch),	**трёхъ** (trjoch),	**четырёхъ** (tschetyr-jóch),
D. **двумъ** (dwumm),	**трёмъ** (trjomm),	**четырёмъ** (tschetyr-jómm).
A. = Nom. oder Gen.	N. od. G.	N. od. G.
I. **двумя́** (dwumjá),	**тремя́** (tremjá),	**четырьмя́** (tschetyr-mjá),
P. (о) двухъ (dwuch),	**трёхъ** (trjoch),	**четырёхъ** (tschetyr-jóch).

2) Die Deklination der übrigen Grundzahlen richtet sich nach den Hauptwörtern und zwar werden die auf ь wie die weiblichen auf ь dekliniert.

Die Zahl **во́семь** aber hat im Gen. und Dat. **осьми́** (oßmí), Akk. **во́семь**, Instr. **восемью́** (woßjemjú), Pr. (**объ**) **осьми́** (obb oßmí).

Со́рокъ, **девяно́сто** und **сто** (**сто** nur wenn es ohne vorhergehende Zahl gebraucht wird) nehmen in allen Kasus **а** an; **сто** in den zusammengesetzten Grundzahlen 2-900 wird wie der Plural eines Hauptworts auf **о** dekliniert.

Die Zahlen **пятьдеся́тъ**, **шестьдеся́тъ** etc. werden nach ihrer Zusammensetzung dekliniert; z. B.

Nom. und Akk. **пятьдеся́тъ**; Gen., Dat. und Pr. **пяти́десяти**, Instr. **пятью́десятью**.

3) In den zusammengesetzten Zahlen wird jedes einzelne Zahlwort für sich dekliniert z. B.

N. **сто-се́мьдесятъ-два** (ssto-ßjém'deßjatt-dwa) 172,
G. **ста-семи́десяти-двухъ** (ssta-ßjemídeßjati-dwuch),
D. **ста-семи́десяти-двумъ** (ssta-ßjemídeßjati-dwumm),
A. **сто-се́мьдесятъ-два** (ssto-ßjém'deßjatt-dwa),
I. **ста-семью́десятью-двумя́** (ssta-ßem'júdeßjat'ju-dwumjá),
P. (**о**) **ста-семи́десяти-двухъ** (ssta-ßemídeßjati-dwuch)

4) **ты́сяча** und **милліо́нъ** werden nach ihrer Endung wie Hauptwörter, sowohl im Singular wie im Plural dekliniert.

5) Nach **два**, **три**, **четы́ре** steht das Hauptwort im Genitiv Singularis; der Akkusativ richtet sich nach dem Nom. oder Gen. Kommen 2, 3, 4 in einem zusammengesetzten Zahlworte vor, so ist der Akkusativ *immer* gleich dem *Nom.* Das Adjektiv wird nach 2, 3, 4 vor einem Hauptworte im Nom. Plur. bei einem persönlichen und im Gen. Plur. bei einem unpersönlichen Satze gebraucht, z. B. **въ его́ до́мѣ живу́тъ три бога́тые купца́** (w jewó dómje shiwútt tri bogátyje kupzá) in seinem Hause wohnen drei reiche Kaufleute; **накры́то четы́ре больши́хъ стола́** (nakríto tschetyrje bol'schích sstollá) es sind vier große Tische gedeckt.

6) Vom Genitiv an stimmen die Zahlwörter mit dem Kasus der Substantiva und Adjektiva überein; daher z. B.

N. u. Akk. **три ка́менные до́ма** (tri kámmenyje dóma) drei steinerne Häuser,
G. **трёхъ ка́менныхъ домо́въ** (trjóch kámennych domów),
D. **трёмъ ка́меннымъ дома́мъ** (trjómm kámennymm domámm),
I. **тремя́ ка́менными дома́ми** (tremjá kámennymi domámi),
P. (**о**) **трёхъ ка́менныхъ дома́хъ** (o trjóch kámennych domách).

7) Nach **пять** und den folgenden Grundzahlen stehen Substantiv und Adjektiv im Gen. Plur., z. B. **пять высо́кихъ о́конъ** (pjat' wuissókich ókonn) fünf hohe Fenster.

8) Eine Grundzahl hinter dem Hauptworte gebraucht hat die Bedeutung von „ungefähr, gegen“ z. B. **róда два** (góda dwa) ungefähr 2 Jahre.

9) Bei zusammengesetzten Zahlen richten sich Substantiv und Adjektiv nach dem zuletztstehenden Zahlwort, z. B. **се́мьдесятъ во́семь рубле́й.**

10) Nach den Zahlworten 1-4 wird „Jahr“ durch **годъ, года́** (godd, godá) übersetzt, nach 5 und den folgenden jedoch durch **лѣтъ** (ljett); kommen die Zahlwörter im Gen. vor, so wird immer **лѣтъ** gebraucht, nach dem Dativ, Instrumental oder Präpositiv aber wieder **года́мъ, года́ми, года́хъ.**

11) Bei Angabe des Alters wird der Dativ der Person und der Nominativ der Anzahl der Jahre gebraucht, wobei **о́тъ-роду** (óttrodu) von der Geburt an hinzugesetzt oder nur hinzugedacht wird; z. B. **твое́й сестрѣ́ было семна́дцать лѣтъ** (twojéi ssjeßtrjé búillo ssjemnádzat' ljett) deine Schwester war 17 Jahre alt.

b) Von den Ordnungszahlen.

1) Diese werden wie Eigenschaftsadjektiva mit der entsprechenden Endung dekliniert, mit der einzigen Ausnahme von **тре́тій, ья, ье**, das sich nach den Gattungsadjektiven auf **ій, ья, ье** richtet.

2) In zusammengesetzten Ordnungszahlen wird nur das *letzte*, das Ordnungszahlwort *dekliniert*, während die anderen voranstehenden Grundzahlen *unverändert* bleiben z. B. **сто-се́мьдесятъ-тре́тьяго** des 173sten (Gen.) etc.

3) Nach Ordnungszahlwörtern steht immer **годъ.**

4) Wenn von irgend einer Begebenheit nur die Jahreszahl oder der Monat angegeben ist, stehen beide im Präpositiv mit **въ**; ist aber außer der Jahreszahl auch Monat und Datum angegeben, so steht Alles im Genitiv, z. B. **онъ роди́лся въ ма́ѣ — или — двѣна́дцатаго ма́я** (onn rodílßja w máje-ili-dwjenádzatawo mája) er ist im Mai geboren oder — den 12. Mai.

c) Sammelzahlwörter.

1) Diese bezeichnen eine Anzahl von Gegenständen als ein Ganzes, z. B. **па́ра** (pára) das Paar, **дво́йка** (dwóika) die Zwei, **тро́йка** (tróika) die Drei, das Dreigespann, **четвёрка** (tschetwjórka) die Vier, das Viergespann, **пято́къ** Gen. **пятка́** (pjatókk, pjatká) fünf zusammen etc.; **дю́жина** (djúshina) das Dutzend, **со́тня** (ssótnja) das Hundert, **ты́сяча** (týßjatscha) das Tausend. Diese werden dekliniert und gebraucht wie Substantiva.

2) Adjektivische Sammelwörter werden wie Adjektiva im Plural dekliniert; z. B. **о́ба** (óba, m. u. s.) **о́бѣ** (óbje) beide, **двое́** (dwóje), **тро́е** (tróje), **че́твеpо** (tschétwjero), **пя́теро** (pjátjero) etc. 2, 3, 4, 5 zusammen etc.; **о́ба, о́бѣ** wird mit dem Gen. Sing. der Substantiva und *dem Nom. Plur.* der Adjektiva gebraucht, z. B. **о́ба ста́ршіе бра́та** (*óba sstárschije* bráta) beide älteren Brüder; **дво́е, тро́е** etc. ver-

langen den Gen. Pluralis nach sich und werden besonders bei Personennamen männl. und sächl. Geschlechts gebraucht, z. B. **ше́стеро рабо́тниковъ** (schéßtjero rabótnikow) eine Gruppe von 6 Arbeitern.

d) Von den Bruchzahlwörtern.

1) Es sind dies z. B. **полови́на** (polowína) halb, die Hälfte, **треть** Gen. **и** (trjet') ein Drittel, **че́тверть** Gen. **и** (tschétwjert') ein Viertel, **осьму́ха** (oßmúcha) ein Achtel; diese werden gebraucht und dekliniert wie Hauptwörter mit den entsprechenden Endungen.

2) Die übrigen Bruchzahlwörter sind Umschreibungen, z. B. $^1/_5$ **одна́ пя́тая** — nämlich **часть** (tschaßt'), **до́ля** (dólja) Teil; $^2/_7$ **двѣ седьмы́хъ** etc. Einzelne Bruchteile werden im *Zähler* mit den *Grundzahlen*, im *Nenner* mit den *Ordnungszahlen* (mit dem Gen. Plur.) ausgedrückt und auch so dekliniert, z. B. $^2/_5$ **двумъ пя́тымъ** (dwumm pjátymm).

3) Die Silbe **пол** (pol) abgekürzt von **полови́на** in Verbindung mit andern Wörtern wird immer mit dem Genitiv Sing. gebraucht, z. B. **полго́да**, ein halbes Jahr etc. Eine Ausnahme von dieser Regel machen **по́лдень** (póldjen') der Mittag und **по́лночь** (pólnotsch') die Mitternacht, in denen das Hauptwort nicht im Genitiv steht. Zum Unterschied von **полдня́** (poldnjá) ein halber Tag, **полно́чи** (polnótschi) eine halbe Nacht.

Alle mit **пол** zusammengesetzten Wörter nehmen in allen Kasus, außer dem Akk. der dem Nom. gleich ist, **полу́** (polú) an; hierher gehören also auch **полтора́** (poltorá), anderthalb, **полтора́ста** (poltoráßta) anderthalbhundert.

4) **полтора́, полторы́** werden wie 2, 3, 4 mit dem Gen. Sing. der Hauptwörter verbunden; die Adjektiva aber sowie die Fürwörter stehen bei ihnen, wie bei allen mit **пол** (und dem Gen.) verbundenen Wörtern, im Plural; z. B. **э́ти полтора́ я́блока** (éti poltorá jábloka) diese anderthalb Äpfel.

5) Eins beim Zählen heißt **разъ** (raß) Mal, z. B. 1, 2, 3, **разъ, два, три.** In der Arithmetik beim Einmaleins wird „mal" durch Anhängung von **жды** oder **ю** ausgedrückt; z. B. 2, 3, 4 mal, **два́жды, три́жды, четы́режды** (dwáshdy, tríshdy, tschetýrjeshdy); 5, 6mal etc. **пя́тью, ше́стью** (pját'ju, schéßt'ju) etc.

VI. Adverb oder Umstandswort.

Die Adverbien bezeichnen:

a) *eine Eigenschaft* auf die Frage **какъ** (kakk) wie oder **каки́мъ о́бразомъ** (kakímm óbrasomm) auf welche Weise z. B. *такъ (takk) so,* **и́наче** (ínatsche) anders, **ско́ро** (sskóro) schnell, *да́ромъ (dáromm) umsonst,* **сла́бо** (sslábo) schwach etc.

Zu diesen gehören noch auf die Frage **до́лго ли** (dólgo li)? ist *es lange?* **далёко ли?** (daljóko li) ist es weit? **ча́сто ли** (tscháßto li)?,

ist es oft? z. B. **до́лго**, lange; **далёкъ**, weit; **ча́сто**, oft etc., sowie das verbale Adverb (Gerundium, siehe unten bei Verbum).

b) *eine Zahl*, auf die Frage **ско́лько разъ** (sskól'ko ras) wie viel Mal z. B. **ма́ло**, **ни ра́зу** (ni rásu) kein Mal, **шестью́**, 6 Mal etc.

c) *eine Zeit:* 1) auf die Frage **когда́** (kogdá) wann?

тепе́рь (tepjér') jetzt, **всегда́** (fssjegdá) immer,
вчера́ (ftscherá) gestern, **иногда́** (inogdá) zuweilen,
пре́жде (prjéshde) ehemals, **зимо́ю** (simóju) im Winter,
днёмъ (dnjomm) am Tage, **по́слѣ за́втра** (póßlje sáwtra) übermorgen,
тогда́ (togdá) damals, **ещё** (jeschtschó) noch,
никогда́ (nikogdá) niemals, **опя́ть** (opját') wieder, etc.
уже́ (ushé) schon,

2) auf die Frage **съ кото́раго вре́мени?** (ss kotórawo wrjémjeni) von welcher Zeit an? z. B. **снача́ла** (ssnatschála) von Anfang an.

3) auf die Frage **до кото́раго вре́мени?** (do kotórawo wrjémjeni) bis zu welcher Zeit? z. B. **до ны́нѣ** (do nýnje) bis heut zu Tage.

d) *einen Ort*, auf die Frage 1) **гдѣ?** (gdje) wo? z. B.

здѣсь (sdjeß') hier, **тамъ** (tamm) dort,
вездѣ́ (wjesdjé) überall, **до́ма** (dóma) zu Hause etc.

2) **отку́да?** (otkúda) woher? z. B.

отсю́да (otssjúda) von hier, **спе́реди** (sspjéredi) von vorn,
отту́да (ottúda) von da, **сза́ди** (ss sádi) von hinten,
изнутри́ (iswnutrí) von innen, **и́здали** (ísdali) aus der Ferne, von weitem, etc.

3) **куда́?** (kudá) wohin? z. B.

сюда́ (ssjudá) hierher, **впередъ** (wperjódd) vorwärts,
туда́ (tudá) dahin, **домо́й** (domói) nach Hause,
внутрь (wnutr') ins Innre, **вдаль** (fdal') in die Ferne, etc.,

e) *eine Frage:* **когда́?** wann? **неуже́ли** (neushéli) wär es möglich, etc.

f) *eine Ordnung:* **во пе́рвыхъ** (wo pjérwuich) erstens, **сно́ва** (ssnówa) von Anfang, **пото́мъ** (potómm) dann, nachher, **наконе́цъ** (nakonjéz) endlich etc.

g) *eine Versicherung:* **и́стинно** (íßtinno) wahrhaftig, **въ са́момъ дѣлѣ** (w ssámomm djélje) in der That etc.

h) *eine Bejahung:* **да** (da) ja, **коне́чно** (konjétschno) allerdings etc.

i) *eine Verneinung:* **нѣтъ** (njett) nein, **ничу́ть** (nitschút') durchaus nicht, etc.

k) *eine Vermutung oder einen Zweifel:* **мо́жетъ быть** (móshett buit') vielleicht, **едва́** (jedwá) kaum, etc.

l) *eine Beschränkung:* **то́лько** (tól'ko) nur, etc.

Häufig wird der Instrumental der Substantiva als Adverb gebraucht z. B.

ра́зомъ (rásomm) auf einmal, **верхо́мъ** (wjerchómm) reitend, zu Pferde, **круго́мъ** (krugómm) in die Runde, **бѣго́мъ** (bjegómm) im Laufe, eilends; etc.

Aus den Gattungsadjektiven werden Adverbien gebildet, indem man zu dem Dativ derselben die Vorsilbe **по** (po) hinzufügt, z. B. **полѣ́тнему** (poljétnjemu) sommerlich etc. Die Gattungsadjektive auf **ій, скій** verwandeln diese Endung in **ьи, ски**, z. B. **пору́сски** (porúßki) russisch; Adverbia auf **ски** kommen auch ohne **по** vor, z. B. **дру́жески** (drúsheßki), freundschaftlich etc.

Aus Haupt- und Eigenschaftswörtern mit Präpositionen werden ferner eine Anzahl Adverbien oder vielmehr als solche gebrauchte Redensarten gebildet, z. B. **сли́шкомъ** (sslíschkomm) zu viel, zu sehr, **ма́ло по ма́лу** (málo po málu) nach und nach, **впро́чемъ** (fprótschemm) übrigens, **по-мо́ему** (po-mójemu) meiner Meinung nach etc.

VII. Präpositionen.

a) Den *Genitiv* regieren:
безъ (bes) ohne, **для** (dlja) für (zu), **до** bis (vor), **изъ** (is) aus, **отъ** (ott) von (vor), **ра́ди** (rádi) wegen (um — willen), **у** (u) bei, **изъ-за** (is-sa) von jenseit hervor, **изъ-подъ** (is-pod) von unten hervor; ferner folgende als Präpositionen gebrauchte Adverbien:
близъ (blis) nahe, **вдоль** (wdol') längs, **вмѣ́сто** (fmjéßto) anstatt, **внутри́** (fnutrí) innerhalb, **внутрь** (fnutr') hinein, **внѣ** (fnje) außerhalb, **по́длѣ** (pódlje) neben, **кро́мѣ** (krómje) außer, **ми́мо** (mímo) vorbei, **о́коло** (ókolo) um (herum) ungefähr, **позади́** (posadí) hinter, **по́слѣ** nach (nachher), **посре́дствомъ** (poßrjédstwomm) vermittelst, **пре́жде** (prjéshde) vor (früher), **про́тивъ** (prótiw) wider, gegenüber, **насу́противъ** (nassúprotiw) gegenüber, **пове́рхъ** (powjérch) oberhalb, **сверхъ** (sswjerch) über, **среди́** (ssrjedí) mitten in.

b) Den *Dativ* regieren: **къ** (kk) zu und die Adverbien **вопреки́** (woprjekí) zuwider, **на перекоръ** (na perekór), **на зло** (na slo) zum Trotz, **согла́сно** (ssogláßno) einverstanden mit;

c) Den *Akkusativ:* **чрезъ** (tschres) [**че́резъ**] (tschéres) durch [über], **сквозь** (sskwos') mitten durch, **про** (pro) von [über];

d) Den *Instrumental:* **надъ** (nadd) über, **ме́жду** (mjéshdu) zwischen, unter (**между** wird auch mit dem Genitiv gebraucht);

e) Den *Präpositiv:* **при** (pri) bei;

f) Den *Akkusativ* und *Instrumental:* **за** (sa) hinter, **подъ** (podd) unter, **предъ** [**пе́редъ**] (prjedd) vor;

g) Den *Genitiv, Akkusativ und Instrumental:* **съ** (ss) von (Gen.), ungefähr (Akk.), mit (Instr.);

h) Den Dativ, Akkusativ und *Präpositiv:* **по** (po) auf, nach *(Dat.), bis (Akk.),* nachher, nach (Präp.).

In den Präpositionen **безъ, изъ, съ, къ, объ, надъ, подъ, предъ** *wird das* **ъ** *öfter in* **о** verwandelt, wenn darauf ein Wort folgt, das

mit mehr als einem Konsonanten beginnt; z. B. **со всѣхъ сторо́нъ** (sso wssjech storónn) von allen Seiten, **ко мнѣ́** (ko mnjé) zu mir etc.

Bei den Wörtern, die mit einem harten Vokal beginnen, setzt man **объ** (obb) statt *о*.

VIII. Konjunktionen.

Die gewöhnlichsten sind **и** (i) und, auch **да** (da) und, auch **та́кже** (tákshe) auch; **не то́лько — но и** (ne tól'ko — no i) nicht nur — sondern auch; **какъ — такъ** (kakk — takk) sowohl — als auch; **не́жели** (njésheli) als; **и́ли** (íli) oder, **и́ли — и́ли** entweder — oder; **ни — ни** (ni — ni) weder — noch; **е́сли** (jéßli), **когда́** (kogdá) wenn; **е́сли — то** (jéßli-to) wenn — so; **ли** (li) ob; **бу́дто** (búdto) als ob; **да, же, но** (da, she, no) aber; **одна́ко** (odnáko) jedoch, indessen; **хотя́** (chotjá) obgleich; **чтобы** (schtóbui) daß, damit; **и́бо** (íbo) denn; **впро́чемъ** (fprótschemm) übrigens; etc.

Nach **ни — ни**, weder — noch muß stets noch die Verneinung **не** diesen folgen, z. B. **ни мы, ни оні́ не слы́шали э́того** (ni mui, ni oní ne sslýschali åtowo) weder wir, noch sie hörten dieses;

же wird den Fürwörtern und Adverbien angehängt und entspricht dem Deutschen „eben, gerade"; z. B. **такъ-же** (takk-she) eben so, gerade so.

IX. Interjektionen (Ausrufe).

эй (ei) he, holla; **жаль** (shal') schade; **во́тъ-на** (wótt-na) sieh da, da haben wir's etc.

X. Verbum oder Zeitwort.

Man unterscheidet:

1) *Transitiva*, die im Aktivum, Passivum oder Reflexivum gebraucht werden; z. B. ich halte, **я держу́**; ich werde gehalten, **я держи́мъ**; ich halte mich, **я держу́сь**.*)

2) *Intransitiva*, z. B. der Vogel fliegt, **пти́ца лета́етъ** (ptíza ljetájett).

3) *Communia*, die bei reflexiver Form (Endung **ся**) eine intransitive Bedeutung haben, z. B. **смѣя́ться** (ssmeját'ßa) lachen.

Die durch das Verbum ausgedrückte Thätigkeit kann dargestellt werden, entweder als *unvollendet*, d. h. noch immer fortdauernd, sich wiederholend, mehrmalig, z. B. **чита́ть** (tschitát') lesen, im lesen begriffen sein; oder als *vollendet*, z. B. **прочита́ть** (protschitát') durchgelesen haben. Das russ. Verbum hat für diese beiden Arten der Thätigkeit besondere Formen, nämlich die *unvollendete* und *vollendete* Vorstellungsform; doch giebt es auch Verben die nur in *einer* Form gebräuchlich sind und deshalb *mangelhafte* heißen,

*) Betreffs der Aussprache wolle der Lernende merken, daß dieselbe *bei den nachfolgenden* Konjugationen nur einmal deutsch beim Infinitiv *angegeben wird*, alle Veränderungen von dem Lernenden nunmehr zur *Übung selbst* gelesen werden müssen.

онá читáла sie las.
онó читáло es las.
dagegen онѝ онѣ читáли sie lasen, also eine Endung für alle drei Geschlechter.

c. Das Futurum wird gebildet, bei der *unvollendeten Form* indem man das Futurum von быть (buit') sein (oder auch стáну ich werde beginnen) vor den Infinitiv setzt; bei der *vollendeten* wie das Präsens der unvollendeten Form (d. h. mit der Endung).

d. Der Imperativ wird aus der 2. Person des Präsens (bei der vollendeten des Futuri) dadurch gebildet, daß man die Endung ешь, ишь verwandelt: 1) in и (Plural ѝте), nach Konsonanten wenn das Verb den Accent auf der letzten Silbe des Infinitivs hat; 2) in й (Plural йте) nach Vokalen und 3) in ь (Plural ьте), wenn im Infinitiv die letzte Silbe *nicht* betont ist.

Die 3. Person des Imperativs bildet man durch пусть (pußt') oder пускáй (pußkái) — mag, möge mit der 3. Person des Präsens in der unvollendeten, des Futuri in der vollendeten Vorstellungsform; z. B. пусть (пускáй) онъ говорѝтъ, laß ihn sprechen, mag er sprechen.

e. Das Participium activum wird in der Gegenwart und Vergangenheit gebildet und heißt auch *verbales Adjektiv;* als solches wird es dekliniert und gebraucht ganz wie ein Eigenschaftswort. Im Präsens leitet man es ab von der 3. Person Pluralis des Präsens, indem man тъ in щій, щая, щее verwandelt; z. B. говорáтъ — говорáщій, ая, ее, der, die, das Sprechende.

Das Participium Präteritum bildet man aus dem Präteritum, indem man лъ verwandelt in вшій, вшая, вшее; z. B. говорѝлъ — говорѝвшій, ая, ее, welcher sprach. Endigt das Präteritum nur auf ъ statt лъ, so geht das Part. Prät. auf шій, шая, шее aus; z. B. гасъ — гáсшій, ая, ее, welcher, e, es erlosch.

f. Das Participium passivum wird ebenfalls in Gegenwart und Vergangenheit bei den transitiven Zeitwörtern gebildet.

Das Part. Präs. bildet man aus der 1. Person Plur. des Präsens dadurch, daß man мъ in мый, мая, мое verwandelt z. B. вѝдѣть — (wídjet') sehen — вѝдимъ — вѝдимый, ая, ое, welcher gesehen wird.

Das Part. Prät. wird aus dem Präteritum gebildet, indem man verwandelt:

1) Bei den mehrsilbigen Zeitwörtern алъ, ялъ, ѣлъ in анный, янный, ѣнный; z. B. сдѣлалъ — сдѣланный wurde gemacht.

2) Bei den einsilbigen die Infinitivendung ть in тый; z. B. бить (bit') schlagen — бѝтый geschlagen.

3) Bei den Verben auf зть, сть, ти, чь aus der 2. Person Sing. *des Präsens, indem man* ешь in енный verwandelt; z. B. нестѝ *(njeßtí) tragen* — несёшь — несённый — getragen.

Die Participia passiva werden auch mit verkürzter, prädikativer Endung gebraucht, die Verkürzung geschieht wie bei den Adjektiven, nur ist hierbei zu beachten, daß wo vor der vollen Endung **нн** steht, bei der verkürzten nur ein einfaches **н** gebraucht wird.

g. Das Gerundium wird ebenfalls in 2 Zeiten gebildet und zwar das Ger. Präs. aus der 3. Person Plur. Präs., indem man **ютъ** (**утъ**), **ятъ** (**атъ**) in **я** (**а**) oder zuweilen **ючи** (**учи**) verwandelt; z. B. **говоря́тъ** — **говоря́**, sprechend.

Das Ger. Präteriti aus der 1. Person Sing. des Präteritum, indem **лъ** — in **въ** oder **вши** übergeht; z. B. **говори́лъ** — **говори́въ**, **говори́вши** als (Jemand) sprach.

Das Hülfszeitwort „sein“ быть (buit').

Präsens.	Präteritum.
я есмь ich bin.	**я былъ** (**ла, ло**) ich war.
ты еси́ du bist.	**ты былъ** (**ла, ло**) du warst.
онъ (**она́, оно́**) **есть** er (sie, es) ist.	**онъ былъ** (**она́ бы́ла, оно́ бы́ло**) er (sie, es) war.
мы есьмы́ wir sind.	**мы бы́ли** wir waren.
вы есте́ ihr seid.	**вы бы́ли** ihr waret.
они́ (wbl. **онѣ́**) **суть** sie sind.	**они́** (**онѣ́**) **бы́ли** sie waren.

Futurum.

я бу́ду ich werde sein.	**мы бу́демъ** wir werden sein.
ты бу́дешь du wirst sein.	**вы бу́дете** ihr werdet sein.
онъ (**она́, оно́**) **бу́детъ** er (sie, es) wird sein.	**они́** (**онѣ́**) **бу́дутъ** sie werden sein.

Imperativ.

2. **будь** sei!	**бу́дьте** seid!
3. **пусть онъ** (**она́, оно́**) **бу́детъ** mag er (sie, es) sein!	**пусть они́** (**онѣ́**) **бу́дутъ** mögen sie sein!

Participium.

Präs.: **су́щій** (**-щая, -щее**) der, die, das seiende.
Prät.: **бы́вшій** (**-шая, -шее**) der, die, das gewesene.
Fut.: **бу́дущій** (**-щая, -щее**) der, die, das zukünftige.

Gerundium.

Präs.: **бу́дучи** seiend (indem, während, als Jemand ist).
Prät.: **бывъ, бы́вши** gewesen seiend (indem man war).

Das Präsens von **быть** wird im Russischen nicht gebraucht, nur selten kommt die 3. Person **есть** und **суть** vor. **Есть** allein *bedeutet: es giebt*, es ist vorhanden; **су́щій** (Part. präs.), **-щая, -щее** *bedeutet gewöhnlich*: der, die, das wirkliche, wahrhaftige.

Erste Konjugation.

Unvollendete Form:	Vollendete Form:

Infinitiv:

читáть (tschitát') lesen. **прочитáть** (protschitát').

Präsens.

я читáю, ich lese,	
ты читáешь, du liest,	
онъ (-á, -ó) читаéтъ, er (sie, es) liest,	
мы читáемъ, wir lesen,	fehlt.
вы читáете, ihr leset,	
они́ (онѣ́) читáютъ sie (weibl.) lesen.	

Präteritum.

я, ты, онъ (-á, -ó) читáлъ (-ла, -ло) **-ло-ла,)** ich las, du lasest, er, sie, es las,	**я, ты, онъ (-á, -ó) прочитáлъ**
мы, вы, они́ (онѣ́) читáли, wir, ihr, sie (weibl.) lasen.	**мы, вы, они́ (онѣ́) прочитáли**

Futurum.

я бýду		ich werde	**я прочитáю**
ты бýдешь	**читáть**	du wirst	**ты прочитáешь**
онъ(-á,-ó)бýдетъ		er, sie, es wird lesen	**онъ(-á,-ó) прочитáетъ**
мы бýдемъ		wir werden	**мы прочитáемъ**
вы бýдете	**читáть**	ihr werdet	**вы прочитáете**
они́ (-ѣ́) бýдутъ		sie(wbl.)werden	**они́ (-ѣ́) прочитáютъ.**

Imperativ:

читáй, lies	**прочитáй**
читáйте, leset	**прочитáйте**
пусть онъ (-á, -ó) читáетъ mag er, sie, es lesen	**пусть онъ (-á, -ó) прочитáетъ**
пусть они́ (-ѣ́) читáютъ mögen sie lesen	**пусть они́ (-ѣ́) прочитáютъ**
Unvollendete Form.	Vollendete Form.

Participium:

Präsens.

читáющій (-ая, -ее) welcher (e, es) liest **fehlt.**

Präteritum.

читáвшій (-ая, -ее) welcher, e, es gelesen hat **прочитáвшій (-ая, -ее).**

Gerundium:

Präsens.

читáя indem man liest, lesend **fehlt.**

Präteritum.

читáвъ (-вшій) **nachdem man gelesen hat прочитáвъ (-вшій).**

Infinitiv:

пря́таться (prjátat'ßa) sich verstecken **спря́таться.**

Präsens.

я пря́чусь ich verstecke mich,	
ты пря́чешься du versteckst dich,	
онъ (-á -ó) пря́чется er (sie, es) versteckt sich,	fehlt.
мы пря́чемся wir verstecken uns,	
вы пря́четесь ihr versteckt euch,	
они́ (-ѣ́) пря́чутся sie verstecken sich.	

Präteritum.

я, ты, онъ (-á, -ó) пря́тался (-лась, -лось) — спря́тался (-лась, -лось) ich versteckte mich, du verst. dich, er, sie, es verst. sich
мы, вы, они́ (-ѣ́) пря́тались — спря́тались wir verst. uns, ihr verst. euch, sie (weiblich) versteckten sich.

Futurum.

Unvollendete Form. Vollendete Form.

я бу́ду пря́таться, ich werde mich verstecken, **я спря́чусь.**

ты бу́дешь	пря́таться	du wirst dich	verstecken	ты спря́чешься
онъ(-á, -ó)бу́детъ		er (sie, es) wird sich		онъ(-á, -ó)спря́чется
мы бу́демъ		wir werden uns		мы спря́чемся
вы бу́дете		ihr werdet euch		вы спря́четесь
они́ (-ѣ́) бу́дутъ		sie werden sich		они́ (-ѣ́) спря́чутся

Imperativ:

пря́чься,	verstecke dich	**спря́чься**
пря́чьтесь,	verstecket euch	**спря́чьтесь**
пусть онъ (-á, -ó) пря́чется,	mag er, sie, es sich verstecken	**пусть онъ(-á,-ó) спря́чется**
пусть они́ (-ѣ́) пря́чутся,	mögen sie sich verstecken	**пусть они́ (-ѣ́) спря́чутся.**

Participium:

Präsens.

пря́чущійся (-щаяся, -щееся) fehlt.
welcher (e, es) sich versteckt

Präteritum.

пря́тавшійся (-шаяся, -шееся) спря́тавшійся (-шаяся, -шееся)
welcher (e, es) sich versteckte oder versteckt hatte.

Gerundium:

Präsens.

пря́чась (-чу́чись) indem sich Einer versteckte, versteckend. fehlt.

Präteritum.

пря́тавшись **спря́тавшись**
nachdem sich (Jemand) versteckte oder versteckt hatte.

Zweite Konjugation.

Unvollendete Form.	Vollendete Form.

Infinitiv:

держа́ть (djersháť) halten — **подержа́ть (podjersháť)**

Präsens.

я держу́ ich halte,	
ты де́ржишь du hältst,	
онъ (-а́, -о́) де́ржитъ er (sie, es) hält,	**fehlt.**
мы де́ржимъ wir halten,	
вы де́ржите ihr haltet,	
они́ (-ѣ́) де́ржатъ sie halten.	

Präteritum.

я, ты, онъ (-а́, -о́) держа́лъ (-ла, -ло) **я, ты, онъ (-а́, -о́) подержа́лъ (-ла, -ло)** ich hielt, du hieltst, er, sie, es hielt,
мы, вы, они́ (-ѣ́) держа́ли **мы, вы, они́ (-ѣ́) подержа́ли** wir hielten, ihr hieltet, sie hielten.

Futurum.

я бу́ду		ich werde		**я подержу́**
ты бу́дешь		du wirst		**ты подо́ржишь**
онъ (-а́, -о́) бу́детъ	держать	er (sie, es) wird	halten	**онъ (-а́, -о́) подо́ржитъ**
мы бу́демъ		wir werden		**мы подо́ржимъ**
вы бу́дете		ihr werdet		**вы подо́ржите**
они́ (-ѣ́) бу́дутъ		sie werden		**они́ (-ѣ́) подо́ржатъ.**

Imperativ:

держи́	halte	**подержи́**
держи́те	haltet	**подержи́те**
пусть онъ (-а́, -о́) де́ржитъ	mag er, sie, es halten	**пусть онъ (-а́, -о́) поде́ржитъ**
пусть они́ (-ѣ́) де́ржатъ	mögen sie halten	**пусть они́ (-ѣ́) поде́ржатъ.**

Unvollendete Form:	Vollendete Form:

Participium:

Präsens.

держа́щій (-ая, -ее) welcher (e, es) hält — fehlt.

Präteritum.

держа́вшій (-ая, -ее) welcher (e, es) **подержа́вшій (-ая, -ее)** hielt oder gehalten hat.

Gerundium:

Präsens.

держа́, haltend — fehlt.

Präteritum.

держа́въ (-вши) nachdem man gehalten hat **подержа́въ (-вши).**

Unregelmäßige Zeitwörter.

Infinitiv.	Präsens.	Präteritum.	Futurum.	Imperativ.
бере́чь schonen	я берегу́, ты бережёшь, они́ (-ѣ) берегу́тъ	берёгъ (-гла́, -гло́)	бу́ду беречь	береги́,-те
бить schlagen	я, бью, ты бьёшь	билъ	бу́ду бить	бей, -те
брать nehmen	я беру́, ты берёшь	бралъ	бу́ду брать	бери́, -те
брить rasieren	я брѣ́ю, ты брѣ́ешь	брилъ	бу́ду брить	брѣ́й, -те
бѣжа́ть laufen	я бѣгу́, ты бѣжи́шь	бѣжа́лъ	побѣгу́	бѣги́, -те
везти́ führen, fahren	я везу́, ты везёшь	вёзъ, (-зла, -зло)	повезу́ (бу́ду везти́)	вези́, -те
вести́ führen, leiten	я веду́, ты ведёшь	вёлъ	поведу́	веди́, -те
взять nehmen		взялъ	я возьму́, возьмёшь.	возьми́, -те
врать lügen	я вру, ты врёшь	вралъ	бу́ду врать	ври, -те
гресть rudern	я гребу́, ты гребёшь	грёбъ, -бла́,-бло́	бу́ду гресть	греби́, -те
дѣть hin thun		дѣлъ	я дѣ́ну, ты дѣ́нешь	дѣнь, -те
жать ernten	я жну, ты жнёшь	жалъ	бу́ду жать	жни, -те
жать drücken	я жму, ты жмёшь	жалъ	бу́ду жать	жми, -те
ждать warten	я жду, ты ждёшь	ждалъ	бу́ду ждать	жди, -те
жить leben	я живу́, ты живёшь	жилъ	бу́ду жить	живи́, -те
заня́ть leihen		заня́лъ	займу́, займёшь	займи́, -те
запря́чь anspannen		запря́гъ, (-гла́, -гло́)	я запрягу́, ты запряжёшь, они́ запрягу́ть	запряги́, -те
звать rufen	я зову́, ты зовёшь	звалъ	бу́ду звать	зови́, -те
идти́ gehen	я иду́, ты идёшь	шёлъ, шла, шло	пойду́, ты пойдёшь	иди́, -те
класть legen	я кладу́, ты кладёшь	клалъ	бу́ду класть	клади́, -те
крыть decken	я кро́ю, ты кро́ешь	крылъ, -а, -о	бу́ду крыть	крой, -те
лечь sich hin*legen*		лёгъ	я ля́гу, ты ля́жешь, они́(-ѣ) ля́гутъ	лягъ, ля́гте

Infinitiv.	Präsens.	Präteritum.	Futurum.	Imperativ.
мочь können	я могу́, ты мо́жешь, они́ мо́гутъ	могъ, (-гла́, -гло́)		
мыть waschen	я мо́ю, ты мо́ешь	мылъ, -а, -о	бу́ду мыть	мой, мо́йте
нача́ть anfangen		на́чалъ	я начну́, ты начнёшь	начни́, -те
нести́ tragen	я несу́, ты несёшь	нёсъ, (-сла́, -сло́)	понесу́ (бу́ду нести́)	неси́, -те
пить trinken	я пью, ты пьёшь	пилъ	бу́ду пить	пей, -те
приня́ть annehmen		при́нялъ	приму́, при-мешь	прими́, -те
пѣть singen	я пою́, ты поёшь	пѣлъ	бу́ду пѣть	пой, -те
рвать reißen	я рву, ты рвёшь	рвалъ	бу́ду рвать	рви, -те
слать schicken	я шлю, ты шлёшь	слалъ	бу́ду слать	шли, -те
спать schlafen	я сплю, ты спишь	спалъ	бу́ду спать	спи, -те
стать sich stellen, werden		сталъ	я ста́ну, ты ста́нешь	стань, -те
сѣсть sich setzen		сѣлъ	я ся́ду, ты ся́дешь	сядь, -те
упа́сть hinfallen		упа́лъ	я упаду́, ты упадёшь	упади́, -те
цвѣсти́ blühen	я цвѣту́, ты цвѣтёшь	цвѣ́лъ	бу́ду цвѣсти́	цвѣти́, -те
чтить ehren	я чту, ты чтишь, они́ чтутъ	чтилъ	бу́ду чтить	чти, -те
шить nähen	я шью, ты шьёшь	шилъ	бу́ду шить	шей, -те
ѣсть essen	я ѣмъ, ты ѣшь, онъ ѣстъ, мы ѣди́мъ, вы ѣди́те, они́(-ѣ́) ѣдя́тъ	ѣлъ	бу́ду ѣсть	ѣшь, ѣ́шьте
ѣ́хать hinfahren	я ѣ́ду, ты ѣ́дешь	ѣ́халъ	поѣ́ду	поѣзжа́й, -те

Verba Passiva.

Durch Verbindung des Instrumentals vom verkürzten Particip. Passiv. mit dem Hülfszeitwort быть entstehen die Verba passiva, die konjugiert werden wie „sein“ mit der verkürzten Adjektivform des Particips, z. B. быть отправля́емымъ, abgesandt werden; быть отпра́вленнымъ abgesandt worden sein.

Diese Verba passiva, besonders der unvollendeten Vorstellungs*form, werden öfter ersetzt* entweder durch das Aktivum (3. Person *Plur. ohne Pronomen)* oder, besonders wenn das Subjekt unpersönliche *Gegenstände* bezeichnet, durch das Reflexivum.

XI. Einiges aus der Satzlehre.

a) Bei Fragen, bei denen der Fragesteller eine Antwort mit Ja oder Nein erwartet und die Frage nicht durch ein Fürwort z. B. **гдѣ** wo, **который** welcher etc. ausgedrückt ist, wird dem Worte, worauf der Nachdruck der Frage liegt, die Fragepartikel **ли** (li) angehängt und dieses Wort an die Spitze der Frage gestellt; zur Antwort giebt man entweder einfach das betonte Wort im bejahenden oder mit **не** verbunden im verneinenden Sinne, z. B. **Знáете-ли вы** (Snájetje-li wui) Wissen Sie? **Знáю** (Snáju)! Ja ich weiß.

Das Hülfszeitwort *„haben"* besitzanzeigend gebraucht wird am häufigsten durch „**быть**" verbunden mit der Präposition **у** bei und dem entsprechenden persönlichen Fürwort im Genitiv ausgedrückt, z. B. **у меня́ ножъ** ich habe ein Messer (wörtlich bei mir ist ein Messer); **у меня́ былъ ножъ** ich hatte ein Messer (wörtlich bei mir war ein Messer); **éсть-ли у васъ папирóсы?** haben Sie Cigaretten (wörtlich sind bei Ihnen Cigaretten) etc.

c) Den Konjunktiv bildet man im Russischen durch das Präteritum verbunden mit der Partikel **бы** und wenn ein solcher Satz mit **когдá** oder **éсли**, *wenn* beginnt, hängt man **бы** an diese an, z. B. ich möchte lesen, **я хотѣ́лъ бы читáть.**

d) Das deutsche Fürwort „man" wird durch die 3. Person Pluralis ohne ein Pronomen gebraucht, z. B. man liest, **читáютъ.**

e) Ein Substantiv als Prädikat gebraucht, steht bei **быть** mit Ausnahme des Präsens im Instrumental, wenn es etwas Zufälliges, Vorübergehendes angiebt, z. B. **онъ былъ учи́телемъ моегó брáта** (onn buill utschítelljemm mojewó bráta), er war der Lehrer meines Bruders.

f) Nach **нѣтъ** und **не** folgt im Satze das Substantiv nicht im Nominativ, sondern im Genitiv, ebenso werden die transitiven Zeitwörter, die den Accusativ verlangen, sobald sie „**не**" bei sich haben, mit dem Genitiv verbunden; z. B. **я не дамъ дéнегъ,** ich gebe kein Geld.

g) Die Verneinungen sind bei den mit „**ни**" zusammengesetzten unbestimmten Fürwörtern und Adverbien doppelte, indem man zu dem Prädikate noch **не** hinzufügt, obgleich schon eine Verneinung ausgedrückt ist, z. B. **я никогó не знáю,** ich kenne Niemand etc.

II. Redewendungen.

1. Auf der Reise. Eisenbahnfahrt.

Sprechen Sie deutsch?	Говорите-ли вы по нѣмецки?	Goworítje-li wui po njemézki?
Wie heißt auf russisch?	Какъ это называется по русски?	Kakk âto nasywájetssa po rúßki?
Haben Sie mich verstanden?	Поняли-ли вы меня?	Pónjali-li wui menjá?
Ich habe Sie nicht verstanden.	Я васъ не понялъ!	Ja waß ne pónjall!
Ich verstehe nicht russisch!	Я не понимаю по русски!	Ja ne ponimáju porúßki!
Wie? — Was? — Was ist das?	Какъ? — Что? — Что такое?	Kakk? — Schto? — Schto takóje?
Bitte um Entschuldigung.	Извините!	Iswinítje!
Wie heißt diese Station?	Какая эта станція?	Kakája âta sstánzija?
Dieses ist die Grenzstation, hier muß man den Paß vorzeigen und hier wird das Gepäck nachgesehen.	Это пограничная станція, здѣсь нужно предъявлять паспортъ и осматривается багажъ.	Âto pogranítschnaja sstánzija, sdjes' núshno predjawlját' páßportt i oßmátriwajetssa bagásh.
Erlauben Sie mir Ihren Paß!	Позвольте вашъ паспортъ!	Poswól'tje wasch páßportt!
Hier ist er.	Вотъ онъ.	Wott onn.
Wohin geht man jetzt?	Куда идти теперь?	Kudá idtí tepjér'?
Zur Gepäckbesichtigung.	Къ осмотру багажа.	Kk oßmótru bagásha.
Das ist mein Koffer, bringen Sie ihn hierher!	Это мой сундукъ (od. чемоданъ), принесите его сюда.	Âto moi ssundúkk (od. tschemodánn), prinjessítje jewó ssjudá.
Ist das Ihr Koffer?	Это вашъ сундукъ?	Âto wasch ssundúkk?
Ja.	Да, это мой сундукъ.	Da, âto moi ssundúkk.
Ich habe einige Sachen, die Zoll bezahlen; — nur *gebrauchte* Sachen.	У меня есть нѣсколько вещей, за которыя надобно внести пошлину; — только *подержанныя* вещи.	U menjá jest' njésskol'ko weschtschéi, sa kotórija nádobno wnesstí póschlinu; — tól'ko podérschannyja wéschtschi.

Untersuchen Sie bitte vorsichtig, es sind zerbrechliche Sachen darin.	Сдѣлайте одолжéніе, разбирáйте осторóжнѣе, тутъ есть мнóго лóмкихъ вещéй.	Ssdéla͡ite odolshénije, rasbirá͡ite osstoróshneje, tutt jest' mnógo lómkich weschtsché͡i.
[Paß.		
Es ist gut, hier ist Ihr	Вотъ вашъ пáспортъ.	Wott wasch páßportt.
Wie lange ist noch Aufenthalt auf dieser Station?	Дóлго-ли останáвливаются на э́той стáнціи?	Dólgo-li oßtanáwliwajutssa na á͡toi sstánzii?
Eine halbe Stunde (30 Minuten).	Полчасá (трúдцать минýтъ).	Poltschassá (trídzat' minútt).
Wo ist die Kasse? der Wartesaal I. Klasse? Damenzimmer? Waschzimmer?	Гдѣ кáсса? Зáла пéрваго клáсса? Дáмская кóмната? Убóрная?	Gdje kássa? Sála pérwawo klássa? Dámskaja kómnata? Ubórnaja?
Dort!	Вотъ тамъ!	Wott tamm!
Geben sie mir ein Billet, Retourbillet 1ter (2ter) Klasse nach Petersburg.	Дáйте мнѣ билéтъ, обрáтный билéтъ пéрваго (вторáго) клáсса до Петербýрга.	Dá͡itje mnje bilétt, obrátnyi bilétt pérwawo (wtorówo) klássa do Peterbúrga.
Gepäckträger! besorgen Sie mir den Gepäckschein, ich habe 3 Koffer.	Носúльщикъ, достáвьте мнѣ багáжную квитáнцію, у меня́ три чемодáна.	Nassíl'schtschikk, dosstáw'te mnje bagáshnuju kwitánziju, u menjá tri tschemodána.
Wie viel Überfracht habe ich zu bezahlen?	Скóлько я дóлженъ заплатúть за лúшній багáжъ?	Sskól'ko ja dólshenn saplatít' sa líschnij bagásh?
Verwahren Sie mir diese drei Gepäckstücke.	Поберегúте э́ти три мѣ́ста.	Poberegíte á͡ti tri mjésta.
Welche Nummer haben Sie?	Какóй у Васъ нóмеръ?	Kakó͡i u wass nómerr?
Wo hält der Zug nach Odessa?	Гдѣ пóѣздъ въ Одéссу?	Gdje pójesd w Odéssu?
Hat es schon zum zweiten Mal geläutet?	Былъ ужé вторóй звонóкъ?	Bu͡il ushé wtoró͡i swonókk?
Wann geht der Zug ab?	Когдá отхóдитъ пóѣздъ?	Kogdá otchóditt pójesdd?
Sogleich, bitte einzusteigen.	Сейчáсъ, пожáлуйте въ вагóнъ.	Sseitscháß, posháluitje f wagónn.
Wo ist der Wagen für (Nicht-) Raucher, — *Damen?*	Гдѣ вагóнъ для (не) курáщихъ, — для дамъ?	Gdje wagónn dlja (nekurjáschtschich, — dlja damm?

Wo ist der Schlafwagen? — durchlaufende Wagen nach Moskau?	Гдѣ спа́льный ваго́нъ? — ваго́нъ безпереса́дочнаго сообще́нія въ Москву́?	Gdje sspál'nyi wagónn? — wagónn besperessádotschnawo ssoobschtschénija w Mosskwú?
Schaffner! ist hier noch ein Platz frei?	Конду́кторъ, есть-ли здѣсь ещё мѣсто?	Kondúktor, jéßt'li sdjeß' jeschtschŏ mjéßto?
Bitte schließen Sie das Fenster.	Прошу́ васъ затвори́те окно́.	Proschú waß satworítje oknó.
Erlauben Sie mir das Fenster zu öffnen?	Позво́льте откры́ть окно́?	Poswól'tje otkrít' oknó?
Wie lange fährt der Zug bis zur nächsten Station?	Ско́лько вре́мени ѣзды́ до слѣ́дующей ста́нціи?	Sskól'ko wrjémjeni jesdý do sslédujuschtschei sstánzii?
Gepäckträger! nehmen Sie diesen Koffer.	Носи́льщикъ, возьми́те э́тотъ чемода́нъ.	Nossíl'schtschik, wos'míte ătott tschemodánn.
Wo kann ich Geld einwechseln?	Гдѣ мо́жно размѣня́ть де́ньги?	Gdje móshno rasmenját' djén'gi?
Wie viel bekomme ich für 100 Reichsmark Rubel?	Ско́лько рубле́й получу́ я за сто нѣ́мецкихъ ма́рокъ?	Sskól'ko rubléi polutschú ja sa ssto njemétzkich márokk?
55 Rubel.	Пятьдеся́тъ пять рубле́й.	Pjät'dessjátt pjat' rubléi.
Geben Sie mir Papier und Silber.	Да́йте мнѣ бума́жекъ и серебра́.	Dáitje mnje bumáshekk i ssjerebrá.
Ich werde Ihnen 3 Rubel in 10 Kopekenstücken geben, wenn es Ihnen angenehm ist.	Е́сли вамъ уго́дно, я вамъ дамъ на три рубля́ гри́венниковъ.	Jéßli wamm ugódno, ja wamm damm na tri rubljá gríwennikow.

2. Droschke. Straßenbahn.

Kutscher!	Изво́щикъ!	Iswóschtschikk!
Wohin wollen Sie fahren, Herr?	Ба́ринъ, куда́ прика́жете?	Bárinn, kudá prikáshete?
Ecke NewskijProspekt und Michaelstraße, wie viel kostet es?	На у́голъ Не́вскаго и Миха́йловской, ско́лько?	Na úgoll Néwßkawo i Michăilowßkoi; sskól'ko?
60 Kopeken! — 40 Kopeken, mehr gebe ich nicht.	шестьдеся́тъ копѣ́екъ! — со́рокъ копѣ́екъ, бо́льше не дамъ.	Scheßt'deßjátt kopéjekk! — ssórokk kopéjekk, bólsche ne damm.

10 Kopeken	гри́венникъ	Gríwennik.
20 »	двугри́венный	Dwugríwennyi.
15 »	пятиалты́нный	Pjatialtýnnyi.
25 »	четверта́къ	Tschetwjerták.
50 »	полти́нникъ	Poltínnik.
60 »	шесть гри́венъ.	Schest' gríwenn.
Gut, aber fahren Sie schnell!	Хорошо́, но поѣзжа́й поскорѣ́е!	Choroschó, no pojesshái poßkorjéje!
Fahren Sie rechts — links — gerade aus!	На пра́во — на лѣ́во — пря́мо.	Na práwo — na ljéwo — prjámo.
Haltet am 2. Eingange rechts — links.	Останови́сь у втора́го подъѣ́зда на пра́во — лѣ́во.	Oßtanowíß u wtoró-wo podjésda na prá-wo — ljéwo.
Halt, Kutscher, wendet um und fahret auf die andere Seite der Straße.	Сто́й, изво́щикъ, по-верни́ наза́дъ и по-ѣзжа́й на другу́ю сто́рону у́лицы.	Sstoi, iswóschtschikk, powjerní nasádd i pojesshái na drugú-ju sstóronu úlizy.
Schutzmann! der Kut-scher verlangt für die Fahrt von der Newa bis zur kaiserl. Bibliothek 1 R., wie viel hat er zu bekommen? — giebt es einen Tarif?	Городово́й! извощикъ про́ситъ за проѣздъ отъ Невы́ до Имп. Библіоте́ки 1 Р., ско́лько ему́ слѣ-дуетъ? — Сущес-тву́етъ-ли та́кса?	Gorodowoi iswóscht-schikk prόssit sa projésd ott Newui do Imp. Bibliotéki 1 R., skól'ko jemú sslédueтt? — Ssuschtschestwú-jett-li tákssa?
Zeiget den Tarif! Was kostet die erste Stunde, die folgen-den?	Покажи́ та́ксу! Ско́лько за пе́рвый часъ, за послѣ́ду-ющіе?	Pokashí tákssu! Sskol'ko sa pérwui tschass, sa posslé-dujuschtschije?
Kondukteur, geht dieser Wagen zum Ssmólny-Kloster? — kreuzt er die Ssadówaja? — durchfährt er den Liteiny-Prospekt?	Конду́кторъ, идётъ-ли э́тотъ вагонъ къ Смо́льному монас-тырю́? — пересѣ-ка́етъ-ли Садо́вую? — идётъ-ли вагонъ по Лите́йному про-спекту?	Kondúktor, idjótt-li étott wagónn kk Ssmól'nomu mo-nasstyrjú? — pe-ressjekájett-li-Ssa-dówuju? — idjótt-li wagónn po Litéi-nomu prospéktu?
Ich will an der Ecke der Basséinaja aus-steigen; sagen Sie mir, bitte, wenn wir *dort sind.*	Я хочу́ сойти́ на углу́ Бассе́йной; когда мы тамъ бу́демъ, скажи́те мнѣ объ э́томъ, пожа́луйста.	Ja chotschú ssoití na uglú Basséinoi; kógda mui tamm búdem, sskashíte mnje obb étomm, poshaluista.

Geben Sie mir eine Umsteigkarte.	Дáйте мнѣ билéтъ съ пересáдкою.	Dâite mnje bilétt ss peressádkoju.

3. Im Gasthof.

Verwahren Sie mir für morgen ein Zimmer (Telegramm).	Остáвьте кóмнату зáвтра.	Osstáw'te kómnatu sáwtra.
Kann ich ein nicht zu teures Zimmer nach vorn heraus mit einem Bette, — mit 2 Betten erhalten?	Есть-ли у васъ не осóбенно дорогóй нóмеръ на ýлицу съ однóй постéлью, — съ двумя́ постéлями?	Jéßt'-li u waß ne ossóbenno dorogôi nómerr na úlizu ss odnôi poßtjél'ju, — ss dwumjá poßtjéliami?
Ja, bitte folgen Sie gefälligst.	Есть нóмеръ, пожáлуйте!	Jeßt' nómerr, posháluitje!
Lassen Sie mein Gepäck hinaufbringen!	Прикажи́те принести́ мои́ вéщи!	Prikashítje prinjeßtí moí wjéschtschi!
Bezahlen Sie die Droschke.	Заплати́те извóщику!	Saplatíte iswóschtschiku!
Wieviel verlangen Sie für dieses Zimmer täglich?	Какáя цѣнá за нóмеръ въ сýтки?	Kakája zená sa nómerr ww ssútki?
Einschließlich Licht, Bettwäsche, Bedienung u. Beheizung?	Включáя свѣчи, постéльное бѣльё, прислýгу и отоплéніе?	Wkljutschája sswjétschi, posstél'noje bel'jó, prisslúgu i otoplénije?
Das scheint mir sehr teuer.	Это óчень дóрого.	Âto ótschen' dórogo.
Sind Bäder im Hause?	Имѣ́ются-ли вáнны?	Imjéjuttssa-li wánny?
Spricht die Bedienung deutsch?	Говори́тъ-ли прислýга по нѣмéцки?	Goworitt-li prisslúga po njemétzkij?
Geben Sie mir gleich frisches Wasser, Seife u. Handtuch.	Дáйте мнѣ сейчáсъ свѣжей воды́, мы́ла и полотéнце.	Dáitje mnje sseitscháß sswjéshei wodý, mûila i polotjénze.
Putzen Sie meine Stiefel.	Вы́чистите мои́ сапоги́.	Wûitschisstite moí ssapogí.
Bürsten Sie meinen Paletot.	Вы́чистите моё пальтó.	Wûitschisstite mojó pal'tó.
Bringen Sie mir reine Betttücher.	Принеси́те мнѣ чи́стыя прóстыни.	Prinessíte mjne tschísstyja prósstyni.
Es ist hier kalt, heizen Sie ein.	Здѣсь хóлодно, затопи́те пéчку.	Sdjeß' chólodno, satopítje pjétschku.
Haben Sie keinen Brief für mich erhalten?	Нѣтъ-ли письмá для меня́?	Njett-li pißmá dlja menjá?

Geben Sie mir Tinte, Feder und Papier.	Дáйте мнѣ чернилъ, перó и бумáги!	Dâitje mnje tschernîll, pjeró i bumági!
Wo ist das Lesezimmer, — Postamt?	Гдѣ читáльная — пóчта?	Gdje tschitál'naja — pótschta?
Ich habe Briefmarken, wenn der Brief nicht eingeschrieben ist, können Sie ihn in den Briefkasten werfen.	У меня́ есть почтóвыя мáрки, éсли письмó не заказнóе, мóжно егó опусти́ть въ я́щикъ!	U menjá jeßt' potschtówyja márki, jéßli pißmó ne sakasnóje, móshno jewó opußtít' ww jáschtschikk!
Zeigen Sie mir das Klosett.	Покажи́те мнѣ гдѣ вáтеръ клозéтъ.	Pokashítje mnje gdje wáterr klosétt.
Geben Sie mir eine Tasse Kaffee; — eine Portion Thee mit Sahne, Citrone.	Дáйте мнѣ чáшку кóфе; — пóрцію чáю со сли́вками, съ лимóномъ.	Dâitje mnje tschászhku kófe; — pórziju tschâju sso sslíwkami, ss limónomm.
Ich wünsche Zucker; Zwiebacke; eine Semmel; Schwarzbrot; Weißbrot; frische Milch; Sahne.	Я хочу́ сáхаръ; сухари́; бу́лку; чёрный хлѣбъ; бѣлый хлѣбъ; свѣжее молокó; сли́вки.	Ja chotschú ssácharr; ssucharí; búlku; tschjórnyi chlebb; bjélyi chlebb; sswésheje molokó; sslíwki.
Bringen Sie mir eine deutsche Zeitung.	Принеси́те мнѣ нѣмéцкую газéту!	Prinjessítje mnje njemézkuju gasétu!
Bringen Sie mir mehr heißes Wasser!	Дáйте мнѣ ещё горя́чей воды́!	Dâitje mnje jeschtschó gorjátschei wodý!
Wecken Sie mich morgen früh 8 Uhr.	Разбуди́те меня́ зáвтра у́тромъ въ вóсемь часóвъ.	Rasbudítje menjá sáwtra útromm ww wóßjem' tschassów.
Hat niemand nach mir gefragt?	Не спрáшивалъ ли кто нибу́дь меня́?	Ne sspráschiwall li kto nibúd' menjá?
Ich werde heute abreisen, bitte um meine Rechnung.	Я уѣду сегóдня подáйте мнѣ счётъ.	Ja ujédu ssjewódnja, podâitje mne sstschott.
Rufen Sie mir einen Kommissionär, der deutsch spricht.	Призови́те мнѣ комиссіонéра, котóрый говори́тъ по нѣмéцки.	Prisowítje mnje kommissionéra, kotóri goworítt po njemézki.
Begleiten Sie mich nach dem Bahnhof — nach dem Dampfschiff — und tragen Sie *mein Gepäck.*	Проводи́те меня́ до вокзáла желѣзной дорóги — до парохóдной при́стани — и снеси́те мои́ вéщи.	Prowodítje menjá do woksála sheljésnoi dorógi — do parochódnoi prístani — i ssnjessítje moi wjéschtschi.

Holen Sie eine Droschke.	Позови́те изво́щика.	Posowíte iswóschtschika.

4. Im Restaurant.

Wo ist die Speisekarte?	Гдѣ ка́рта (меню́)?	Gdje kárta (menjú)?
Kellner!	человѣ́къ!	tschelowjékk!
Schenktisch	буфе́тъ	buffétt
Gedeck	прибо́ръ	pribórr
Ist das Mittagessen fertig?	Гото́въ ли обѣ́дъ?	Gotóww li objédd?
Es fehlt Salz, Pfeffer, Senf und Essig.	Нѣтъ со́ли, пе́рца, горчи́цы и у́ксуса.	Njett ssóli, pérza, gortschízy i úksussa.
Geben Sie mir ein Messer — eine Gabel — einen Löffel — einen Teller — eine Serviette.	Да́йте мнѣ но́жикъ — ви́лку — ло́жку — таре́лку — салфе́тку.	Dáitje mnje nóshik — wílku — lóshku — tarélku — ssalfétku.
Lassen Sie auftragen.	Вели́те подава́ть.	Welíte podawát'.
Geben Sie mir ein Glas Rotwein.	Да́йте мнѣ стака́нъ кра́снаго вина́.	Dáitje mnje sstakánn krássnawo winá.
Schenken Sie mir Wasser ein.	Нале́йте мнѣ воды́.	Naléite mnje wodý.
Tragen Sie die Suppenschüssel ab.	Убери́те супову́ю ча́шку.	Uberíte ssupowúju tscháschku.
Dieses Fleisch ist zähe, sehnig.	Эта говя́дина жёстка, жи́листа.	Áta gowjádina shóstka, shílista.
Dieses Fleisch ist ungenießbar!	Этой говя́дины нельзя́ ѣсть!	Átoi gowjádiny nel'sjá jest'!
Ich ziehe Fettes, Mageres, Durchgebratenes, wenig Gebratenes vor.	Я предпочита́ю жи́рное, тощее, хорошо́ изжа́ренное, недожа́ренное мя́со.	Ja predpotschitáju shírnoje, tóschtscheje, choroschó isshárennoje, nedoshárennoje mjásso.

Speisekarte (Меню́).

Imbiß.	Заку́ска.	Sakússka.
Störrücken, gedörrter	балы́къ	balýkk
Butterbrot mit Schinken	бутербро́тъ съ ветчино́й	buterbrótt ss wettschinói
Kaulquappen	бычки́	buitschkí
Weißlachs	бѣлоры́бица	bjeloríbiza
Käsekuchen	ватру́шка	watrúschka
Schinken	ветчина́	wettschiná
Kaviar, frischer	икра́ свѣ́жая	ikrá sswjéshaja

Kaviar, gepreßter	икра́ па́юсная	ikrá pájussnaja
Wurst	колбаса́	kolbassá
mit Fisch gefüllte Pastete	кулебя́ка	kulebjáka
Lachs, kalter	лососи́на	lossossína
Bärenschinken	медвѣ́жьи окорока́	medwjésh'i okorokká
Neunaugen, Lampreten	мино́ги	minógi
Aufschnitt, kalter	нарѣ́занное холо́дное мя́со смѣ́шанное холо́дное мя́со	narjésannoje cholódnoje mjásso ssmjéschannoje cholódnoje mjásso
Stör mit Meerrettich	осетри́на съ хрѣ́номъ	ossetrína ss chrjénomm
Pastete, russische	пирожо́къ	piroshókk
Radieschen	реди́ски	radísski
Pastete, meist mit Fisch gefüllt	разстега́й	rasstegái
Krebse	ра́ки	ráki
Strömlinge, Sprotten, geräucherte	сала́кушки, копчёныя	ssalákuschki, koptschjónyja
Geflügelsalat	сала́тъ изъ цыпля́тъ	ssalátt is zypljátt
Hering	селёдка	sseljódka
Lachs, geräucherter	сёмга, копчёная	ssjómga, koptschónaja
Salzfleisch	солони́на	ssolonína
Salzgurken	солёные огурцы́	ssoljonyje ogurzý
Gallert, Sülze	сту́день	sstúden'
Käse	сыръ	ssyrr
Aal, geräucherter	у́горь, копчёный	úgor', koptschónyi
Austern	у́стрицы	ússtrizy
Gehacktes Kalbfleisch mit Hering in saurer Sahne	форшма́къ	forschmákk
Brot mit Butter	хлѣ́бъ съ ма́сломъ	chlebb ss másslomm
Zunge, geräucherte	язы́къ, копчёный	jasýkk, koptschónyi
Suppen.	**Су́пы.**	**Ssúpy.**
aus gesäuerten Beeten (Rüben), Fleisch, mit Zugabe von saurer Sahne gekocht	борщъ	borschtsch
Beetensuppe, kalte (aus Beetenblättern, mit Kwaß, Zwiebeln, Gurken und gesalzenem Fisch)	ботви́нья	bottwín'ja
Rindfleischsuppe	говя́жій супъ	gowjáshij ssupp
Kaulbarschsuppe	уха́ изъ ерше́й	uchá is jerschei
Hühnersuppe	супъ изъ ку́рицы	ssupp is kúrizy
Suppe mit Fadennudeln	супъ съ лапше́й	ssupp ss lappschéi

Suppe mit Möhren u. Kartoffeln	супъ изъ моркови и картофеля	ssupp is morkówi i kartófelja
kalte Suppe aus Kwaß mit Fleischstückchen, Gurken, saurer Sahne, Fisch u. a.	окрóшка холодéцъ	okróschka cholodéz
Suppe mit gefüllten Mehlklössen	пельмéни	pel'méni
Krebssuppe	супъ рáковый	ssup rákowui
Fischsuppe	ухá изъ рыбы	uchá is ríbui
Suppe aus Fisch, Fleisch, Gurken u. a., mit Essig angerichtet	селянка	sseljánka
Sterletsuppe	ухá стерляжья	uchá ssterljäsch'ja
Heidelbeersuppe	черничный супъ	tschernítschnyi ssupp
Sauerampfersuppe	щи зелёныя	schtschi seljónyja
Sauerkohlsuppe mit Grütze	щи кислыя солдáтскія съ кáшею	schtschi kísslyja ssoldátskija ss káscheju
Nesselsuppe	щи крапивныя	schtschi krapíwnyja
Suppe aus frischem Kohl	щи лѣнивыя	schtschi ljeníwuija
Fische.	**Рыбныя блюда.**	**Ríbnyja bljúda.**
Hausen	бѣлýга	bjelúga
Steinbutte	кáмбала морскáя, вьюшка	kámbala morsskája, w'júschka
Karausche	карáсь	karáss'
Stint, blau gesotten	корюшка отвáрная	korjúschka otwárnaja
Schleihe	линь	linn'
Lachs	лососина	lossossína
Dorsch	навáга	nawága
Quappe	налимъ	nalímm
Barsch	óкунь	ókunn'
Krebse	рáки	ráki
eine Störart	севрюга	ssewrjúga
Lachsforelle mit gebräunter Butter	сигъ на чёрномъ маслѣ	ssig na tschórnom mässlje
Sterlet	стéрлядь	sstérljad'
Zander mit Kruste	судáкъ о гратéнъ	ssudákk o gratänn
Zander mit Weinsauce	судáкъ на бѣломъ винѣ	ssudákk na bjélomm winjé
Zander, gebraten, mit Citrone	судáкъ жáреный съ лимóномъ	ssudákk shárenyi ss limónomm
Aal	ýгорь	úgor'
Hecht	щýка	schtschúka
Fleischspeisen.	**Мясныя блюда.**	**Mjässnyja bljúda.**
Hammelkeule mit Grütze	барáній бокъ съ кáшею	baránij bokk ss kájscheju

Zwiebelklops	биткй съ лу́комъ	bittkí ss lúkom
Beefsteak, deutsches	бифштéксъ по-нѣмéцки	bifschtéks po-njemétzki
Rindfleisch	говя́дина	gowjádina
Bruststück eines Ochsen oder eines Kalbes	груди́нка	grudínka
Schmorbraten	тушéная говя́дина	tuschónaja gowjádina
Hammelbraten	жа́реная бара́нина	sharenaja baránina
Schweinebraten	„ свини́на	„ sswinína
Kalbsbraten	„ теля́тина	„ teljátina
Fleischpasteten, gekochte	колдуны́	kolduný
Hammelkotelett	котлéта бара́нья	kotléta baran'ja
Hühner- „	„ кури́ная	„ kurínaja
Kalbs- „	„ теля́чья	„ teljátsch'ja
Schweins- „	„ сви́ная	„ sswínaja
Hühnerpastete	ку́рникъ	kúrnikk
Schinken, gebacken	печёный óкорокъ	petschónyi ókorokk
„ gekocht	варёный „	warjónyi „
„ geräuchert	копчёный „	koptschjónyi „
Spanferkel	поросёнокъ	porossjónokk
Nieren	пóчки	pótschki
Kalbsdrüse nach Toulouser Art	сла́дкое мя́со по Тулу́зски	ssládkoje mjásso po tulúski
Kalbsbregen	теля́чьи мозги́	teljátsch'ji mosgí
„ -leber	теля́чья печёнка	teljátsch'ja petschjónka
G e m ü s e u. a.	Зéлень.	Sélen'.
Bohnen	бобы́	bobûi
Steinpilz	борови́къ	borowíkk
Schnittkohl	брю́ква	brjúkwa
Erbsen, grüne	зелéный горóшекъ	seljónyi goróschekk
Pilze in saurer Sahne	грибы́ въ сметáнѣ	gribûi w ssmetánje
Blätterpilz	груздь	grusd'
Sauerkohl	ки́слая капу́ста	kísslaja kapústa
Braunkohl	крáсная „	krássnaja „
Blumenkohl	цвѣтная́ „	zwettnája „
Buchweizengrütze	грéчневая ка́ша	grétschnewaja kâscha
Hafergrütze	овся́ная „	owssjánaja „
Gerstengrütze	я́чная „	jätschnaja „
Zwiebel	лукъ	lukk
Pastinake	пастернáкъ	passternákk
Petersilie	петру́шка	petrúschka
Rübe	рѣ́па	rjépa
Morchel	сморчóкъ	ssmortschókk

Spargel	спа́ржа	sspársha
Knoblauch	чесно́къ	tschessnókk
Linse	чечеви́ца	tschetschewíza
Spinat	шпина́тъ	schpinátt
Sauerampfer	щаве́ль	schtschawél'
Geflügel u. Wild.	**Пти́ца и дичь.**	**Ptíza i ditsch'.**
Auerhahn	глуха́рь	gluchár'
Gans	гусь	guss'
Drossel	дроздъ	drosd
Sumpfschnepfe	ду́пель	dúpel'
Elenbraten	жа́реная лоси́на	shárenaja lossína
Hirschbraten	жа́реная оле́нина	shárenaja olénina
Hasenbraten	жарко́е за́яцъ	sharkóje sájatz
Rehbraten	жарко́е изъ ди́кой козы́	sharkóje is díkoi kosý
Hasen	за́яцъ	sájaz
Schnepfe	кули́къ	kulíkk
Huhn	ку́рица	kúriza
Rebhuhn	куропа́тка	kuropátka
Bärenfleisch	перепёлкана	medwjeshátina
Wachtel	медвѣжати	perepjólka
Haselhuhn	ря́бчикъ	rjábtschikk
Birkhuhn	тете́рка	tetérka
Ente	у́тка	útka
Wildente	у́тка ди́кая	útka díkaja
Perlhuhn	цеса́рка	zessárka
Huhn, junges	молодо́й цыпле́нокъ	molodói zypljónokk
Krikente	чиро́къ	tschirókk
Eingemachtes und Salate.	**Компо́ты и сала́ты.**	**Kompótty i ssaláty.**
Preißelbeer-Kompott	брусни́чный компо́тъ	brussnítschnyi kompótt
Kopfsalat	сала́тъ зелёный	ssalátt seljónyi
Gurkensalat	сала́тъ изъ свѣжихъ огурцо́въ	ssalátt is sswjéshich ogurzów
Kartoffelsalat	карто́фельный сала́тъ	kartófel'nyi ssalátt
Salzgurke	солёный огуре́цъ	ssoljónyi oguréz
Eierspeisen u. a.	**Яичныя блю́да.**	**Jaítschnyja bljúda.**
Buchweizenpfannkuchen	блины́	bliný
kleine dreieckige gekochte und mit Quark *gefüllte Pasteten*	варе́ники, творо́жники	waréniki, tworóshniki
Pfannkuchen aus Hefenteig, Löffelkuchen	ола́дьи	oládji

Eierkuchen	омлéтъ, яичница	omlétt, jaítschniza
„ mit Saft	омлéтъ съварéньемъ	omlétt ss warén'jem
Eierkuchen mit feinen Kräutern	„ съ зéленью	omlétt ss sélen'ju
Hefenkuchen	пышки	pýschki
weich gesottene Eier	яйца въ смятку	jáiza ww ssmjátku
Rührei	бйтая яичница	bítaja jaítschniza
Spiegeleier	глазýнья	glasún'ja
hart gekochtes Ei	крутóе яйцó	krutóje jaizó

Nachtisch.	Десéртъ.	Dessértt.
Früchte s. im Wörterverzeichnis.		
Eis	морóженое	moróshenoje
Geröstete Brodscheiben mit Madeira	сухарй на мадéрѣ	ssucharí na madérje
Kuchen	пирóжное	piróshnoje
säuerlicher, gallertartiger Brei aus Beeren	кисéль	kissél'
dick eingekochte Milch mit saurer Sahne	варенéцъ	warenétz

Getränke.	Напитки.	Napítki.
Bier, schweres, leichtes (gut das Rigasche Bier)	пиво, крѣпкое, лёгкое	píwo, krjépkoje, ljóchkoje
Tafelbier	столóвое пиво	sstolówoje píwo
Bier, ausländisches (ächtes)	заграничное пиво	sagranítschnoje píwo
ein Glas Bier	крýжка пива	krúschka píwa
Kwaß (säuerliches Getränk aus Schwarzbrot und Malz)	квасъ	kwass
Weißwein, Rotwein	бѣлое, крáсное винó	bjéloje, krássnoje winó
Branntwein	очищенная вóдка	otschíschtschennaja wódka
Fruchtlikör	наливка	nalíwka
Vogelbeerlikör	рябиновка	rjabínowka
ein Gläschen Branntwein (gut u. a. der von Popow u. Ssmirnow)	рюмка вóдки	rjúmka wódki
Sodawasser mit Saft	сóдовая водá съ сиропомъ	ssódowaja wodá ss ssíropom
Fruchtwasser	фруктóвая водá	fruktówaja wodá

5. Begrüßungen. Fragen auf der Straße.

Guten Tag (Morgen, Abend).	Здрáвствуйте.	Sdráßtwuitje.
Wie befinden Sie sich?	Какъ вы поживáете?	Kakk wui poshiwájetje?
Gott sei Dank, gut, wie geht es Ihnen?	Слáва Бóгу, хорошó, а вы какъ?	Sslába Bógu, choroschó, a wui kakk?
Ich danke Ihnen recht gut — sehr schlecht.	Благодарю́ васъ, довóльно хорошó — óчень плóхо.	Blagodarjú waß dowól'no choroschó — ótschen' plócho.
Es freut mich, Ihre werte Bekanntschaft zu machen.	Очень пріятно съ вáми познакóмиться.	Otschen' prijátno ss wámi posnakómit'ssa.
Ich habe schon früher die Ehre gehabt Sie kennen zu lernen.	Я имѣлъ ужé рáньше честь съ вáми познакóмиться.	Ja imjéll ushé rán'sche tscheßt' ss wámi posnakómit'ssa.
Bitte setzen Sie sich.	Прошу́ садиться!	Proschú ssadít'ssa!
Rauchen Sie?	Ку́рите ли вы?	Kúritje li wui?
Ist Ihnen eine Cigarre (Cigarette) gefällig?	Не угóдно ли вамъ сигáру — папирóсы?	Ne ugódno li wamm ssigáru — papiróssy?
Ich danke, ich rauche nicht.	Благодарю́ васъ, я не курю́.	Blagodarjú waß, ja ne kurjú.
Was ist Ihnen gefällig?	Что вамъ угóдно?	Schto wamm ugódno?
Was wünschen Sie?	Что желáете вы?	Schto shelájetje wui?
Bitte Ihre Frau Gemahlin von mir zu grüßen.	Прошу́ передáть моё почтéніе вáшей супру́гѣ.	Proschú pjeredát'mojó potschténije wáschei ssuprúgje.
Auf Wiedersehen!	До свидáнія!	Do sswidánjä!
Leben Sie wohl!	Прощáйте!	Proschtscháitje!
Wer ist dieser Herr?	Кто э́тотъ господи́нъ?	Kto átott goßpodínn?
Ich kann es Ihnen nicht sagen; ich weiß es nicht.	Я не могу́ вамъ сказáть; я не знáю!	Ja ne mogú wamm sskasát'; ja ne snáju!
Wo wohnen Sie?	Гдѣ вы живёте?	Gdje wui shiwjótje?
Portier (Hausmann), wo wohnt hier —?	Швейцáръ (двóрникъ) гдѣ живётъ здѣсь?	Schweizárr (Dwórnik) gdje shiwjótt sdjéß?
Bitte schreiben Sie mir die Adresse auf.	Напиши́те мнѣ, пожáлуйста, áдресъ?	Napischítje mnje, posháluißta, ádreß?
Ich kann das nicht lesen.	Я не могу́ э́того читáть!	Ja ne mogú átowo tschitát'!
Er wohnt hier, aber er ist nicht zu Hause.	Онъ живётъ здѣсь, но егó нѣтъ дóма.	Onn shiwjótt sdjeß, no jewó njett dóma.

Ich werde wiederkommen.	Я зайду́ опя́ть.	Ja saidú opját'.
Darf ich um Ihren Namen bitten?	Какъ ва́ша фами́лія?	Kakk wáscha famílija?
Ich heisse . . .	Моя́ фами́лія . . .	Mojá famílija . . .
Mit wem habe ich die Ehre zu sprechen?	Съ кѣмъ имѣ́ю честь говори́ть?	Ss kjemm imjéju tscheßt' goworít'?
Wann kann ich den Herrn N. zu Hause treffen?	Когда́ могу́ заста́ть до́ма господи́на Н?	Kogdá mogú saßtát' dóma goßpodína N?
Morgens bis 9 Uhr oder Abends von 7 Uhr an.	Утро́мъ до девяти́ часо́въ или ве́черомъ съ семи́ часо́въ.	Utrómm do dewjatí tschassów ili wjétscheromm ss ssemí tschassów.
Wohin führt diese Straße?	Куда́ ведётъ эта у́лица?	Kudá wedjótt âta úliza?
Entschuldigen Sie, wie komme ich zur Kasanschen Kathedrale?	Извини́те, какъ пойти́ мнѣ къ Каза́нскому Собо́ру?	Iswinite, kakk poití mnje kk Kasánsskomu Ssobóru?
Darf man hier hinein gehen?	Мо́жно ли войти́ сюда́?	Móshno li woití ssjudá?
Wo bekommt man hier gutes Bier?	Гдѣ мо́жно имѣ́ть здѣсь хоро́шее пи́во?	Gdje móshno imjét' sdjeß' chorócheje píwo?
Wohin fahren Sie?	Куда́ вы ѣ́дете?	Kudá wui jédetje?
Nach Hause!	Я ѣ́ду домо́й!	Ja jédu domói!
Ist es noch weit von hier nach dem Sommergarten?	Далёко-ли отсю́да до лѣ́тняго са́да?	Daljóko-li otssjúda do létnjawo ssáda?
Es ist nicht weit, warten Sie ein wenig, ich werde Ihnen den Weg zeigen.	Не далёко, погоди́те немно́го, я вамъ покажу́ доро́гу.	Ne daljóko, pogodítje njemnógo, ja wamm pokashú dorógu.
Nehmen Sie sich in Acht!	Береги́тесь!	Bjeregítjes'!
Schutzmann, wo ist hier die Revierpolizei?	Городово́й, гдѣ здѣсь уча́стокъ?	Gorodowói, gdje sdjeß' utscháßtokk?
Wo wohnt der Friedensrichter?	Гдѣ живётъ мирово́й судья́?	Gdje shiwjótt mirowói ssud'já?
Sagen Sie mir, wo ist die deutsche Botschaft — das deutsche Konsulat?	Скажи́те мнѣ, гдѣ нѣ́мецкое посо́льство — ко́нсульство?	Sskashítje mnje, gdje njemétzkoje possól'ßtwo — kónssul'ßtwo?

6. Wetter, Zeit. In der Wohnung.

Was ist heute für Wetter?	Какова́ сего́дня пого́да?	Kakowá ssjewódnja pogóda?
Es ist gutes Wetter — das Wetter ist gut — schlecht — trübe — warm — kalt — veränderlich.	Хоро́шая пого́да — пого́да хороша́ — не хороша́ — па́смурна — тёплая — холо́дная — непостоя́нная.	Choróschaja pogóda — pogóda choroschá — ne choroschá — páßmurna — tjóplaja — cholódnaja — nepoßtojánnaja.
Es ist heiß!	Жа́рко!	Shárko!
Es regnet — schneit — friert — taut.	Идётъ дождь — снѣгъ идётъ — моро́зитъ — та́етъ.	Idjótt doshd' — ssnjegg idjótt — morósitt — tájett.
Mich friert.	Я озя́бъ.	Ja osjább.
Es ist sehr windig.	Очень вѣтрено.	Otschen' wjétrjeno.
Was haben wir heute für Wind?	Како́й вѣтеръ у насъ сего́дня?	Kako͡i wjétjerr u naß ssjewódnja?
Nord — Süd — Ost — West-Wind.	Сѣверный — южный — восто́чный — за́падный вѣтеръ.	Ssjéwernyi — júshnyi — woßtótschnyi — sápadnyi wjétjerr.
Es ist schmutzig auf den Straßen.	На у́лицахъ гря́зно!	Na úlizach grjásno!
Ist jetzt gute Schlittenbahn?	Тепе́рь хоро́шая са́нная доро́га?	Tjepjér' choróschaja ssánnaja doróga?
Sind die Flüsse schon zugefroren?	Замéрзли-ли уже́ рѣ́ки?	Samjérsli-li ushé rjéki?
Wieviel Uhr ist es?	Кото́рый тепе́рь часъ?	Kotóri tepjér' tschaß?
Es geht auf eins; es ist halb 3 Uhr; $^1/_4$ auf 5, $^3/_4$ auf 8; um 10 Uhr; 10 Minuten vor 12; 5 Minuten auf 9; 20 Minuten nach eins.	Пе́рвый часъ; полови́на тре́тьяго; че́тверть пя́таго; три че́тверти восьма́го; де́сять часо́въ; безъ десяти́ мину́тъ двѣна́дцать; пять мину́тъ девя́таго; два́дцать мину́тъ втора́го.	Pjérwu͡i tschaß; polowína trét'jawo; tschétwjert' pjátawo; tri tschétwjerti woß'mówo; déßjat' tschassów; bjes deßjatí minútt, dwjenádzat'; pjat' minútt dewjátawo; dwádzat' minútt wtorówo.
In der vierten Stunde bin ich bei Ihnen.	Въ четвéртомъ часу́ я бу́ду у васъ.	Ww tschetwjértomm tschassú ja búdu u waß.
In der siebenten Stunde treffen Sie mich zu Hause.	Въ седьмо́мъ часу́, вы заста́нете меня́ до́ма.	Ww ssjed'mómm tschassú, wu͡i saßtánjetje menjá dóma.

9 Uhr Morgens; 12 Uhr Mittags; 4 Uhr Nachmittags.	Дéвять часóвъ утрá; пóлдень; четы́ре часá пóслѣ обѣ́да.	Déwjat' tschassów utrá; polden'; tschetýrje tschassá póßlje objéda.
Wann reisen Sie, morgen od. übermorgen?	Когдá вы уѣзжáете, зáвтра или пóслѣ зáвтра?	Kogdá wui ujesshájetje, sáwtra ili póßlje sáwtra?
Wann sind Sie angekommen, gestern oder vorgestern?	Когдá вы пріѣ́хали сюдá, вчерá или трéтьяго дня?	Kogdá wui prijéchali ssjudá, ftscherá ili trét'jawo dnja?
Vor ungefähr 3 Tagen erhielt ich Ihren letzten Brief.	Дня три томý назáдъ я получи́лъ вáше послѣ́днее письмó.	Dnja tri tomú nasádd ja polutschíll wásche poßljédneje piß'mó.
Wie lange werden Sie sich hier aufhalten?	Дóлго-ли вы пробýдете здѣсь?	Dólgo-li wui probúdetje sdjeß'?
Es gefällt mir hier sehr gut.	Мнѣ здѣсь óчень нрáвится.	Mnje sdjeß' ótschen' nráwitssa.
Was ist heute für ein Feiertag?	Какóй сегóдня прáздникъ?	Kakói ssjewódnja prásdnikk?
Heute ist Himmelfahrt Christi.	Сегóдня Вознесéнье.	Ssejwódnja wosnessén'je.
Bleiben Sie zur Butterwoche — Fastenzeit — und bis zum Osterfeste hier bei uns.	Остáньтесь здѣсь у насъ на врéмя Мáсленицы — Вели́каго пóста — и до Пáсхи.	Oßtán'tjes' sdjeß' u naß na wrémja Máßlenizi — Welíkawo póßta — i do Páßchi.
Ich wünsche glückliches neues Jahr — gesunde Feiertage!	Поздравля́ю васъ съ нóвымъ гóдомъ — съ прáздникомъ!	Posdrawljáju waß ss nówymm gódomm — ss prásdnikomm!
Hier ist ein Trinkgeld.	Вотъ вамъ на чай!	Wott wamm na tschai!
Was ist hier vorgefallen?	Что тутъ случи́лось?	Schto tutt sslutschíloß'?
Der Briefträger hat eine Anzeige für Sie gebracht.	Почтальóнъ принёсъ для васъ повѣ́стку.	Potschtal'ónn prinjóß dlja waß powjéßtku.
Was steht in der Anzeige?	Что тамъ такóе скáзано?	Schto tamm takóje sskásano?
Es ist Geld — [Paket] aus dem Ausland für Sie angekommen.	На вáше и́мя получéнъ дéнежный пакéтъ изъ заграни́цы.	Na wásche ímja polutschónn djéneshnyi pakétt is sagranízy.
Wo nehme ich das in Empfang?	Гдѣ мóжно получи́ть егó?	Gdje móshno polutschít' jewó?
Auf der Post, doch muß vorher die Anzeige von der Polizei beglaubigt werden.	На пóчтѣ, но прéжде нýжно засвидѣ́тельствовать повѣ́стку въ полиціи.	Na pótschtje, no prjéshde núshno sasswidjétel'ßtwowat' powjéßtku f polízij.

7. Im Theater.

Ich möchte heute ins Theater gehen, was für ein Stück wird gegeben?	Я хотѣлъ-бы идти́ сего́дня въ теа́тръ, кака́я пьеса даётся?	Ja chotjéll-bui idtí ssjewódnja f teátrr, kakája pjéssa dajótssa?
Wollen Sie in die Oper oder ins Schauspiel?	Хоти́те-ли вы идти́ въ о́перу и́ли на дра́му?	Chotítje-li wui idtí w óperu íli na drámu?
Bringen Sie mir den Theaterzettel!	Принеси́те мнѣ аѳи́шу.	Prinessítje mnje affíschu.
Ich rate Ihnen das Ballett zu sehen.	Я совѣ́тую посмотрѣ́ть балéтъ.	Ja ssowjétuju poßmotrjét' balétt.
Welchen Platz soll ich nehmen?	Како́е мѣ́сто взять мнѣ?	Kakóje mjéßto wsjat' mnje?
Nehmen Sie ein Parkett — Parterre — Loge.	Возьми́те кре́сло — мѣ́сто за кре́слами — ло́жу.	Wos'mítje kréßlo — mjéßto sa kréßlami — lóshu.
Es sind gar keine Billette mehr da.	Нѣтъ бо́лѣе биле́товъ!	Njett bóljeje bilétow!
Wann ist die Kasse geöffnet?	Когда́ откры́та ка́сса?	Kogdá otkríta kássa?
Es ist besser Billette schon am Tage vorher zu nehmen.	Лу́чше всего́ брать биле́ты на кану́нѣ.	Lútschsche wssjewó brat' biléty na kanúnje.
Wo kann ich meinen Überzieher ablegen?	Гдѣ мо́жно оста́вить моё пальто́?	Gdje móshno oßtáwit' mojó pal'tó?
Hier ist auch mein Regenschirm — Stock.	Вотъ мой зо́нтикъ — па́лка.	Wott moi sóntikk — pálka.
Ich wünsche ein Opernglas zu leihen.	Я хотѣ́лъ-бы получи́ть бино́кль.	Ja chotjéll-bui polutschít' binókl.
Wieviel kostet das?	Ско́лько сто́итъ?	Sskól'ko sstóitt?
Ist die Vorstellung schon angegangen? ich höre Musik.	Начало́сь-ли уже́ представле́нie? я слы́шу му́зыку.	Natschalóß'li ushé predsstawlénije? ja sslýschu músiku.
Wo ist das Theaterrestaurant — Foyer?	Гдѣ буфе́тъ — фойе́?	Gde bufétt — foijé?
Wann ist das Stück zu Ende?	Когда́ ко́нчится пье́са?	Kogdá kóntschitssa pjéssa?
Wie heißt der Schauspieler (-in), der so gut spielte?	Какъ называ́ется актёръ (актри́са) кото́рый (-ая) такъ хорошо́ игра́лъ (-а)?	Kakk nasywájetssa aktjórr (aktríßa) kotóri (-aja) takk choroschó igráll (-a)?

8. Krankheit, Arzt.

Ich fühle mich unwohl, könnte ich nicht einen Arzt haben?	Мнѣ нездоро́вится, нельзя́-ли посла́ть за до́кторомъ?	Mnje njesdoró́witssa, njel'sjá-li poßlát' sa dóktoromm?
Was fehlt Ihnen?	Что съ ва́ми?	Schto ss wámi?
Ich habe heftige Kopfschmerzen u. Fieber.	У меня́ си́льно боли́тъ голова́ и лихора́дка.	U menjá ssíl'no bolítt golowá i lichorádka.
Mich fröstelt.	Меня́ знобитъ.	Menjá snobítt.
Seit zwei Tagen habe ich fast nichts gegessen.	Я почти́ ничего́ не ѣлъ въ продолже́нiе двухъ дней.	Ja potschtí nitschewó ne jell ww prodolshénije dwuch dnei.
Ich habe Leibschmerzen, geben Sie mir etwas gegen Durchfall!	У меня́ боли́тъ живо́тъ, да́йте мнѣ что нибу́дь отъ поно́са!	U menjá bolítt shiwótt, dáitje mnje schto nibúd' ott ponóssa!
Ich habe Zahnschmerzen.	У меня́ боля́тъ зу́бы.	U menjá boljátt súby.
Ich athme schwer.	У меня́ оды́шка.	U menja odýschka.
Ich habe eine Wunde.	У меня́ ра́на.	U menjá rána.
Nehmen Sie dieses Pflaster, es wird schnell zuheilen.	Возьми́те э́тотъ пла́стырь, онъ ско́ро заживи́тъ ра́ну.	Wos'mítje átott pláßtyr', onn sskóro sashiwítt ránu.
Bringen Sie dieses Rezept in die Apotheke.	Снеси́те э́тотъ ре́цептъ въ апте́ку.	Ssnjessítje átott rezéptt ww aptjéku.
Von dieser Arznei muß man alle 2 Stunden einen Eßlöffel voll nehmen.	Ка́ждые два часа́ слѣ́дуетъ принима́ть по столо́вой ло́жкѣ э́того лека́рства.	Káshdyje dwa tschassá sslédujett, prinimát' po sstolówoi lóshke átowo ljekárßtwa.
Nehmen Sie 10 Tropfen stündlich — 3 Mal täglich.	Принима́йте по десяти́ ка́пель ка́ждый часъ — три ра́за ежедне́вно.	Prinimáitje po deßjatí kápjel' káshdyi tschaß — tri rása jeshednjéwno.
Darf ich ausgehen? Alles essen — trinken?	Могу́-ли я выходи́ть со двора́ — всё ѣсть и пить?	Mogú-li ja wuichodít' sso dworá — wßjó jeßt' i pit'?
Halten Sie meine Krankheit für bedenklich?	Какъ вы ду́маете болѣ́знь моя́ опа́сна?	Kakk wui dúmajete, boljésn' mojá opáßna?
Heute finde ich mich bedeutend wohler — schlechter.	Сего́дня мнѣ гора́здо лу́чше — ху́же.	Ssjewódnja mnje gorásdo lútsche — chúshe.
Ich habe mich erkältet und ich habe starken Schnupfen — Husten.	Я простуди́лся — у меня́ си́льный на́сморкъ — ка́шель.	Ja proßtudílssa — u menjá ssíl'nyi náßmorkk — káschel'.
Ich habe mir die Ohren erfroren.	Я отморо́зилъ у́ши.	Ja otmorósill úschi.

9. Einkäufe.

Schuhmacher.

Ist hier nicht ein guter Schuster in der Nähe?	**Нѣтъ-ли здѣсь хорóшаго сапóжника вблизи́?**	Njétt-li sdjeß' choórschawo ssapóshnika wblisí?
Ich möchte ein Paar Stiefel — Hausschuhe bestellen.	**Я хотѣлъ-бы заказáть сапоги́ — тýфли.**	Ja chotjéll-bui sakasát' ssapogí — túfli.
Ich habe gute fertige, wollen Sie nicht ein Paar anprobieren?	**У меня́ есть хорóшие готóвые, не угóдно-ли вамъ примѣ́рить?**	U menjá jeßt' choróschije gotówyje, ne ugódno-li wamm primjérit'?
Diese Stiefel drücken mich.	**Эти сапоги́ жмутъ мнѣ нóги.**	Âti ssapogí shmutt mnje nógi.
Können Sie mir nicht diese Schuhe ausbessern?	**Не мóжете-ли вы почини́ть эти башмáки?**	Ne móshetje-li wui potschinít' âti bashmáki?
Diese Stiefel müssen besohlt werden.	**Къ этимъ сапогáмъ нýжно сдѣлать подмётки.**	Kk âtimm ssapogámm núshno ssdjélat' podmjótki.
Bessern Sie die Absätze aus.	**Почини́те каблуки́!**	Potschinítje kablukí!
Machen Sie mir ein Paar Stiefel mit Doppelsohlen.	**Сдѣлайте мнѣ сапоги́ съ двойны́ми подóшвами.**	Ssdjélaitje mnje ssapogí ss dwoinymi podóschwami.

Pelzhändler.

Ich wollte einen Pelz kaufen.	**Я хотѣлъ-бы купи́ть шýбу.**	Ja chotjéll-bui kupít' shúbu.
Ich möchte einige Einkäufe machen.	**Мнѣ нýжно сдѣлать нѣ́сколько покýпокъ.**	Mnje núshno sdjélat' njéßkol'ko pokúpokk.
Welches Fell wollen Sie haben?	**Какóй мѣхъ вамъ угóдно?**	Kakói mjech wamm ugódno?
Zeigen Sie mir welche, ich werde sehen.	**Покажи́те мнѣ нѣ́сколько, я посмотрю́.**	Pokashítje mnje njéßkol'ko, ja poßmotrjú.
Was kostet dieser Pelz?	**Что стóитъ эта шýба?**	Schto sstóitt âta schúba?
Was ist dieses für ein Fell?	**Какóй это мѣхъ?**	Kakói âto mjech?
Das ist Iltis.	**Это хорькóвый мѣхъ.**	Âto chor'kówui mjech.
Das ist mir zu teuer, haben Sie nicht billigere?	**Это для меня́ сли́шкомъ дóрого, нѣтъ-ли у васъ подешéвле?**	Âto dlja menjá sslíschkomm dórogo, njétt-li u waß podjeschéwle?

Das ist schön, aber ich möchte etwas im russischen Geschmack haben!	Это прекрáсно, но мнѣ хотѣлось-бы что нибýдь въ рýсскомъ вкýсѣ!	Äto prjekráßno, no mnje chotjélloß-bui schto nibúd' ww rúßkomm wkúßje!

Schneider.

Können Sie mir nicht schnell einen Winterüberzieher machen?	Не мóжете-ли вы мнѣ сдѣлать поскорѣе зимнее пальтó?	Nje móshetje-li wui mnje ssdjélat' poßkorjéje símnjeje pal'tó?
Haben Sie nicht fertige Kleider?	Нѣтъ-ли у васъ готóваго плáтья?	Njétt-li u waß gotówawo plát'ja?
Zeigen Sie mir einen Sommeranzug.	Покажите мнѣ лѣтнее плáтье.	Pokashítje mnje ljétnjeje plát'je.
Bessern Sie mir diesen Rock, Hose und Weste aus.	Почините мнѣ э́тотъ сюртýкъ, панталóны и жилéтъ.	Potschinítje mnje åtott ssjurtúkk, pantalóny i shilétt.
Nähen Sie mir gleich diesen Knopf an.	Пришéйте мнѣ сейчáсъ э́ту пýговицу!	Prischéitje mjne sseitscháß åtu púgowizu!

10. Beim Barbier und Friseur.

Ist hier in der Nähe ein Barbier — Friseur?	Есть-ли здѣсь близко цирюльникъ — парикмáхеръ?	Jéßt'-li sdjeß blísko zirjúl'nikk — parikmácherr?
Rasieren Sie mich!	Вы́брѣйте меня́!	Wuibrjeitje menjá!
Ich möchte mich rasieren lassen.	Я хотѣлъ-бы вы́бриться.	Ja chotjéll-bui wuíbrit'ssa.
Schneiden Sie mir den Backenbart weg, lassen Sie jedoch den Schnurrbart stehen.	Сбрѣйте мнѣ бакенбáрды, тóлько остáвьте усы́.	Ssbrjéitje mnje bakenbárdy, tól'ko oßtáw'tje ussý.
Verschneiden Sie mir den Bart etwas.	Подстригите мнѣ немнóго бóроду!	Podsstrigítje mnje njemnógo bórodu!
Nehmen Sie etwas Bartwichse, aber keinen Puder.	Возьмите немнóго фиксатоáру, не нýжно пýдры.	Wosmítje njemnógo fikssatoáru, ne núshno púdri.
Schneiden Sie mir die Haare kurz — ganz kurz — nicht so kurz.	Подстригите мнѣ вóлосы покорóче — совсѣмъ кóротко — не слишкомъ корóтко.	Podsstrigítje mnje wólossy pokorótsche — ssowßjémm kórotko — ne sslíschkomm korótko.
Schneiden Sie mir aus dem Nacken heraus.	Подстригите вóлосы на затылкѣ.	Podsstrigítje wólossy na satýlke.

Waschen Sie mir den Kopf, dann kämmen Sie mir den Scheitel und nehmen Sie etwas Pomade.	Вы́мойте мнѣ го́лову, сдѣ́лайте мнѣ пробо́ръ и возьми́те немно́го пома́ды.	Wu͡imo͡ite mnje gólowu, ssdjéla͡itje mnje probórr i wos'mítje njemnógo pomády.

11. Im Bad.

Badeanstalt.	ба́ня, ва́нны.	bánja, wánny.
Giebt es hier gute Bäder?	Есть-ли здѣсь хоро́шія ба́ни?	Jéßt'-li sdjeß' choróschija báni?
Wünschen Sie ein Wannenbad oder gemeinschaftliches (Dampf-) Bad?	Жела́ете-ли вы ва́нну и́ли о́бщую ба́ню?	Shelájetje-li wu͡i wánnu íli óbschtschuju bánju?
Ich werde ein Dampfbad nehmen.	Я вы́парусь.	Ja wu͡iparuss'.
Ich werde ein Wannenbad nehmen.	Я возьму́ ва́нну.	Ja wos'mú wánnu.
Was kostet das Billett?	Ско́лько за биле́тъ?	Sskol'ko sa bilétt?
Schicken Sie mir einen Badewärter.	Пришли́те мнѣ ба́ньщика.	Prischlítje mnje bán'schtschika.
Geben Sie mir Seife und Laken.	Да́йте мнѣ мы́ла и простыню́.	Da͡itje mjne mu͡ila i proßtynjú.
Bademantel; -quast; -schwamm.	плащъ для купа́нья; вѣ́никъ; гу́бка.	plaschtsch dlja kupan'ja; wjénikk; gúbka.

12. Leibwäsche.

Hat die Wäscherin meine Wäsche gebracht?	Принесла́ ли пра́чка моё бѣльё?	Prinesslá li prátschka mojó bjel'jó?
Wann kommt die Wäscherin?	Когда́ прихо́дитъ пра́чка?	Kogdá prichóditt prátschka?
Wollen Sie meine Wäsche waschen?	Хоти́те-ли вы стира́ть моё бѣльё?	Chotítje-li wu͡i sstirát' mojó bjel'jó?
Nehmen Sie meine Wäsche, wann bringen Sie dieselbe wieder?	Возьми́те моё гря́зное бѣльё, когда́ принесёте его́?	Wos'mítje mojó grjásnoje bjel'jó, kogdá prineßjótje jewó?
In 8 Tagen.	Че́резъ недѣ́лю.	Tschéress njedjélju.
Das ist unmöglich, ich muß übermorgen *reisen.*	Это сли́шкомъ до́лго, я уѣ́ду по́слѣ за́втра.	Ăto sslíschkomm dólgo, ja ujédu póßlje sáwtra.
Zählen Sie die Wäsche nach; hier ist der Zettel.	Сосчита́йте бѣльё, вотъ запи́ска.	Soßtschita͡itje bjel'jó, wott sapíßka.

Wäschezettel.	Запи́ска бѣлья́.	Sapíßka bjel'já.
Mannsoberhemden.	руба́шекъ му́жскихъ.	rubáschekk múshskich.
Frauenoberhemden.	» же́нскихъ.	» shénßkich.
Nachthemden.	» ночны́хъ.	» notschných.
Mannsunterjacken.	фуфа́екъ.	fufájekk.
Frauenunterjacken.	кофтъ.	koftt.
Unterhosen.	подшта́нниковъ.	podschtánnikow.
Damenhosen.	пантало́нъ же́нскихъ.	pantalónn shénßkich.
Socken.	носко́въ.	noßków.
Strümpfe.	чуло́къ.	tschullókk.
5 Kragen	5 воротнико́въ.	5 worotników.
2 Paar Manschetten.	2 па́ры манже́тъ (рука́вчиковъ).	2 pári manshétt (rukáwtschikow).
1 Unterrock.	1 ю́бка.	1 júbka.
10 Taschentücher.	10 носовы́хъ платко́въ	10 nossowuich platków.
6 Handtücher.	6 полоте́нецъ.	6 polotjénjetz.
7 Kissenüberzüge.	7 на́волочекъ.	7 náwolotschekk.
2 Bettlaken.	2 простыни́.	2 proßtyní.
3 Tischtücher.	3 ска́терти.	3 sskátjerti.
4 Servietten.	4 салфе́тки.	4 ssalfjétki.
8 seidne Taschentücher.	8 шёлковыхъ носовы́хъ платко́въ.	8 schólkowuich nossowuich platków.
Besorgen Sie auch die kleinen Ausbesserungen bei der Wäsche?	Чи́ните-ли вы та́кже бѣльё?	Tschínitje-li wui tákshe bjel'jó?
Sorgen Sie dafür, daß die Hemden gut gestärkt und geplättet sind.	Смотри́те что́-бы руба́шки хорошо́ бы́ли накрахма́лены и вы́глажены.	Ssmotrítje schtó-bui rubáschki choroschó búili nakrachmáleny i wúiglasheny.
Ich rechne bestimmt darauf, daß Sie mir die Wäsche pünktlich wiederbringen.	Принеси́те мнѣ непремѣ́нно въ срокъ бѣльё.	Prinjessítje mnje njeprjemjénno ww ssrokk bjel'jó.
Sie können sich darauf verlassen!	Вы мо́жете быть увѣ́рены!	Wui móshetje buit' uwjérjeny!

13. Sehenswürdigkeiten.

Was ist in dieser Stadt Sehenswertes?	Что есть въ э́томъ го́родѣ замѣча́тельнаго?	Schto jeßt' ww átomm górodje sametschátjel'nawo?
Hier sind verschiedne *Denkmäler und ein Museum.*	Здѣсь вы найдёте нѣ́сколько па́мятниковъ и музе́й.	Sdjeß' wui naidjótje njéßkol'ko pámjatnikow i muséi.

Wann ist das Museum geöffnet?	Когда́ открытъ музе́й?	Kogdá otkrítt muséi?
Alle Tage mit Ausnahme des Freitags.	Ка́ждый день за исключе́ніемъ пятницы.	Káshdyi djen' sa ißkljutschénijemm pjátnizy.
Muß man Entrée bezahlen?	Ну́жно-ли плати́ть за входъ?	Núshno-li platít' sa wchodd?
Nein, es ist freier Eintritt.	Нѣтъ, за входъ не пла́тятъ.	Njett, sa wchodd ne plátjatt.
Von wem ist dieses Gemälde?	Како́го худо́жника э́та карти́на?	Kakówo chudóshnika áta kartína?
Was ist das für ein Denkmal?	Како́й это па́мятникъ?	Kakói áto pámjatnikk?
Wo ist der Eingang?	Гдѣ входъ?	Gdje wchodd?
Man muß die Treppe hinauf gehen.	Ну́жно войти́ по э́той лѣстницѣ.	Núshno woití po átoi ljéßtnize.
Wo ist das Haus Peters des Großen?	Гдѣ до́микъ Петра́ Вели́каго?	Gdje dómikk Pjetrá Welíkawo?
Haben Sie die Umgegend der Stadt besucht?	Ви́дѣли-ли вы окре́стности го́рода?	Wídjeli-li wui okréßtnoßti góroda?
Ein schöner Park umgiebt die Sommerresidenz.	Прекра́сный паркъ вокру́гъ лѣтняго дворца́.	Prjekráßnyi parkk wokrúgg ljétn'awo dworzá.
Wollen Sie nicht die Parade sehen?	Не хоти́те-ли вы ви́дѣть пара́дъ?	Nje chotítje-li wui wídjet' parádd?
Die Eremitage liegt neben dem Winterpalais an der Newa.	Эрмита́жъ на берегу́ Невы́ по́длѣ зи́мняго дворца́.	Er'mitásh na bjjeregú Newúi pódlje símmnjawo dworzá.
Wollen wir nicht eine Ausfahrt machen?	Не поѣхать-ли намъ за́ городъ?	Ne pojéchat'-li namm sá górod?
Gut, nehmen wir einen Dreispänner.	Хорошо́, возьмёмте тро́йку.	Choroschó, wos'mjómtje tróiku.
Er ist schon da, fahren wir!	Тро́йка гото́ва, поѣдемте.	Tróika gotówa, pojédjemtje.
Halten wir bei diesem Wirtshaus!	Остано́вимся у э́того тракти́ра!	Oßtanówimßa u átowo traktíra!
Das ist kein Wirtshaus, das ist eine gewöhnliche Schnapsbude.	Это не тракти́ръ, а просто́й пите́йный домъ.	Äto ne traktírr, a proßtói pitéinyi domm.

14. Postfahrt.

Ich muß nach der Stadt N. reisen; wie weit ist das von hier?	Мнѣ нýжно ѣхать въ гóродъ Н.; далёко-ли отсюда?	Mnje núshno jéchat' f górodd N.; daljóko li otßjúda?
150 Werst!	Полторáста вёрстъ отсюда.	Poltoráßta wjörßtt otßjúda.
Ist der Weg gut?	Хорошá ли дорóга?	Choroschá li doróga?
Ist die Straße gepflastert?	Вы́мощена ли дорóга?	Wûimoschtschena li doróga?
Wie kommt man am besten dahin?	Какъ лýчше всегó доѣхать тудá?	Kakk lútsche wssjewó dojéchat' tudá?
Sie müssen Postpferde nehmen.	Возьмите почтóвыхъ лошадéй.	Wos'mítje potschtówuich loschadjéî.
Wie viel zahlt man für jedes Pferd?	Скóлько плáтятъ за кáждую лóшадь?	Sskól'ko plátjat sa káshduju lóschad'?
Laßt rasch anspannen!	Скорѣе, велите запрягáть!	Sskoréje, welíte saprjagát'!
Ist der Koffer ordentlich befestigt?	Крѣпко ли привя́занъ чемодáнъ?	Krjépko li priwjásann tschemodánn?
Nimm dich in acht, daß du mich nicht umwirfst!	Берегись, чтóбы не опрокинуть меня́!	Beregiss', schtóbui ne oprokínut' menjá!
Fahr zu, Kutscher!	Пошёлъ же, ямщикъ!	Poschóll she, jamtschíkk!

15. Dampfschiff- und Boot-Fahrten.

Fahren Sie mich mit dem Kahn über!	Перевезите меня́ чéрезъ рѣкý.	Pjerjewesítje menjá tschéreß rjekú.
Wohin?	Кудá вамъ угóдно?	Kudá wamm ugódno?
Nach der Petersburger Seite.	На Петербýргскую стóрону.	Na Peterbúrgßkuju sstóronu.
Warten Sie nicht, ich will allein fahren.	Не ждите, я поѣду одинъ.	Nje shdítje, ja pojédu odínn.
Geben Sie Acht, da kommt ein Dampfboot — ein Schiff.	Берегитесь, вотъ идётъ пароxóдъ — суднó.	Bjeregítjes, wott idjótt parochódd — ssudnó.
Heute ist es neblig, da muß man Acht geben.	Сегóдня тумáнно, нýжно быть осторóжнымъ.	Ssjewódnja tumánno, núshno buit' oßtoróshnymm.
Es ist herrlich, wir haben eine mond-*helle Nacht.*	Отличная погóда, лýнная ночь.	Otlítschnaja pogóda, lúnnaja notsch'.

Kann man segeln?	Мóжно - ли ѣхать на пáрусѣ?	Móshno - li jéchat' na párusse?
Woher kommen Sie?	Откýда вы прiѣхали?	Otkúda wui prijéchali?
Wann fährt der Dampfer ab?	Въ котóромъ часý óтходитъ паро-хóдъ?	Ww kotóromm tchassú ótchoditt paro-chód?
Hält der Dampfer unmittelbar am Ufer?	Пристáетъ - ли паро-хóдъ къ сáмому бé-регу?	Prisstájett - li paro-chódd kk ssámomu béregu?
Giebt es eine Damenkajüte?	Есть - ли отдѣльная каюта для дамъ?	Jest'li otdjél'naja ka-júta dlja damm?
Wie viel Zeit braucht man um nach N. zu kommen?	Скóлько врéмени нýж-но чтóбы доѣхать до Н.	Sskól'ko wrjémjeni núshno schtóbui dojéchat' do N.
Mit der Eisenbahn 6 Stunden; mit dem Dampfschiff 10 Stunden, mit der Post 12 Stunden und zu Fuß 24 Stunden.	По желѣзной дорóгѣ, шесть часóвъ; парохóдомъ, десять часóвъ; по почтó-вой дорóгѣ, двѣ-нáдцать часóвъ, а пѣшкóмъ сýтки.	Po sheljésnoi dorógje scheßt' tschassów; parochódomm djéß-jatj tschassów; po potschtówoi doró-gje, dwjenádzat' tschassów a pjesch-kómm ssútki.

16. Telephon.

Hier Amt.	Я стáнцiя.	Ja sstánzija.
Nummer drei (und Name).	Нýмеръ трéтiй.	Númer trétij.
Bitte rufen.	Готóво, звонúте.	Gotówo, swoníte.
Schon besetzt, bitte nach 5 Min. nochmals rufen.	Зáнято, прошý поз-вонúть чрезъ пять минутъ.	Sánjato, proschú po-swonít' tschres pjat' minútt.
Verstanden.	Пóнялъ.	Pónjall.
Hier a, wer dort?	Я а, кто говорúтъ?	Ja a, kto goworítt?
Schluß.	Кóнчено.	Kóntscheno.

III. Wörterverzeichniss. †

Abend, Abends	ве́черъ, ве́черомъ	wjétscherr, wjétscheromm
Abendessen	у́жинъ (S.), у́жинать (V.)	úshinn, úshinat'
Abfahrt	отправле́ніе	ottprawlénie
Abort (Klosett)	отхо́жее мѣ́сто (ва́теръ-клозе́тъ)	otchósheje mjéßto (wáterr klosétt)
Abreise, abreisen	отъѣ́здъ, уѣзжа́ть (unv.)	ottjésd, ujesshát'
Absatz	каблу́къ	kablúkk
abschicken	отсыла́ть (unv.) отосла́ть (vol.)	otssyllát', otoßlát'
Abschied, sich verabschieden (von)	проща́ніе, прости́ться (съ) vol.	proschtschánije, prosstít'ssa
abschließen 1) ein Zimmer; 2) ein Geschäft etc.	запира́ть (unv.) 1) запере́ть (vol.) 2) закры́ть (vol.)	sapirát' 1) saperét', 2) sakrit'
abschneiden 1) von etwas; 2) Haare abschneiden	1) отрѣ́зать (vol.) 2) стри́чь (unv.)	1) otrjésat' 2) sstritsch'
Absicht	намѣ́реніе	namjérenije
Abwesenheit	отсу́тствіе	otssútßtwije
Achse	ось (w.)	oß'
Adel	дворя́нство	dworjánßtwo
Adler	орёлъ (G. орла)	orjóll (G. orlá)
Adresse (Adreßbuch, Adreßbureau)	а́дресъ (а́дресная кни́га, а́дресный столъ)	ádreß (ádreßnaja kníga, ádreßnyi sstoll)
Ähnlich (-keit)	похо́жій (схо́дство)	pochóshij (sschódsstwo)
alle, alles	всѣ, всё	wsje, wsjo
allein	оди́нъ	odínn
allein (in der Bedeut. von jedoch)	тѣмъ не менѣе	tjemm ne méneje
allerdings	коне́чно	konjétschno
allmählich	постепе́нно, ма́ло-пома́лу	poßtepjénno, málo-po-málu
als (als ob — als daß — soviel als)	какъ (какъ бу́дто — чѣмъ)	kakk (kakk búdto- — tschemm)

† m. = männl.; w. = weibl.; G. = Genitiv; S. = Substantiv; V. = Verb; unv. = unvollendet; vol. = vollendet; adv. = Adverb; Zahlwort s. Grammatik.

alt (altertümlich)	**стáрый, дрéвній**	sstáryi, dréwnij
an (in der Bedeutung von: 1) bei; 2) auf die Frage wo? 3) wohin; 4) woran; 5) wann	1) у; 2) на, при; 3) къ; 4) за; 5) въ	1) u; 2) na, pri; 3) kk 4) sa; 5) ww
anbieten	**предлагáть** (unv.)	prjedlagát'
andere (der, die, das)	**другóй, áя, óе**	drugói, ája, óje
anders	**íначе**	ínatsche
anfangen	**начинáть** (unv.) **начáть**	natschinát', natschát'
angenehm	**пріятно** (adv.)	prijátno
anhalten (Pferde, Uhren etc.)	**остановíть** (vol.)	oßtanowít'
ankleiden (sich)	**одѣвáться** (unv.)	odjewát'ßa
Ankunft	**прибы́тіе**	pribúitije
annähen	**пришивáть** (unv.), **пришíть** (vol.)	prischiwát', prischít'
Antwort	**отвѣ́тъ**	otwjétt
antworten	**отвѣчáть** (unv.), **отвѣ́тить** (vol.)	otwjetschát', otwjétit'
Apfel	**я́блоко**	jáblokko
April	**Апрѣ́ль** (m.)	Aprjél'
Arbeit	**рабóта**	rabóta
arbeiten	**рабóтать** (unv.)	rabótat'
Arbeiter	**рабóтникъ**	rabótnikk
Arm	**рукá**	ruká
arm	**бѣ́дный**	bjédnyi
Armenhaus	**богадѣ́льня**	bogadjél'nja
Arzt	**лéкарь** (m.), **дóкторъ**	ljékkar', dóktorr
Arznei	**лекáрство**	ljekárßtwo
atmen	**дышáть** (unv.)	dyschát'
auch	**тáкже, и**	tákshe, i
Aufenthalt	**пребывáніе**	prjebuiwánije
aufstehen	**вставáть** (unv.) — **встать** (vol.)	fßtawát' — fßtat'
Auge	**глазъ**	glas
aus	**изъ**	is
ausbessern, zum Ausbessern	**чинíть** (unv.), **въ почíнку**	tschinít', ww potschínku
ausgehen	**выходíть** (vol.)	wuichodít'
auskleiden	**раздѣвáться** (unv.)	rasdjewát'ßa
Ausländer	**инострáнецъ**	inoßtránjez
auspacken	**вынимáть** (unv.), **вы́нуть** (vol.)	wuinimát', wúinut'
außer	**крóмѣ**	krómje
Aussicht (von einem Orte)	**видъ**	widd

Aussprache	произношéніе	proisnoschénije
aussteigen	выходи́ть (unv.)	wuichodít'
Ausstellung	вы́ставка	wúißtawka
Bach	ручéй (G. ручья́)	rutschéi (G. rutsch'já)
Bäcker	бу́лочникъ	búlotschnikk
Bad, baden (sich)	ба́ня, купа́ться (unv.)	bánja, kupát'ßa
Bahnhof	вокса́лъ	wokssáll
Bahnrestaurant	буѳéтъ	buffett
bald	скóро	sskóro
Ball (Tanzfest)	балъ	ball
Band	тесёмка	tjeßjómka
Bär	медвѣ́дь (m.)	mjedwjéd'
Barbier, barbieren	цирю́льникъ, брить (unv.)	zirjúl'nikk, brit'
Bart (Schnurrbart, Backenbart)	борода́ (усы́, бакенба́рды; pl. m.)	borodá (ussý, bakenbárdy)
Bauer	крестья́нинъ	kreßt'jáninn
Baum	дéрево	djérewo
Beamter	чинóвникъ	tschinównikk
Bedienung	прислу́га	prisslúga
befehlen, zu Befehl	прика́зывать (unv.), приказа́ть (vol.), слу́шаюсь	prikásywat', prikasát', sslúschajuß'
befördern	отправля́ть (unv.), отпра́вить (vol.)	otprawlját', otpráwit'
begegnen	встрѣча́ть (unv.), встрѣ́тить (vol.)	wßtrjetschát', wßtrjétit'
begleiten	проводи́ть (vol.)	prowodít'
bei	у, при	u, pri
beide	óба	óba
beinahe	почти́	potschtí
Beinkleider s. Hosen, Unter-,	подшта́нники (pl. m.)	podschtánniki
beisammen	вмѣ́стѣ	fmjéßtje
Beispiel (zum)	примѣ́ръ (на)	primjérr (na)
bekannt	извѣ́стный	iswjéßtnyi
Bekannter, Bekanntschaft	знакóмый, знакóмство	snakómyi, snakómßtwo
Beleuchtung	освѣщéніе	osswjeschtschénije
bellen	ла́ять (unv.)	lájat'
bemerken	примѣча́ть (unv.), примѣ́тить (vol.)	primjetschát', primjétit'
bequem	удóбно	udóbno
Berg	гора́	gorá
berühmt	знамени́тый	snamenítyi
Beschäftigung	заня́тіе	sanjátije

bescheiden	скро́мно	sskrómno
Besen	метёлка	metjólka
Besichtigung	осмо́тръ [(vol.)	oßmótr
besohlen	поста́вить подмётки	posstáwit' podmjótki
besonders	осо́бенно	ossóbjenno
besser	лу́чше	lútsche
Bettwäsche	посте́льное бѣльё	posstel'noje beljó
betrügen	обма́нывать (unv.)	obmánywat'
betrunken	пья́ный	p'jányi
Bett, Bettdecke	посте́ль (w.), одѣя́ло	poßtjél', odjejálo
Betttuch	простыня́	prosstynjá
bezahlen	заплати́ть (vol.)	saplatít'
Bild	карти́на	kartína
bilden	образова́ть (vol.)	obrasowát'
Bildung	образова́ніе	obrasowánije
binden, Bindfaden	вяза́ть(unv.),шнуро́къ	wjasát', schnurókk
Birke	берёза	berjósa
Birne	гру́ша	grúscha
bisweilen	иногда́	inogdá
Bitte	про́сьба, проше́ніе	próß'ba, proschénije
bitten	проси́ть (unv.), попроси́ть (vol.)	prossít', poprossít'
bitter	го́рькій	gór'kij
Blatt	листъ	lißt
blau	голубо́й (hellb.), си́ній (dunkelb.)	golubôi, ssínij
Blaubeere	черни́ка	tscherníka
Blech	жесть (w.)	sheßt'
Blei	свине́цъ (G. свинца́)	sswinjéz (G. sswinzá)
Bleistift	каранда́шъ	karandásch
blind	слѣпо́й	ssljepôi
Blitz	мо́лнія	mólnija
blühen	цвѣсти́ (unv.)	zwjeßtí
Blume	цвѣто́къ	zwjetókk
Blut	кровь (w.)	krow'
Boden 1) Erd-; 2) Fuß-)	1) по́чва; 2) полъ	1) pótschwa; 2) poll
Bohrer	бура́вчикъ	buráwtschikk
Boot	я́ликъ, ло́дка	jálikk, lóddka
Börse (Gebäude)	би́ржа	bírsha
« Geldbeutel	кошелёкъ (G. кошелька́)	koscheljókk (G. koschel'ká)
böse	злой	sloî
Bote	посы́льный	possýlnyi
Botschaft (Gesandtschaft)	посо́льство	possólßtwo

Botschafter	посо́лъ	possóll
Brand, Feuersbrunst	пожа́ръ	poshárr
brauchen, gebrauchen	нужда́ться	nushdát'ßa
Braut, Bräutigam	невѣ́ста, жени́хъ	newjéßta, sheních
breit	широко́ (adv.)	schirokó
brennen	горѣ́ть (unv.)	gorjét'
Brett	доска́	doßká
Brief, Briefträger	письмо́, почтальо́нъ	piß'mó, potschtal'jónn
bringen	приноси́ть (unv.), принести́ (vol.)	prinossít', prinjeßtí
Brücke	мостъ	moßtt
Bruder	братъ	bratt
Brunnen	коло́децъ	kolódjez
Brust	грудь (w.)	grud'
Buch (Buch Papier)	книга (десть бума́ги)	kníga (djeßt' bumági)
Buchbinder	переплётчикъ	perepljóttschikk
Buchdrucker	типогра́фщикъ	tipográfschtschikk
Buche	букъ	bukk
Buchstabe	бу́ква	búkwa
Bühne (im Theater)	сце́на	sszéna
bunt	пёстрый	pjóßtryi
Bürger	граждани́нъ, мѣщани́нъ	grashdanínn, mjäschtschanínn
Bürste	щётка	schtschótka
Chaussee	шоссе́	schossé
Cirkus	циркъ	zirkk
Coupé	купе́, ваго́нъ	kupé, wagónn
da	такъ — какъ	takk — kakk
Dach	кры́ша	kríscha
dafür	за то	sa to
dahin	туда́	tudá
Dame	да́ма	dáma
damit, daß	что́бы	schtóbui
Dampf (Wasser)	паръ	parr
Dampfbootlandestelle	парохо́дная при́стань	parochódnaja prísstan'
Dampfschiff	парохо́дъ	parochódd
danken — danke!	благодари́ть (unv.) — благодарю́, спаси́бо!	blagodarít' — blagodarjú, sspassíbo!
dann	тогда́	togdá
dazu	къ тому́	kk tomú
Decke	одѣя́ло	odjejálo
» (im Zimmer)	потоло́къ	potolókk
dein, e, es	твой твоя́ твоё	twoi, twojá, twojó
denken	ду́мать	dúmat'
Denkmal	па́мятникъ	pámjatnikk

Depesche	депе́ша	depéscha
deutlich	я́сно	jáßno
deutsch, Deutscher	нѣме́цкій, нѣ́мецъ	njemézkij, njémez
Deutschland	Герма́нія	Germánija
Diamant	алма́зъ	almás
dick	то́лстый	tólßtyi
Dieb	воръ [(m.)	worr
dienen, Diener	служи́ть (unv.), слуга́	sslushít', sslugá
Dienst, Dienstmann	слу́жба, арте́льщикъ	sslúshba, artjél'-schtschikk
Dienstag	вто́рникъ	ftórnikk
dieser, e, es	э́тотъ, э́та, э́то	átott, áta, áto
Donner	громъ	gromm
Donnerstag	четве́ргъ	tschetwjérg
Dorf (Kirch-)	дере́вня (село́)	djeréwnja (sseló)
Droschke	изво́щикъ	iswóschtschikk
Droschkenhalteplatz	изво́зчичья би́ржа	iswóstschitsch'ja bír-sha
dunkel	тёмный	tjómnyi
Dunst	уга́ръ	ugárr
durch	че́резъ	tschéress
Durst	жа́жда	sháshda
Dutzend (ein)	дю́жина	djúshina
Ebene	равни́на	rawnína
Echt	настоя́щій	naßtojáschtschij
Ecke	у́голъ (G. угла́)	úgoll (G. uglá)
Ehre	че́сть (w.)	tscheßt'
Eiche	дубъ	dubb
Eile	поспѣ́шность * (w.)	posspéschnosst'
einsteigen, eintreten	входи́ть (unv.), войти́ (vol.)	wchodít', woití
Eis	лёдъ (G. льда)	ljodd (G. l'da)
Eisen	желѣ́зо	sheljéso
Eisenbahn	желѣ́зная доро́га	sheljésnaja doróga
Eltern	роди́тели (Gen. -лей) pl. m.	rodítjeli (G. -ljei)
empfangen	получа́ть (unv.), получи́ть (vol.)	polutschát', polutschít'
Ende	коне́цъ (G. конца́)	konjéz (G. konzá)
englisch	англі́йскій	anglíßkij
entweder — oder	и́ли — и́ли	íli — íli
Erdbeere (Wald-)	земляни́ка	semljaníka
» (Garten-)	клубни́ка	klubníka
Erde	*земля́*	semljá

*) *Ich habe Eile*, *es* мнѣ къ спѣ́ху, это не къ спѣ́ху! mnje kesspjéchu, áto ne kesspjéchu! *hat keine Eile.*

erhalten (empfangen)	получáть (unv.)	polutschát'
erlauben	позволя́ть (unv.), позво́лить (vol.)	poswolját', poswólit'
ermäßigen	уступáть (unv.)	ußtupat'
ernst	серьёзный	sser'jósnyi
erstaunen	удивля́ться (unv.), удиви́ться (vol.)	udiwlját'ßa,udiwít'ssa
erzählen	разскáзывать (unv.), разсказáть (vol.)	raskásiwat', raskasát'
Esel	осёлъ (G. ослá)	oßjóll (G. osslá)
essen 1) zu Mittag-; 2) Abend-	ѣсть (unv.), кýшать (unv.),кýшанье (S.); 1) обѣ́дать, 2) ýжинать (unv.)	jeßt', kúschat', kúschanje; 1) objédat', 2) úshinat'
etwas	нѣ́сколько, что нибýдь	njéßkol'ko, schto nibúd'
Euer	вашъ	wasch
Fabrik	фáбрика, завóдъ	fábrika, sawódd
Fabrikant	фабрикáнтъ	fabrikántt
Faden 1) Maß; 2) zum Nähen	сажéнь (w.), ни́тка	ssashén', nítka
fahren, ich werde fahren nach ...	ѣ́хать* (unv.), ѣ́здить (vol.), я поѣ́ду въ ...	jéchat', jésdit', ja pojédu ww ...
Fahrplan (Eisenbahn)	расписáніе пóѣздамъ	roßpissánije pójesdamm
Fall (Sturz); im Fall	падéніе; въ слýчаѣ	padjénije, ww sslútschaje
fallen	пáдать (unv.), упáсть (vol.)	pádat', upáßt'
falsch	невѣ́рно (adv.)	njewjérno
Familie, Familienname	семéйство, фами́лія	ssemé͡ißtwo, famílija
Farbe 1) als Eigenschaft; 2) als Stoff	1) цвѣтъ; 2) крáска	1) zwjett; 2) kráßka
Faß	бóчка	bótschka
Fasten	постъ	poßtt
faul	лѣни́вый	ljeníwu͡i
Feder 1) Schreib-; 2) i. d. Mechanik	1) перó; 2) пружи́на	1) pjeró; 2) prushína
fehlen	недостави́ть (unv.), недостáть (vol.)	njedoßtawát', njedoßtát'
Fehler	оши́бка	oschíbka
Feiertag	прáздникъ	prásdnikk
Feind	врагъ, непрія́тель	wrag, neprijátjel'

*) *Eine Stelle* auswärts *nehmen.* ѣхать на кондицію. jéchat' na kondiitsija.

feindlich	враждéбный	wrashdjébnui
Feld	пóле	pólje
Fell, Felleisen	шкýра, чемодáнъ	schkúra, tschemodánn
Fels	скалá	sskalá
Fenster, -laden, -scheibe	окнó, стáвень (m.), стеклó	oknó, sstáwen', sstjekló
Fernrohr	зрúтельная трубá	srítel'naja trubá
fertig	готóво (adv.)	gotówo
Fest	прáздникъ	prásdnikk
fest	крѣ́пкій, твёрдый	krjépkij, twjórdyi
Festung	крѣ́пость (w.)	krjépoßt'
fett	жúрно (adv.)	shírno
Feuer	огóнь (m., G. огня́), пожáръ	ogón' (G. ognjá), poshárr
Feuersbrunst	пожáръ	poshárr
Feuerwerk	фéйерверкъ	féierwerk
Fichte	соснá	ssoßná
Fieber 1) hitziges; 2) kaltes	1) горя́чка; 2) лихорáдка	1) gorjátschka; 2) lichorádka
Figur	фигýра	figúra
Filz	вóйлокъ	wóilokk
Filzhut	вóйлочная шля́па	wóilotschnajaschljápa
Finden	находúть (unv.), найтú (vol.)	nachodít', naití
Finger	пáлецъ	páljetz
finster, Finsternis	мрáчный, мракъ	mrátschnyi, mrakk
Flachs	лёнъ (G. льна)	ljonn (G. l'nja)
Flamme	плáмя	plámja
Flasche	буты́лка, склянка	butýlka, sskljánka
Flecken (Schmutz-)	пятнó	pjatnó
Fleisch	мя́со [но (adv.)	mjásso [jéshno
Fleiß, fleißig	прилежáніе, прилéж-	priljeshánije, pril-
Fliege	мýха	múcha
fliegen	летáть (unv.)	ljetát'
Flinte	ружьё	rush'jó
Floh	блохá	blochá
Fluß, flüssig	рѣкá, жúдкій	rjeká, shídkij
folgen, folgende	слѣ́довать (unv.), слѣ́дующій	ssljédowat', ssljédujuschtschij
fordern	трéбовать (unv.)	trébowat'
Form	фóрма	fórma
fort, Fortsetzung	прочь, продолжéніе	protsch',prodolshénije
Frack	фракъ	frakk
Frage	вопрóсъ	wopróß
fragen	спрáшивать (unv.), спросúть (vol.)	ssprásсhiwat', ssprossít'

Franzose, französisch	французъ, французскій	franzús, franzúßkij
Frau (Ehe-)	жéнщина (женá)	shénschtschina(shená)
Fräulein	бáрышня	bárischnja
frei, Freiheit	свобóдный, свобóда	sswobódnyi, sswobóda
Freimarke	почтóвая мáрка	potschtówaja márka
Freitag	пя́тница	pjátnitza
fremd, Fremder	чужóй, инострáнецъ	tschushôi, inoßtránjez
Freude, freuen	рáдость (w.)	rádoßt'
Freund	другъ, пріятель (m.)	drugh, prijátjel'
frisch	свѣ́жій	sswjéshij
Friseur	парикмáхеръ	parikmácherr
froh	радъ	radd
Frost	морóзъ	morós
Frucht, fruchtbar	плодъ, плодорóдный	plodd, plodoródnyi
früh	рáно (adv.)	ráno
Frühling	веснá	wjeßná
Frühstück, frühstücken	зáвтракъ, зáвтракать (unv.)	sáwtrakk, sáwtrakat'
Fuchs	лиси́ца	lissíza
Führer, führen	проводни́къ, води́ть (unv.)	prowodníkk, wodít'
Fuhrmann	извóщикъ	iswóschtschikk
für	для, за	dlja, sa
Furcht — fürchten	страхъ, боя́знь (w.) — боя́ться	sstrach, bojásn' — boját'ßa
Fürst	князь (m.)	knjas'
Fuß, zu Fuß	ногá (футъ, Maß), пѣшкóмъ	nogá (futt), pjeschkómm
Futter, füttern	кормъ, корми́ть (unv.)	korm, kormít'
Gabel	ви́лка	wílka
ganz, gänzlich	цѣ́лый, весь, совсѣ́мъ (adv.)	zjélyi, wjeß', ssowßjém
Garten, Gärtner	садъ, садóвникъ	ssadd, ssadównikk
Gas	газъ	gas
Gasse	переýлокъ	pereúlokk
Gast, Gasthaus	гость (m.), гости́ница	goßt', goßtíniza
Gebäck	печéнье	petschén'je
Gebäude	строéніе	sstrojénije
geben	давáть (unv.), дать (v.)	dawát', dat'
Gebirge	гóры (pl. w.)	góri
Geduld, geduldig	терпѣ́ніе, терпѣли́вый	terpjénije, terpjelíwûi
Gefahr, gefährlich	опáсность (w.), опáсный	opáßnoßt', opáßnyi
gefallen	нрáвиться (unv.)	nráwit'ssa
gefällig (dienstfertig)	услýжливый	ußlúshliwûi
Gefühl, fühlen	чýвство, чýвствовать (unv.)	tschúwßtwo, tschúwßtwowat'

gegen	прóтивъ	prótiw
Gegend, Umgegend	странá, крáй	sstraná, krai
gegenüber	на прóтивъ	na prótiw
gehen	ходи́ть (unv.), идти́ (unv.), пойти́ (vol.)	chodít', idtí, poití
Gehorsam	послушáніе	poßluschánije
Gehilfe	помóщникъ	pomóschtschnikk
Geländer	пери́ла	pjeríla
gelb	жёлтый	shjóltyi
Geld, Geld brauchen	дéньги (pl. w.), нуждáться въ дéньгахъ	djén'gi, nushdátßa ww djén'gach
Gemach	кóмната	kómnata
Gemahl (Gemahlin)	супрýгъ (ýга)	ssuprúgg (úga)
Gemälde	карти́на	kartína
genesen (wieder)	вы́здоровѣть (vol.)	wúisdorowjet'
genug	довóльно	dowól'no
Gepäck	багáжъ	bagásh
Gepäckschalter	багáжная кáсса	bagáshnaja kássa
Gepäckschein	багáжная квитáнція	bagáshnaja kwitánzija
Gerste	ячмéнь (m.)	jatschmén'
gerade	пря́мо	prjámo
gern	охóтно	ochótno
Gesandtschaft, Gesandter	посóльство, послáнникъ	poßól'sstwo, poßlánnikk
Gesang	пѣ́ніе	pjénije
Geschäft	дѣ́ло	djélo
Geschenk	подáрокъ	podárokk
Geschmack	вкусъ	wkuß
geschwind	скóро (adv.)	sskóro
Gesellschaft	óбщество	óbschtscheßtwo
Gesetz	закóнъ	sakónn
Gesicht	лицó	litzó
Gespräch	разговóръ	rasgowórr
Gestalt	фигýра	figúra
gestern	вчерá	ftscherá
Gesuch	прошéніе, прóсьба	proschénije, próß'ba
gesund, Gesundheit	здорóвый, здорóвье	sdorówui, sdorów'je
Gewicht, Übergewicht (b. Gepäck)	вѣсъ, перевѣ́съ	wjeß, pjerewjéß
gewiß	извѣ́стно (adv.)	iswjéßtno
Gewitter	грозá	grosá
Gift	ядъ	jadd
Glas (Trink-)	стеклó (стакáнъ)	sstjekló (sstakánn)
glatt	глáдкій	gládkij
Gletscher	лéдникъ	lédnik
Glocke (Tisch-)	кóлоколъ, звонóкъ	kólokoll, swonókk

Glück	**счáстіе**	**sstscháßtije**
glücklich	**счастли́вый**	**sstschaßtlíwui**
Gold	**зóлото**	**sóloto**
Gott	**Богъ**	**Bogh**
Gottesdienst, -halten	**богослужéніе — совершáть богослужéніе**	**bogosslushénie — ssowerschát bogosslushénie**
Grab	**моги́ла**	**mogíla**
Graben	**ровъ**	**row**
Gras	**травá**	**trawá**
grau	**сѣ́рый**	**ssjéri**
greifen (ergreifen)	**схвати́ть**	**sschwatít'**
Grenze	**грани́ца**	**graníza**
grob	**грýбый**	**grúbui**
groß; Größe	**большóй, вели́кій; величинá**	**bol'schôi, welíkij; wjelitschiná**
großartig	**вели́чественно**	**welítscheßtwjenno**
Großfürst	**вели́кій князь**	**welíkij knjäs'**
grün	**зелёный**	**seljónyi**
Grund (Ursache)	**причи́на**	**pritschína**
Gruß, grüßen	**поклóнъ, клáняться (unv.)**	**poklónn, klánjat'ßa**
gut	**хорошó (adv.), дóбрый**	**choroschó, dóbri**
Haare 1) d. Kopfes; 2) d. Tiere	**1) вóлосы (pl. m.); 2) шерсть (w.)**	**1) wólossy; 2) scherßt'**
haben	**имѣ́ть (unv.)**	**imjét'**
Hafen	**гавáнь (w.)**	**gawán'**
Hafer	**овёсъ (G. овсá)**	**owjóß (G. owssá)**
Hagel	**градъ**	**gradd**
halb, Hälfte	**полови́на**	**polowína**
Halbschuhe	**боти́нки (pl. w.)**	**botínki**
Hals	**шéя**	**schéja**
Halstuch	**косы́нка**	**kossýnka**
Hammer	**молотóкъ**	**molotókk**
Hand, Handschuh, Handtuch	**рукá, перчáтка, полотéнце**	**ruká, pjertschátka, polotjénze**
Handel, Handlung	**торгóвля**	**torgówlja**
Handgepäck	**ручнóй багáжъ**	**rutschnôi bagásh**
Hanf 1) als Pflanze; 2) als Handelsartik.	**1) коноплá; 2) пенькá**	**konopljá, pen'ká**
hart	**твёрдый**	**twjórdyi**
Hauptstadt	**глáвный гóродъ**	**gláwnyi górodd**
Haus, Herr...zuHause?	**домъ, дóма ли Г . . . ?**	**domm, dóma li Goßpodínn . . .?**
Hausknecht	**двóрникъ**	**dwórnikk**

Haut (von Tieren mit Haaren)	кóжа (шкýра)	kósha (schkúra)
heiraten wenn 1) der Mann; 2) die Frau heiratet	1) жени́ться; 2) выходи́ть — вы́йдти зáмужъ	1) shenít'ßa; 2) wuichodít' — wuidti sámush
heiß	жáрко (adv.), горя́чій	shárko, gorjátschij
heißen	называ́ться (unv.)	nasywát'ssa
heiter	я́сный, я́сно (adv.)	jáßnyi, jáßno
heizen	топи́ть (unv.)	topít'
helfen	помогáть (unv.), помóчь (vol.)	pomogát', pomótsch'
hell	свѣ́тлый	sswjétlyi
Hemd, Ober-, Nacht-	рубáшка, вéрхняя-, ночнáя-	rubáschka, wjérchnjaja-, notschnája-
her, herab, heraus	сюдá, въ низъ, вонъ	ssjudá, ww nis, wonn
Herbst	óсень (w.)	óssjen'
Herd	очáгъ	otschágg
Herr	господи́нъ, судáрь (Anrede)	goßpodínn, ssudár'
Herz	сéрдце	ssjérdze
Heu	сѣ́но	ssjéno
heute	сегóдня	ssjewódnja
hier	здѣ́сь	sdjeß'
Himbeere	мали́на	malína
Himmel	нéбо	njébo
hin	тудá	tudá
hinten	позади́	posadí
Hirsch	олéнь (m.)	oljén'
Hitze	жаръ	sharr
hoch, Höhe	высóкій, вышинá	wuissókij, wuischiná
Hof	дворъ	dworr
hoffen	надѣ́яться (unv.)	nadjéjät'ssa
Hoffnung	надéжда	nadjéshda
höflich	учти́вый	utschtíwui
Höflichkeit	учти́вость (w.)	utschtíwoßt'
hohl	пустóй	pußtói
holen	принести́ (vol.)	prinjeßtí
Holz 1) Brenn-; 2) Nutz-	1) дровá; 2) дéрево	drowá, djérewo
hören	слы́шать (unv.)	sslúischat'
Hosen	панталóны, брю́ки (pl. m.)	pantalóny, brjúki,
*Hosen*träger	подтя́жки (pl. w.)	podtjáshki
Hotel	гости́ница	gostíniza
» *garni*	номерá	nomerá
Hufeisen	подкóва	podkówa

Hügel	холмъ	cholmm
Hülfe	пóмощь (w.)	pómoschtsch'
Hund	собáка	ssobáka
Hunger, hungrig	гóлодъ, голóдный	gólodd, golódnyi
Hut, Hutschachtel	шляпа, картóнка для шляпы	schljápa, kartónnka dlja schljápy
ihm, ihn, ihnen	емý, егó, имъ	jemú, jewó, jimm
ihr, Ihr	éй, вы	jeï, wuï
immer	всегдá	fssjegdá
in	въ	ww
Inhalt	содержáніе	ssodjershánije
Inschrift	нáдпись (w.)	nádpiß'
Insektenpulver	порошóкъ прóтивъ насѣкóмыхъ	poroshókk prótiw nassjekómych
Insel	óстровъ	óßtrow
irren (sich)	ошибáться (unv.)	oschibát'ssa
Irrtum	ошибка	oschíbka
ja	да	da
Jacke	кýртка	kúrtka
Jagd, Jäger	охóта, охóтникъ	ochóta, ochótnikk
Jahr; jährlich	годъ, лѣто; ежегóдный	godd, ljéto; jeshegódnyi
Jahrmarkt	ярмарка	jármarka
jeder	кáждый, всякій	káshdyi, wßjákij
jedesmal	кáждый разъ	káshdyi ras
jener, e, es	тотъ, та, то	tott, ta, to
jetzt	тепéрь	tjepjér'
Johannisbeere	сморóдина	ssmoródina
Jude	еврéй	jewréi
Jugend	юность,мóлодость(w.)	júnoßt', mólodoßt'
Juli, Juni	Іюль, Іюнь (m.)	Ijúl', Ijún'
Jung	молодóй	molodóï
Juwelier	ювелиръ	juwelírr
Käfer	жукъ	shukk
Kahn	лодка [(m.)	lódka
Kaiser	Императоръ,государь	Impjerátor, gossudár
Kajüte	каюта	kajúta
Kalb	телёнокъ	tjeljónokk
Kalt (werden)	холóдно (adv.), простывáть (vol.)	cholódno, proßtyiwát'
Kamel	верблюдъ	werbljúdd
Kamin	каминъ	kamínn
Kamm	гребёнка	grebjónka
Karte	кáрта	kárta
Kaserne	казáрма	kasárma
Kasse	кáсса	kássa

Kastanie,	каштáнъ	kaschtánn
Kasten (Brief-)	я́щикъ	jáschtschikk
Kathedrale	собóръ	ssobórr
Katze	кóшка	kóschka
kaufen	покупáть (unv.), купи́ть (vol.)	pokupát', kupít'
Kaufmann	купéцъ	kupjéz
kein	ни оди́нъ (нѣтъ)	ni odínn (njett)
Keller	пóгребъ	pógrebb
Kellner	человѣ́къ	tschelowjékk
kennen, Kenner	знать (unv.), знатóкъ	snat', snatókk
Kerze	свѣчá	sswjetschá
Kessel	котёлъ (G. котлá)	kotjóll (G. kotlá)
Kind	дитя́	ditjá
Kirche	цéрковь (w.)	zérkow'
Kirchendiener	пономáрь	ponomárr
Kirchengerät	церкóвная ýтварь	zerkównaja útwar'
Kirsche (Süß-)	ви́шня, черéшня	wíschnja, tscheréschnja
Kissen	подýшка	podúschka
Kiste	я́щикъ	jáschtschikk
Kleidung, Kleid	одéжда, плáтье	odjéshda, plát'je
klein	мáленькій	máljen'kij
Kleingeld	мéлкія дéньги	mélkija djén'gi
Klempner	жестяни́къ	sheßtjaníkk
Klingel, klingeln	звонóкъ **, звони́ть (unv.)	swonókk, swonít'
Kloster	монасты́рь (m.)	monaßtýr'
Knabe	мáльчикъ	mál'tschikk
Knochen	кость (w.)	koßt'
Knopf, Knopfloch	пýговица, пéтля	púgowiza, pjétlja
Koch, Köchin	пóваръ, кухáрка	pówarr, kuchárka
kochen	вари́ть (unv.)	warít'
Koffer	сундýкъ, чемодáнъ	ssundúkk, tschemodánn
Kohle	ýголь (m., G. ýгля)	úgol' (G. úglja)
kommen; ich komme von . . .	приходи́ть (unv.), придти́ (vol.); я идý отъ . . .	prichodít', pridtí; ja idú ott . . .
Kondukteur	кондýкторъ	kondúktorr
können, ich kann, konnte	мочь, я могý, я могъ	motsch', ja mogú, ja mogg
Kopf	головá	gollowá

**) *Es hat schon zum zweiten Mal geklingelt.* уже́ второ́й звоно́къ. ushé wtorói swonókk.

Korb	корзи́на	korsína
Körper	тѣ́ло	tjélo
kosten (Preis)	сто́ить (unv.)	sstóit'
Kraft, kräftig	си́ла, си́льно (adv.)	ssílla, ssíl'no
Kragen	воротни́къ	worotníkk
krank, Krankheit	больно́й, болѣ́знь (w.)	bol'nôi, boljésn'
Krankenhaus	больни́ца	bol'níza
Kreuz	крестъ	kreßt
Krug (Gefäß)	кру́жка	krúshka
Küche	ку́хня	kúchnja
Kugel	пу́ля	púlja
Kuh	коро́ва	korówa
künftig	бу́дущій	búduschtschij
Kunst, Kunst-Akademie	иску́сство, акаде́мія худо́жествъ	ißkúßtwo, akadémija chudósheßtw
Kupfer	мѣдь (w.)	mjed'
Kürschner	скорня́къ	sskornjákk
Kurs	курсъ	kurß
Kursbuch	спу́тникъ	sspútnikk
kurz	коро́тко (adv.)	korótko
Kutscher 1) Privat-; 2) Miet-	1) ку́черъ; 2, изво́щикъ	1) kútscherr; 2) iswóschtschikk
lachen	смѣя́ться (unv.)	ssmjeját'ssa
Laden	ла́вка, магази́нъ	láwka, magasínn
Lager (Depot)	складъ	sskladd
Lampe	ла́мпа	lámpa
Land	земля́	semljá
Landungsplatz	при́стань (w.)	prístan'
lang 1) Maß; 2) Zeit	1) до́лго; 2) дли́нный	1) dólgo; 2) dlínnyi
langsam	ме́дленный	mjédlennyi
Lärm	шумъ	schumm
lassen	оста́вить (vol.)	oßtáwit'
Laterne	фона́рь (m.)	fonár'
laufen	бѣ́гать (unv.)	bjégat'
Laus	вошь (w.)	wosch'
laut	гро́мко	grómko
Leben (-sweise), leben (wohnen)	жизнь (w.) (бытъ), жить	shisn' (buitt), shit'
lebhaft	живо́й	shiwôi
Leder	ко́жа	kósha
leer	пусто́й	pußtôi
legen	положи́ть (vol.)	polloshít'
Lehnstuhl	кре́сла (pl. n.)	kréssla
lehren	учи́ть (unv.)	utschít'
Lehrer, Lehrbuch	учи́тель, уче́бникъ	utschítjel', utschébnik
Leib	тѣ́ло	tjélo

leicht	лёгко	ljógko
leid (adv.), leiden	жаль, терпѣть	shal', terpjét'
leihen, Leihhaus	ссужать (unv.), ломбардъ	ssushát', lombárdd
Leim	клей	klei
Leinwand	холстъ	cholßtt
leise	тихо	tícho
Leitartikel (Zeitung)	передовая статья	peredowája sstat'já
lernen	учиться (unv.)	utschít'ssja
lesen	читать (unv.), прочесть (vol.)	tschitát', protschéßt'
Leuchter	подсвѣчникъ	podsswjétschnikk
Leuchtturm	маякъ	majákk
Leute	люди (pl. m.)	ljúdi
Licht (Kerze)	свѣча	sswjetschá
Liebe, lieben	любовь (w.) *, любить (unv.)	ljubów', ljubit'
Lied	пѣснь (w.)	pjeßn'
liegen	лежать (unv.)	ljeshát'
links	лѣвый	ljéwui
Lob, loben	похвала, хвалить (unv.)	pochwalá, chwalít'
Löffel	ложка	lóshka
Luft	воздухъ	wósduch
Lüge, lügen	ложь (w.), лгать (unv.)	losh', lgat'
machen	дѣлать (unv.), сдѣлать (vol.)	djélat', ssdjélat'
Mädchen	дѣвушка, дѣвица	djéwuschka, djewíza
Magen	желудокъ	shelúdokk
Mai	Май (m.)	mai
mancher	иной	inói
Mann (Ehe-)	мужчина, мужъ	mushtschína, mush
männlich	мужескій	músheßkij
Marder	куница	kuníza
Markt	рынокъ	rínokk
März	Мартъ	martt
Maschine	машина	maschína
Mast	мачта	mátschta
Mauer	стѣна	sstjená
Maurer	каменьщикъ	kámjen'schtschikk
Maus	мышь (w.)	muisch'
Meer	море	móre
Mehl	мука	muká
mehr	*болѣе*	bóljeje

*) *Mein Liebster!* **Мой любезнѣйшій!** moi ljubésnjeischij!

Meile	ми́ля	mílja
mein, e, es	мой, моя́, моё, свой, -я́, -ё	moi, mojá, mojó, sswoi, -já, -jó
Meister	ма́стеръ	máßtjerr
Melone	ды́ня	dynja
Mensch (-en Plural)	человѣ́къ (лю́ди) m.	tschelowjékk (ljúdi)
messen	мѣ́рить (unv.)	mjérit'
Messer	ножъ, но́жикъ	nosh, nóshikk
Messing	жёлтая мѣдь	shjóltaja mjed'
Metall	мета́ллъ	mjetáll
Met	мёдъ	mjodd
mieten	нанима́ть (unv.)	nanimát'
Milch, frische, geronnene, saure	молоко́, парно́е, свернýвшееся, ки́слое	mollokó, parnóje, sswernúwschejessja, kíßloje
Minute	минýта	minúta
mischen	мѣша́ть (unv.)	mjeschát'
Mißtrauen	недовѣ́рчивость (w.)	njedowjértschiwoßt'
mit	съ	ss
Mittag	по́лдень (m.)	póldjen'
Mittagessen	обѣ́дъ (S.), обѣ́дать (V. unv.)	objédd, objédat'
Mitte	среди́на	sseredína
Mitternacht	по́лночь (w.)	pólnotsch'
Mittwoch	среда́	ssrjedá
Möbel	ме́бель (w.)	mjébel'
Möbliertes Zimmer	меблиро́ванная ко́мната	meblirówannaja kómnata
möglich	возмо́жно	wosmóshno
Monat, monatlich	мѣ́сяцъ, въ мѣ́сяцъ	mjéssjaz, w mjéssjaz
Mönch	мона́хъ	monách
Mond	луна́	luná
Montag	понедѣ́льникъ	ponjedjél'nikk
Morgen, am Morgen	ýтро, ýтромъ	útro, útromm
morgen	за́втра	sáwtra
Mücke	кома́ръ	komárr
müde	уста́лый	ußtállyi
Mühe	трудъ	trudd
Mühle	ме́льница	mjél'niza
Mund	ротъ	rott
Münze	моне́та	monjéta
Museum	музе́й (m.)	muséi
Musik	мýзыка	músyka
muß 1) ich; 2) man	1) я до́лженъ, 2) должно́	1) ja dólshenn; 2) dolshnó
Mutter	мать (w.)	mat'

Mütze	шáпка	schápka
nach (nachher)	въ — (пóслѣ)	ww — (póßlje)
Nachbar	сосѣ́дъ	ssoßjédd
nachdem, je nachdem	потóмъ, смотря́ потому́	pottómm, ssmotjrá pottomú
Nachmittag	пóслѣ обѣ́да	pósslje objédda
Nachricht	извѣ́стіе	iswjésstije
Nacht, — Nachts — Gute Nacht!	ночь, нóчью (w.), спокóйной нóчи!	notsch', nótsch'ju sspakóinoi nótschi!
Nachtgeschirr	урíльникъ	uríl'nikk
Nadel 1) Näh-; 2) Steck-; 3) Haar-	1) игóлка; 2) булáвка 3) шпи́лька	1) igólka; 2) buláwka; 3) schpíl'ka
Nagel 1) am Körper; 2) z. Befestigen	1) нóготь (m.); 2) гвоздь (m.)	1) nógot'; 2) gwosd'
nahe	бли́зко (adv.)	blísko
nähen	шить (unv.), сшить (vol.)	schit', sschit'
Name	и́мя	ímja
Nase	носъ	noß
naß	мóкрый	mókri
Nebel	тумáнъ	tumánn
neben	пóдлѣ, вóзлѣ	pódlje, wóslje
nehmen	брать (unv.), взять (v.)	brat', wsjat'
nein	нѣтъ	njett
nennen	назывáться (unv.)	nasywát'ßa
neu	нóвый	nówui
nicht, nichts	не (нѣтъ), ничегó	ne (njett), nitschewó
nie, niemals	никогдá, никáкъ	nikogdá, nikák
niedrig	ни́зкій	nískij
Niemand	никтó	niktó
noch	ещё	jeschtschó
Nonne	монáхиня	monáchinja
Norden	сѣ́веръ	ssjéwjerr
nötig	нýжно	núshno
November	Ноя́брь (m.)	nojábr'
nur	тóлько	tól'ko
Nuß	орѣ́хъ	orjéch
nützlich, Nutzen	полéзный, пóльза	poljésnyi, pól'sa
ob	ли (diese Partikel wird an das betreffende Wort angehängt)	li
oben	наверхý	nawjerchú
obgleich	хотя́	chotjá
Obst	плоды́ (pl. m.)	plodý
Ochse	быкъ	buikk
Oktober	Октя́брь (m.)	oktjábr'

oder (entweder — oder)	или (или — или)	íli (íli — íli)
Ofen	печь (w.)	pjetsch'
offen	открытый	otkrítyi
öffnen	открывать (unv.), открыть (vol.)	otkriwát', otkrít'
ohne	безъ	bjeß
Ohr, Ohren	ухо, уши (pl. n.)	úcho, úschi
Öl, Ölflasche	масло, скляночка съ масломъ	máßlo, ssklјánotschka ss máßlomm
Onkel	дядя, дядюшка (m.)	djádja, djádjuschka
Oper	опера	ópjera
Opernglas	бинокль (m.)	binókl'
Ort	мѣсто	mjéßto
Ost	востокъ	woßtókk
Ostern	Пасха	páß-cha
Paar	пара	pára
Palast	дворецъ	dworjéz
Pantoffeln	туфли (pl. w.)	túffli
Papier	бумага	bumága
Park	паркъ	parkk
Paß	паспортъ	páßportt
Pelz	шуба	schúba
Personenzug	пассажирскій поѣздъ	passashírsskij pójesd
Pfeffer, Pfefferbüchse	перецъ, перечница	pjérez, pjéretschniza
Pferd	лошадь (w.)	lóschad'
Pferdebahn	конно-желѣзная дорога	kónno-sheljésnaja doróga
Pfirsich	персикъ	pérssik
Pflaster (Straßen-)	мостовая	mosstowája
Pflaume	слива	sslíwa
Pfropfenzieher	пробочникъ	próbotschnikk
Platz (öffentlicher)	мѣсто (площадь, w.)	mjéßto (plóschtschad')
plötzlich, sogleich	вдругъ	wdrug
Polizei	полиція	polízija
Portier	швейцаръ	schweizárr
Portion	порція	pórzija
Porzellan	фарфоръ	farfórr
Post	почта	pótschta
Prediger (evang.)	пасторъ	pásstorr
Preis (einer Ware)	цѣна	zjenná
Pulver	порошокъ	poroschókk
Quelle	источникъ	ißtótschnikk
Rad	колесо	koljessó
Rahm	сливки (pl. w.)	sslíwki
rasieren	брить (unv.), выбрить (vol.)	brit', wûibrit'

Rasiermesser	бри́тва	bríttwa
Rat	совѣ́тъ	ssowjétt
raten	совѣ́товать (unv.)	ssowjéttowat'
Rathaus	ду́ма	dúma
Rauch	дымъ	dymm
rauchen, Rauchsalon	кури́ть (unv.), кури́тельная за́ла	kurít', kurítjel'naja sála
Rechnung	счётъ	sstschott
rechts	напра́во	napráwo
Regen	дождь (m.)	doshd'
Regenschirm	зо́нтикъ	sóntikk
reich, Reich	бога́тый, госуда́рство	bogátyi, gossudárßtwo
Reihe	о́чередь (w.)	ótschered'
rein	чи́стый	tschíßtyi
Reise — Wünsche glückliche Reise!	поѣ́здка—счастли́ваго пути́!	pojésdka—schtschaßtlíwawo putí!
reisen	ѣ́хать (unv.)	jéchat'
Reisetasche, -gefährte	су́мка, спу́тникъ	ssúmka, ssputnik
reiten	ѣ́здить (vol.), ѣ́хать верхо́мъ (unv.)	jésdit', jéchat' wjerchómm
reizend	прелéстно	prjeljéßtno
Residenz	столи́ца	sstolíza
retten	спаса́ть (unv.), спасти́ (vol.)	sspassát, sspaßtí
Richter	судья́ (m.)	ssud'já
richtig	вѣ́рно (adv.)	wjérno
Riemen	реме́нь (m.), G. ремня́	remén', G. remnjá
Rock	сюрту́къ	ssjurtúkk
Roggen	рожь (w.)	rosh'
Rollvorhang	што́ра	schtóra
Rose	ро́за	rósa
rot	кра́сный	kráßnyi
Rubel (Silber-)	рубль серебро́мъ (abgekürzt p. c.) m.	rubl ssjerebrómm
Rücken	спина́	sspiná
rudern	грести́ (unv.), гресть (vol.)	greßtí, greßt'
rufen	звать (unv.)	swat'
ruhig	споко́йный	sspokóinyi
rund	кру́глый	krúglyi
Saal	за́ла	sála
Sache	вещь (w.), дѣ́ло	wjeschtsch', djélo
Sackgasse	*глухо́й* переу́локъ	gluchói pereúlok
sagen	*сказа́ть* (vol.)	sskasát'
Sahne	*сли́вки* (pl. w.)	sslíwki
Salz, salzig	*соль* (w.), солёный	ssol', ssoljónyi

Salzfaß	солóнка	ssolónka
Samt	бáрхатъ	bárchatt
Samstag	суббóта	ssubbóta
Sand	песóкъ	pjessókk
satt	сы́тый	ssýtyi
Sattel, satteln	сѣдлó, сѣдлáть (unv.)	ssjedló, ssjedlát'
sauer	ки́слый	kíßlyi
Säule	колóнна	kolónna
Schade (Es ist) um ihn	жаль егó	shal' jewó
Schaf	овцá	owtzá
Schaffner	кондýкторъ	kondúktorr
Schatten	тѣнь (w.)	tjen'
Scheere	нóжницы (pl. w.)	nóshnizy
schenken	дари́ть (unv.)	daríť
schicken	посылáть (unv.), пос-лáть (vol.)	possyllát', poslát'
schießen	стрѣлять (unv.)	strjelljáť
Schiff	корáбль (m.), сýдно	korábl', ssúdno
Schlaf — Schlafzimmer — Schlafschuhe	сонъ — спáльня — тýфли (pl. w.)	ssonn — sspál'nja — túffli
schlafen	спать (unv.)	sspat'
Schlaflosigkeit	безсóнница	bessónniza
Schlag	ударъ	udárr
schlagen	бить (unv.), удáрить (Uhr) vol.	bit', udáriť
Schlamm	илъ, ти́на	ill, tína
Schlange	змѣя́	smjejá
schlecht	хýдо (adv.)	chúdo
Schlitten (-bahn)	сáни (pl. w.) (зи́мній путь)	ssáni (símnij put')
Schlittschuh	коньки́ (pl. m.)	kon'kí
Schlittschuhlaufen	бѣгать на конькáхъ	bjégat' na kon'kách
Schloß 1) Gebäude; 2) Thür-	1) зáмокъ, дворéцъ; 2) замóкъ	1) sámokk, dworéz; 2) samókk
Schlosser	слéсарь (m.)	ssljéssar'
Schlucht	ущéлье	uschtschél'je
Schluß	конéцъ	konjéz
Schlüssel	ключъ	kjlutsch
schmal	ýзкій	úskij
schmecken	имѣ́ть вкусъ	imjét' wkuß
Schmied	кузнéцъ	kusnjéz
Schmutz, schmutzig	грязь (w.), гря́зный	grjas', grjásnyi
Schnee	снѣгъ	ssnjegg
schneiden (Haare)	рѣзать (стричь) unv.	rjésat' (sstritsch')
Schneider	портнóй	portnói
schneien (es schneit)	снѣгъ (идётъ)	ssnjegg (idjött)
schnell	скóро	sskóro

Schnellzug	скóрый пóѣздъ	sskóri pójesd
Schnupfen (haben)	нáсморкъ	náßmorkk
Schnürleib	корсéтъ	korssétt
schon	ужé	ushé
schön	прекрáсный	prjekráßnyi
Schrank	шкафъ	schkaff
Schreck	страхъ	sstrach
schreiben	писáть (unv.)	pissát'
schreien	кричáть (unv.)	kritschát'
Schuh	башмáкъ	baschmákk
Schuhmacher	сапóжникъ	ssapóshnikk
Schule	шкóла, учи́лище	schkóla, utschíli-schtsche
schwach	слáбый	sslábui
schwarz	чёрный	tschjórnyi
schweigen	молчáть (unv.)	moltschát'
Schwein	свинья́	sswin'já
schwer	тяжёлый	tjashólyi
Schwester	сестрá	ssjeßtrá
schwimmen	плáвать (unv.), плыть (vol.)	pláwat', pluit'
See, der (die See)	óзеро (мóре)	ósero (móre)
Seekrankheit	морскáя болѣ́знь	morsskája boljésn
Segel	пáрусъ	páruß
sehen	ви́дѣть, смотрѣ́ть (unv.)	wídjet', ssmotrjét'
sehr	óчень	ótschen'
Seide	шёлкъ	scholkk
sein	быть	buit'
seit	отъ, съ	ott, ss
Seite	сторонá, бокъ	sstoroná, bokk
Seitenstraße	боковáя ýлица	bokowája úliza
selbst	самъ, самá, самó	ssamm, ssamá, ssamó
Semmel	бýлка	búlka
Senf	горчи́ца	gortschíza
Serviette	салфéтка	ssalfétka
setzen (sich)	сади́ться (unv.)	ssadít'ßja
sicher	вѣ́рно	wjérno
Silber	серебрó	ssjerebró
singen	пѣть (unv.)	pjet'
Sitte	обы́чай	obúitschai
sitzen	сидѣ́ть (unv.)	ssidjét'
soeben	тóлько-что	tól'ko-schto
Sohle	подóшва	podóschwa
Sohn	сынъ	ssynn

solcher, e, es	такóй, áя, óе	takkói, ája, óje
Sommer	лѣто	ljéto
Sonne	сóлнце	ssólnze
Sonnabend	суббóта	ssubbótta
Sonntag	воскресéнье	woßkressén'je
sonst	прéжде	prjéshde
Sopha	диванъ	diwánn
Sorte	сортъ	ssortt
spät	пóздно	pósdno
spazieren gehen	гулять, походить (unv.)	gulját', pochodít'
Speck	сало	ssálo
Speise	пища	píschtscha
Speisezimmer	столóвая	sstolówaja
Spiegel	зéркало	sjérkalo
Spiel, spielen	игрá, игрáть	igrá, igrát'
Sprache	языкъ	jasýk
sprechen	говорить	goworít'
springen	скакáть (unv.)	sskakát'
Springfedermatratze	пружинный матрáцъ	prushínnyi matráz
spucken	плевáть (unv.)	pljewát'
Spucknapf	плевáтельница	plewátel'niza
Staat	государство	gossudárßtwo
Stachelbeere	крыжóвникъ	kryshównik
Stadt	гóродъ	górodd
Stadthaus	дума	dúma
Stadtteil	часть (w.)	tschast'
Stahl	сталь (w.)	stal'
Stall f. Pferde	конюшня	konjúschnja
Stand	званіе	swánije
stark; Stärke	крѣпкій, сильный; сила	krjépkij, ssil'nij; ssíla
Station	стáнція	sstánzija
Stationsvorsteher	начáльникъ стáнціи	natschál'nik sstánzii
Staub, staubig	пыль (w.), пыльно	pyll', pýll'no
Stecknadel	булáвка	bulávka
stehen	стоять (unv.)	sstoját
Stein	кáмень (m.), G. кáмня	kámjen', G. kámnja
Stelle	мѣсто	mjéßto
stellen	стáвить (unv.)	sstáwit
Steppe	степь (w.)	sstjep'
Stern	звѣздá	swjesdá
Steuer — nichts Steuerbares.	пóшлина — ничегó подлежáщаго пóшлинѣ	póschlina — nitschewó podljeshátschtschawo póschlinje
Stiefel	сапóгъ	ssapóg
Stiefelknecht	[illegible]	[illegible]
still	тихо (adv.)	ticho
Stock	пáлка	pálka

Stockwerk	этáжъ	ätásh
Straße	ýлица	úliza
Streichhölzchen	спи́чка	sspítschka
Strick	верёвка	wjerjówka
Stroh	солóма	ssollóma
Strumpf (Socken)	чулóкъ (носки́)	tschullókk (noßkí)
Stubenmädchen	гóрничная	górnitschnaja
Stück	кусóкъ, штýка	kussókk, schtúka
Stufe	ступéнь (w.)	stupén'
Stuhl	стулъ	sstull
Stunde, stündlich (24 St.)	часъ, ежечáсно (сýтки)	tschaß, jeshetscháßno (ssútki)
Sturm	бýря	búrja
suchen	искáть (unv.)	ißkat'
Süden	югъ	jugg
Sumpf	болóто	bolótto
süß	слáдкій	ssládkij
Tabak	табáкъ	tabákk
Table d'hôte	óбщій столъ	óbschtschij sstoll
Tag, täglich (vgl. Stunde)	день (m.)*, ежеднéвно	djen', jeshednjéwno
tagweise	посýточно	possútotschno
Talg	сáло	ssállo
Tanne	ель (w.)	jel'
Tanz	тáнецъ	tánjez
tanzen	танцовáть (unv.)	tanzowát'
Tapete	обóи (pl. w.)	obói
Tatar	татáринъ	tatárinn
Tasche (Reise-)	кармáнъ	karmánn
Taschenmesser	складнóй нóжикъ	sskladnói nóshik
Taschentuch	носовóй платóкъ	nossowói platókk
Tasse	чáшка	tscháschka
Tau	канáтъ	kanátt
Taub	глухóй	gluchói
Taube	гóлубь (m.)	gólub'
Teer	дёготь (m.), G. дёгтя	djógot', G. djógtja
Teich	прудъ	prudd
Teil	часть (w.)	tschaßt'
teilen	дѣли́ть (unv.)	djelít'
Telegramm	телегрáмма	telegrámma
Teller	тарéлка	tarjélka
Teppich	ковёръ	kowjórr
teuer	дорогóй	dorogói
Thal	доли́на	dolína

*) *In diesen Tagen, nächstens*, на дняхъ. na-dnjách.

Thau	росá	rossá
Theater	теáтръ	teátrr
Thee	чай	tschai
Thor (das), Thür	ворóта (pl. n.), дверь (w.)	worróta, dwjer'
thun	дѣлать (unv.), сдѣлать (vol.)	djéllat', ssdjéllat'
Tier	живóтное	shiwótnoje
Tinte, — faß	чернúла (pl. n.), чернúльница	tschernfla, tschernfl'niza
Tisch, Tischler	столъ, столя́ръ	sstoll, stolljárr
Tischtuch	скáтерть (w.)	sskátjert'
Tochter	дочь (w.)	dotsch'
Topf	горшóкъ	gorschókk
Torf	торфъ	torff
träge	лѣнúвый	ljeníwyi
tragen	носúть (unv.), нестú (vol.)	nossít', njeßtí
Träger	носúльщикъ	nossíl'schtschikk
treffen	застáть (unv.)	saßtát'
treiben (jagen)	гнать (unv.)	gnat'
Treppe	лѣстница	ljéßtniza
treten	топтáть (unv.)	toptát'
treu, treulos	вѣрный, невѣрный	wjérnyi, njewjérnyi
trinken	пить (unv.)	pit'
Trinkgeld	на чай	na tschai
trocken	сухóй	ssuchói
trocknen	сушúть (unv.)	ssuschít'
Tuch	сукнó	ssuknó
Türke, türkisch	тýрокъ, турéцкій	túrokk, turjézkij
Turm	бáшня	báschnja
über, überall	надъ, вездѣ́	nadd, wjesdjé
Überfracht	лúшній багáжъ	líschnij bagásh
übermorgen	послѣзáвтра	poßljesáwtra
Überrock	сюртýкъ	ssjurtúkk
Überschuhe	калóши (pl. w.)	kallóschi
Überzieher	пальтó	pal'tó
Überzug eines Kissens	нáволочка	náwolotschka
Ufer	бéрегъ	béregg
Uhr, wie viel Uhr ist es?	часы́ (pl. m.), котóрый часъ?	tschassý, kotóri tschaß?
um / ungefähr	óколо	ókollo
umsteigen	пересадúться	peressadít'ssa
umtauschen (Billet etc.)	размѣня́ть (vol.)	rasmjenját'

unangenehm	непрія́тно (adv.)	neprijátno
ungefällig	неуслу́жливый	ne-ußlúshliwui
Unglück	несча́стіе, бѣда́*	neßtscháßtije, bjedá
unter	подъ	podd
unterhalten (sich)	бесѣ́довать	beßjédowat'
Vater	оте́цъ	otjétz
verändern	перемѣни́ть (vol.)	pjeremjenít'
verbieten	воспреща́ть (unv.)	woßprjeschtschát'
verboten	воспрещено́	woßprjeschtschenó
Verdeck (auf d. Schiff)	па́луба	pálluba
vereinbaren (Preis einer Droschke etc.)	усло́виться (vol.)	ußlówit'ssa
vergessen	забыва́ть (unv.), забы́ть (vol.)	sabuiwát', sabúit'
Vergnügen, mit Vergnügen	удово́льствіе, съ удово́льствіемъ	udowól'ßtwije, ssudawól'ßtwiemm
verlangen	тре́бовать (unv.)	trjébowat'
verlaufen	заблуди́ться (vol.)	sabludít'ssa
verlieren	теря́ть (unv.), потеря́ть (vol.)	tjerját', potjerját'
versäumen, verspäten	опозда́ть (vol.)	oposdát'
verschieden	ра́зный, различный	rásnyi, raslítschnyi
verstehen	понима́ть (unv.), поня́ть (vol.)	ponimát', ponját'
verzeihen, um Verzeihung!	прости́те, винова́тъ!	proßtítje, winowátt!
Vieh	скотъ	sskott
viel	мно́го (adv.)	mnógo
vielleicht	мо́жетъ быть	móshett buit'
Vogel	пти́ца	ptíza
Volk	наро́дъ	narródd
voll	по́лно (adv.)	póllno
von	о, объ	o, obb
vor; vorbei; Vorgestern; Vormittags	предъ; ми́мо; тре́тьяго дня; пе́редъ обѣ́домъ	prjedd; mímo; trjét'jawo dnja; péred objedom
Vorgebirge	мысъ	muiß
Vorhang	занавѣ́ска	sanawjésska
vorher	пре́жде	préshdje
Vorortzug	да́чный по́ѣздъ	dátschnyi pójesd
vorzüglich	отли́чный	otlítschnyi
Vorzimmer	пере́дняя	pjerédnjaja
Ware	това́ръ	towárr
Wache, Wächter	карау́лъ, сто́рожъ	karaúll, sstórosh

*) *Das ist eben das Unglück, der Übelstand.* въ то́мъ-то и бѣда́. wtómm-to i bjedá.

Wagen	**карéта, вагóнъ** (Eisenbahn)	karjéta, waggónn
Wald	**лѣсъ**	ljeß
wählen, Wahl	**выбирáть** (unv.), **вы́боръ**	wuibirát', wúibborr
wahr, Wahrheit	**вѣ́рно** (adv.), **прáвда**	wjérno, práwda
wahrscheinlich	**вѣроя́тно**	wjerojátno
Wallnuß	**грéцкие орѣ́хи**	grétzkije orjéchi
Wand	**стѣнá**	sstjená
Wanze	**клопъ**	klopp
wann	**когдá**	kogdá
warm	**тёплый**	tjóplyi
warnen	**предостерегáть** (unv.)	prjedoßteregát'
warten	**ждать** (unv.)	shdat'
was	**что**	schto
Wäsche	**бѣльё**	bjeljó
waschen, sich	**умы́ться**	umúit'ssa
waschen (Wäsche)	**мыть (стирáть)**	muit' (sstirát')
Waschbecken	**рукомóйникъ**	rukomóinikk
Waschfrau	**прáчка**	prátschka
Wasser	**водá**	wodá
Wassermelone	**арбýзъ**	arbús
wechseln (Geld)	**размѣня́ть (дéньги)**, (vol.)	rasmjenját' (dén'gi)
wecken	**будúть** (unv.)	budít'
weder — noch	**ни — ни**	ni — ni
Weg	**дорóга**	doróga
weich	**мя́гкій**	mjágkij
Wein	**винó**	winó
Weinberg	**виногрáдникъ**	winográdnikk
weinen	**плáкать** (unv.)	plákat'
Weintraube	**виногрáдъ**	winográd
weiß	**бѣ́лый**	bjélyi
weit, weiter	**далёко, дáльше**	daljóko, dál'sche
wie weit	**далёко-ли**	daljóko-li
Weizen	**пшенúца**	pscheníza
welcher, e, es; wie beschaffen	**котóрый, ая, ое; какóвы́й** etc.	kotóri, aja, oję; kakowúi etc.
Welt	**міръ, свѣтъ**	mirr, sswjett
wenig, ein wenig	**мáло, немнóжко**	málo, njemnóshko
wenn	**когдá, кóли**	kogdá, kóli
wer	**кто**	kto
werfen	**бросáть** (unv.)	brossát'
Weste	**жилéтъ**	shilétt
Westen	**зáпадъ**	sápadd
Wetter	**погóда**	pogóda

Wichse	ва́кса	wákssa
wider	про́тивъ	prótiff
wie	какъ	kakk
wieder	опя́ть	opját'
Wind	вѣ́теръ	wjétjerr
Winter	зима́	simá
wir	мы	mui
Wirt	хозя́инъ	chosjáinn
Wirtshaus	тракти́ръ, гости́ница	traktirr, goßtíniza
wissen	знать (unv.)	snat'
Witterung	пого́да	pogóda
wo	гдѣ	gdje
Woche	недѣ́ля	njedjélja
wöchentlich	еженедѣ́льно	jeshenjedjélno
wofür	за что	sa schto
woher, wohin	отку́да, куда́	attkúda, kudá
Wohl	здоро́вье	sdorów'je
wohnen, Wohnung	жить (unv.), кварти́ра	shit', kwartíra
Wolf	волкъ	wolkk
Wolke	о́блако	óblakko
Wolle	шерсть (w.)	scherßt'
wollen	хотѣ́ть (unv.)	chotjét'
womit	съ чѣмъ	ss tschemm
woraus	и́зъ чего́	is tschewó
Wort, Wörterbuch	сло́во, слова́рь (m.)	sslówo, sslowár
Wunde	ра́на	rána
Wunsch, wünschen	жела́ніе, жела́ть (unv.)	shellánije, shellát'
Wüste	пусты́ня	pußtýnja
Zahl	число́	tschißló
zahlen	плати́ть (unv.)	platít'
zählen	счита́ть (unv.)	sstschitát'
zahm	ручно́й	rutschnói
Zahn	зу́бъ	subb
Zahnarzt	зубно́й врачъ	subnói wratsch'
Zahnpulver	зубно́й порошо́къ	subnói poroschók
Zahnstocher	зубочи́стка	subotschístka
Zaum	узда́	usdá
Zaun	забо́ръ	sabórr
Zeichen	знакъ	snakk
zeichnen	рисова́ть (unv.)	rissowát
zeigen	пока́зывать (unv.)	pokásywat'
Zeit, zeitig	вре́мя, ра́но	wrjémja, ráno
Zeitung, Zeitungsblatt	газе́та, газе́тный листъ	gaséta, gasétnyi lißt
Zelt	пала́тка	palátka
zerreißen	разорва́ть (vol.)	rasorwát'
Zeug	мате́рія	matérija

Zeuge	свидѣтель (m.)	sswidjétel'
ziehen	тянуть (unv.)	tjanút'
ziemlich	изрядно	isrjádno
Zigeuner	цыганъ	zygánn
Zimmer	комната	kómnata
Zitrone	лимонъ	limónn
Zoll s. Steuer		
Zollamt, Zollabfertigungs-Zimmer	таможня, таможенная комната	tamóshnja, tamóshennaja kómnata
Zorn	гнѣвъ	gnjeff
zu	къ	kk
Zucker	сахаръ	ssácharr
zufällig	случайно	sslutschâino
zufrieden	довольный	dowól'nyi
Zug (Eisenbahn)	поѣздъ	pójesd
Zugführer	оберъ-кондукторъ	óberr-kondúktor
Zügel	поводъ	pówodd
zuletzt	наконецъ	nakonjézz
Zündhölzchen (-dose)	спички (спичечница)	sspítschki (sspítschetschniza)
Zunge	языкъ	jasýkk
zurück	назадъ	nasádd
zusammen	вмѣстѣ	fmjéßtje
Zuschlagbillet	дополнительный билетъ	dopolnítjel'nyi bilétt
zuweilen	иногда	inogdá
zuwider	противно	protíwno
Zweifel, ohne Zweifel	сомнѣніе, безъ сомнѣнія	ssomnjénije, bjes ssomnjénija
zweifeln (daran)	сомнѣваться unv. (въ этомъ)	ssomnjewát'ssa (ww átomm)
Zweig	вѣтвь (w.)	wjetff'
Zweigbahn	вѣтвь желѣзной дороги	wjetff' sheljésnoi dorógi
Zweispänner	карета, парный извощикъ	karéta, párnyi iswóschtschikk
Zwieback	сухарь (m.)	ssuchár'
Zwirn	нитки (pl. w.)	nitki
zwischen	между	méshdu

INHALTS-VERZEICHNIS.

I. Sprachlehre.

I. Buchstaben und ihre Aussprache . . . .
II. Hauptwort . . . .
III. Adjektiv . . . .
IV. Pronomen . . . .
V. Zahlwort . . . .
VI. Adverb . . . .
VII. Präpositionen . . . .
VIII. Konjunktionen . . . .
IX. Interjektionen . . . .
X. Verbum . . . .
XI. Satzlehre . . . .

II. Redewendungen.

1. Auf der Reise. Eisenbahnfahrt . . . .
2. Droschke. Straßenbahn . . . .
3. Im Gasthof . . . .
4. Im Restaurant. Speisekarte . . . .
5. Begrüßungen. Fragen auf der Straße . . . .
6. Wetter. Zeit. In der Wohnung . . . .
7. Theater . . . .
8. Krankheit. Arzt . . . .
9. Einkäufe (Schuhmacher, Pelzhändler, Schneider) . . . .
10. Barbier. Friseur . . . .
11. Bad . . . .
12. Leibwäsche . . . .
13. Sehenswürdigkeiten . . . .
14. Postfahrt . . . .
15. Dampfschiff- und Bootfahrten . . . .
16. Telephon . . . .

III. Wörterverzeichnis . . . . (

Anordnung nach der alphabetischen Reihenfolge der deutschen Wörter.

Druck von F. A. Brockhaus in Leipzig.